

IL ROLANDO

IL ROLANDO

DRAMMA STORICO IN QUATTRO ATTI

DI

R. LEONCAVALLO

Tratto dal Romanzo "IL ROLANDO DI BERLINO „

DI

W. ALEXIS



RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE



MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 - Via Pasquirolo - 14

Copyright by EDOARDO SONZOGNO, 1904

« Entered according to the Act of Congress, in the year 1904 by Edoardo Sonzogno, Editore in the office of the Librarian of Congress at Washington ».

A sua Maestà
GUGLIELMO II

Re di Prussia
ed
Imperatore di Germania
Umile omaggio
di riconoscenza e gratitudine.

R. Leoncavallo.

INDICE

SINFONIA	<i>Pag.</i>	1
ATTO PRIMO	»	27
ATTO SECONDO	»	160
ATTO TERZO	»	254
ATTO QUARTO (<i>1° quadro</i>)	»	337
INTERMEZZO SINFONICO (<i>L'Attacco</i>)	»	384
SECONDO QUADRO	»	395



PERSONAGGI

L' ELETTORE FEDERICO, Margravio di Brandeburgo	1° Basso
GIOVANNI DI RATENOW, Borgomastro	1° Baritono
ALDA DI RATENOW, sua figlia	1° Soprano Lirico
HENNING MOLLNER, giovane popolano, tessitore	1° Tenore
SER TOMMASO WINTZ, consigliere di Berlino	} Altro 1° Baritono
MAKENSPRUNG, vecchio mercante girovago	
BARTOLOMEO SCHUM, consigliere di Colonia	Altro 1° Basso
EVA SCHUM	} Soprano
MELCHIORRE SCHUM	
suoi figli	
HANS FERBIRT, barbiere	} Baritono
MATTEO, vecchio servo di Ratenow	
MATTIA BLANCHENFELD, Podestà di Colonia	} Tenore
CIVELE BARUCH, ebreo	
IL PAGLIACCIO, un popolano mascherato	} Mezzo Soprano
GERTRUDE, vecchia zia di Alda	
MESSER BERGHOLZ, consigliere di Colonia	} Baritono
IL BANDITORE DEL CONSIGLIO	
CORRADO DI KUIPPRODO, cavaliere del seguito dell' Elettore	} Basso
MESSER RYKE, consigliere di Berlino	

CORI :

Consiglieri di Colonia e di Berlino

Dame e damigelle di ambo le città — Popolani delle varie ghilde e maestranze

Donne ed uomini del popolo — Cavalieri dell' Elettore.

PERSONAGGI CHE NON CANTANO :

Un Cavaliere del seguito dell' Elettore — Il Capitano d'arme — La Salomè

Il Carnefice — L'Usciere del Consiglio — Due servi di Ratenow

Un mascherato da orso, un altro da scimmia, uno da gigante, uno da pagliaccio.

COMPARSE :

Guardie di città — Soldati e Cavalieri dell' Elettore.

L'azione ha luogo a Berlino nel 1442.

DER ROLAND | IL ROLANDO

HISTORISCHES DRAMA IN VIER AKTEN

DRAMMA STORICO IN QUATTRO ATTI

VON

DI

R. LEONCAVALLO

R. LEONCAVALLO

SYMPHONIE

SINFONIA

(48 = ♩)

Nobile molto sost.^{to}

ppp come un mormorio

dolce ma sentito cres. molto

Hap

Squillante

dim. subito e perdendosi

pp

dolce come prima

cres. molto

pp

Alle Rechte auf Reproduktion, Ausführung, Darstellung und Vervielfältigung vorbehalten.
Eigentum des Verlegers E. SONZOGNO. MILANO.

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.

Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.

E

1156

S

Copyright 1904 by Edoardo Sonzogno.

*dim. subito ancora**affrett. un poco**mf squillante e cres. molto**affrett. e cres.**ff pesante**un poco rit.**fff tronco ff p subito*

1

*Sost.^{to} come prima**ppp mormorando**dolce. cres. molto**f dim. subito e perdendosi pp*

dolce *cres.* *come* *prima*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a single note with a long, sweeping slur extending across the system. The bass clef staff contains a continuous, rapid sixteenth-note arpeggiated pattern. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

f *dim.* *ancora* *p*

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) and a piano (*p*) dynamic. It features a few notes with slurs. The bass clef staff continues the rapid sixteenth-note arpeggiated pattern. The key signature is three sharps.

squillante *cres.*
affrett. *cres. molto*

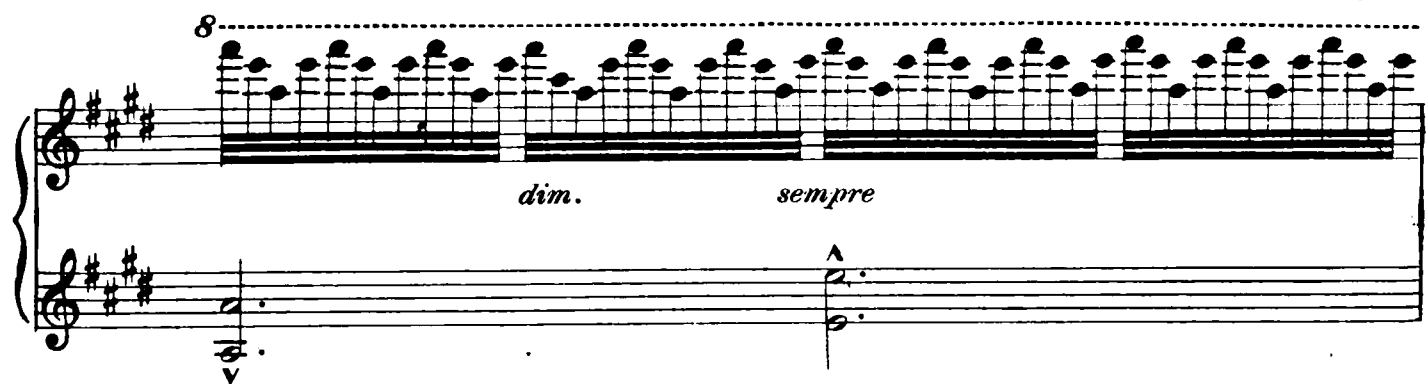
Third system of musical notation. The treble clef staff features notes with slurs and accents, with dynamics including *squillante*, *cres.*, *affrett.*, and *cres. molto*. The bass clef staff continues the rapid sixteenth-note arpeggiated pattern. The key signature is three sharps.

ff *pesante* *cres.* *poco rit.*

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains chords with slurs and accents, marked *ff* (fortissimo), *pesante* (heavy), *cres.* (crescendo), and *poco rit.* (slightly ritardando). The bass clef staff features a slower, more rhythmic pattern with slurs and accents. The key signature is three sharps.

fff *dim.*

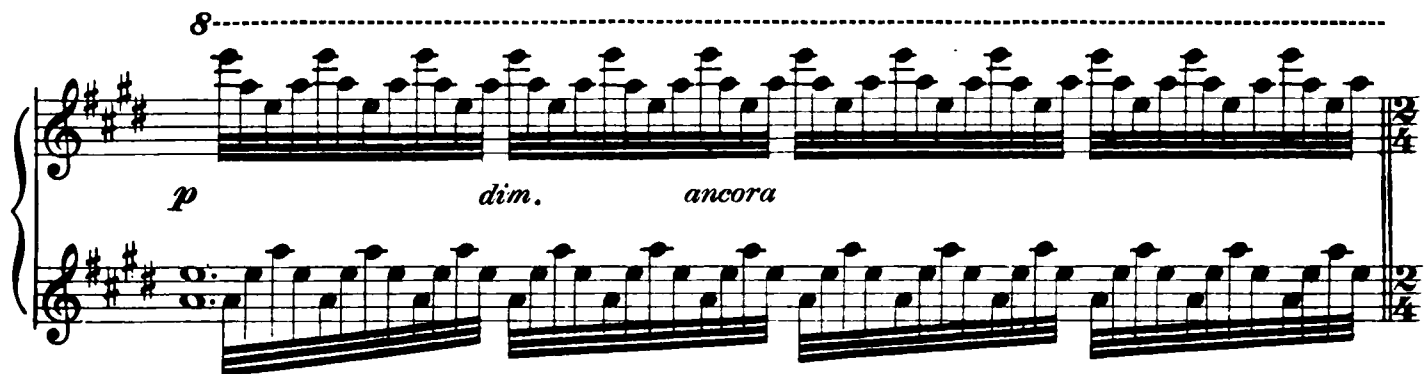
Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a rapid sixteenth-note arpeggiated pattern, marked *fff* (fortississimo). The bass clef staff features a slower, more rhythmic pattern with slurs and accents, marked *dim.* (decrescendo). The key signature is three sharps.



8

dim. sempre

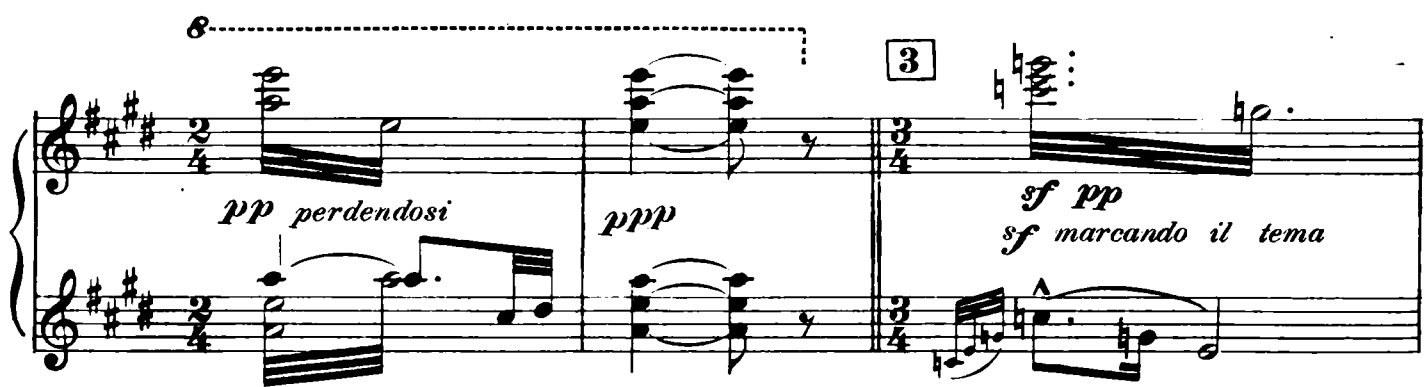
First system of a musical score in G major (one sharp). The upper staff features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The lower staff has a few notes, including a half note G4 and a quarter note E4.



8

p dim. ancora

Second system of the musical score. The upper staff continues the sixteenth-note arpeggiated pattern. The lower staff features a continuous eighth-note arpeggiated pattern. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature change.



8

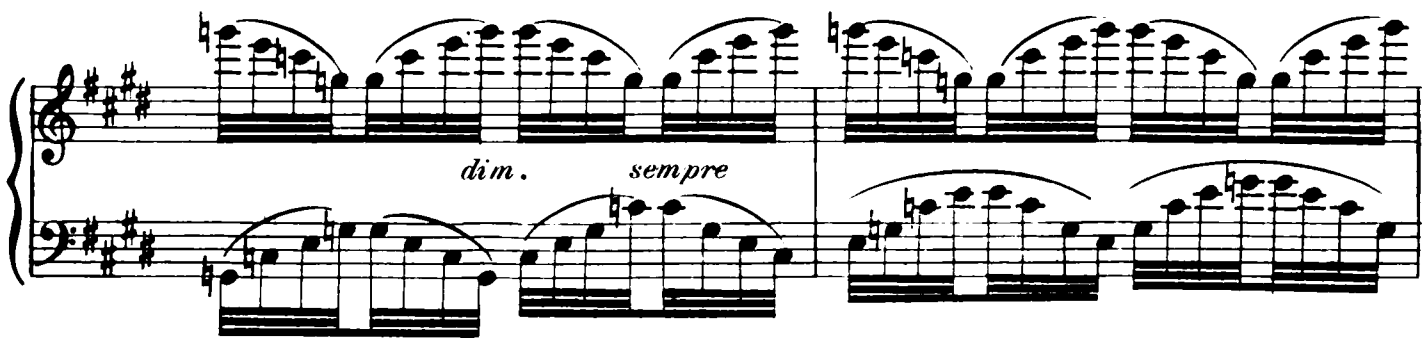
pp perdendosi *ppp* *sf pp sf marcando il tema*

Third system of the musical score. It begins with a 2/4 time signature. The upper staff has a few notes, including a half note G4 and a quarter note E4. The lower staff features a continuous eighth-note arpeggiated pattern. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature change.



mf sonoro ma dolce dim.

Fourth system of the musical score. The upper staff features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The lower staff has a few notes, including a half note G4 and a quarter note E4. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature change.



dim. sempre

Fifth system of the musical score. The upper staff features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The lower staff has a few notes, including a half note G4 and a quarter note E4. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature change.

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 3/4. The first part of the system consists of a dense, rapid sixteenth-note passage in both hands, marked *pp* (pianissimo). This is followed by a section marked with a box containing the number 4, where the tempo changes to 2/4. The music then continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Second system of the musical score. It begins with a section marked with a box containing the number 8. The music is in 2/4 time. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present. The phrase "sonoro ma dolce" (sonorous but sweet) is written above the right-hand melody.

Third system of the musical score. It begins with a section marked with a box containing the number 8. The music is in 2/4 time. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *dim. sempre* (diminuendo sempre) is written above the right-hand melody.

Fourth system of the musical score. It begins with a section marked with a box containing the number 8. The music is in 2/4 time. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present. This is followed by a section marked with a box containing the number 5, where the tempo changes to 3/4. The music then continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Fifth system of the musical score. It begins with a section marked with a box containing the number 8. The music is in 2/4 time. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *cres.* (crescendo) is present. This is followed by a section marked with a box containing the number 5, where the tempo changes to 3/4. The music then continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The phrase "sempre più *f* animando" (always more *f* animando) is written above the right-hand melody.

Grandioso

6

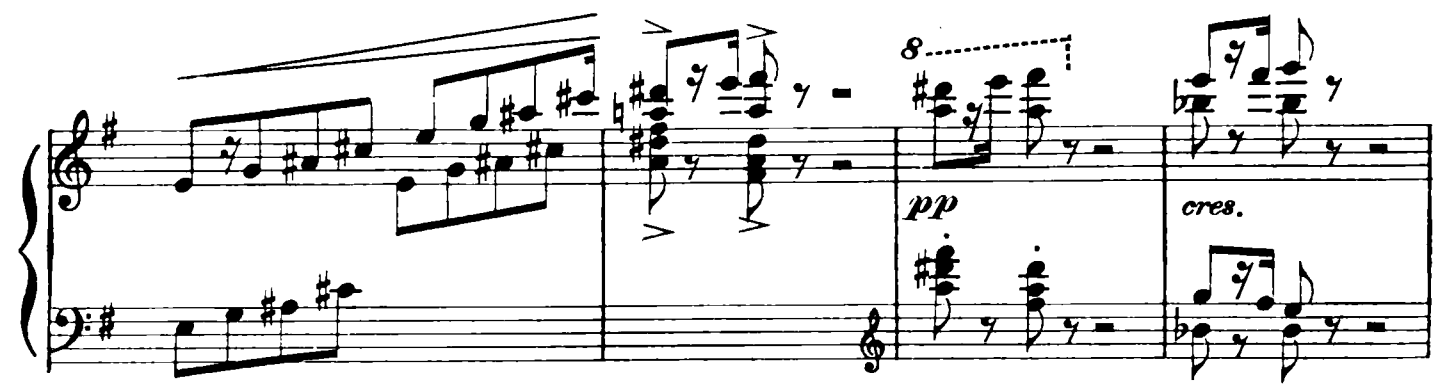
cres. *molto* *ff*

pesante *cres. ancora*

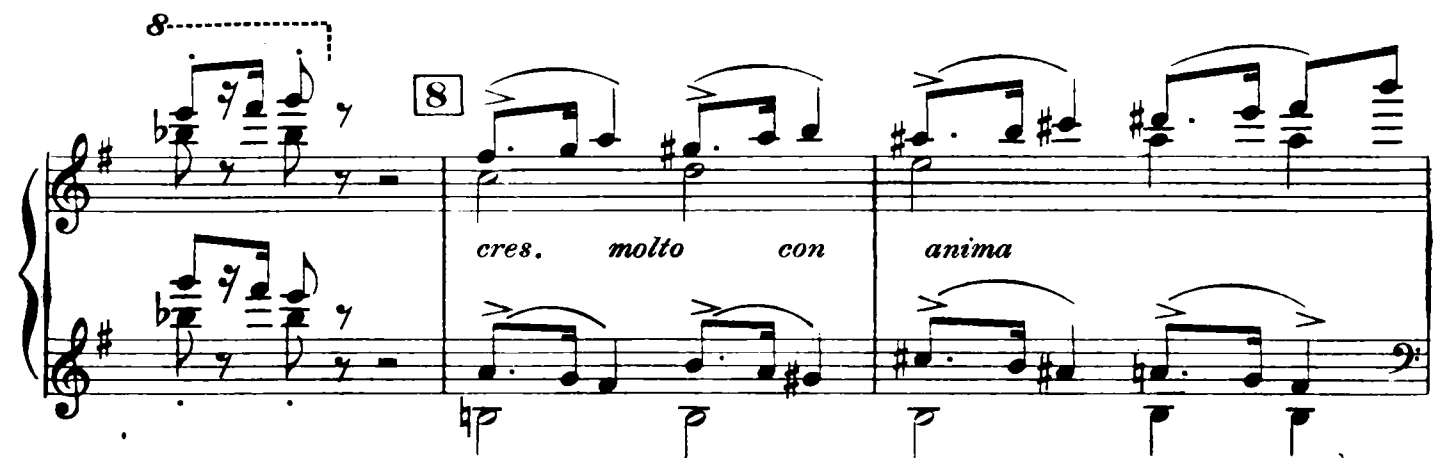
fff *mf*

7 All.^o giusto (♩=160)

pp



First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the bass staff contains a supporting line. A first ending bracket with a repeat sign is above the treble staff. Dynamics include *pp* and *cres.*



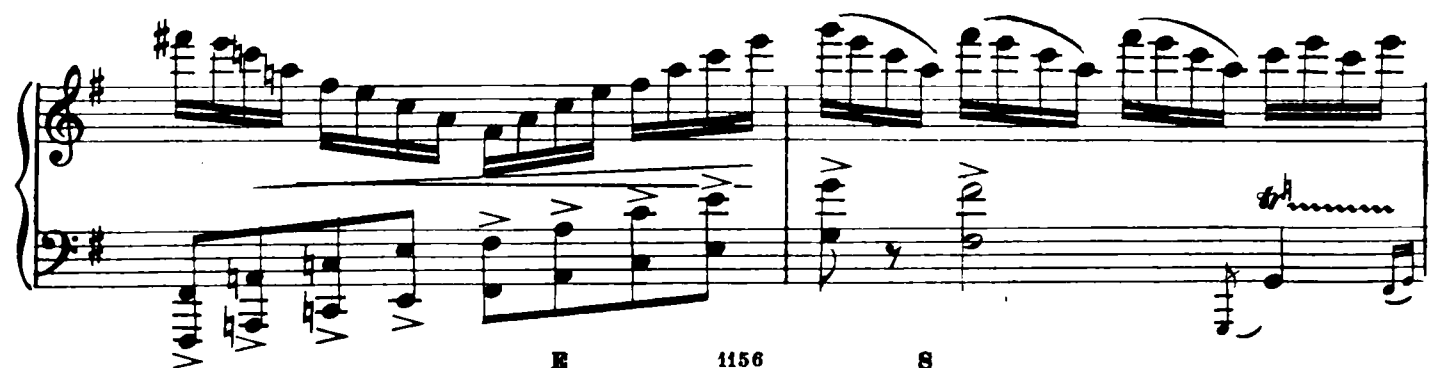
Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a first ending bracket. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *cres.*, *molto*, *con*, and *anima*.



Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a first ending bracket. The bass staff has a supporting line. The dynamic *f con impeto* is indicated.



Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a first ending bracket. The bass staff has a supporting line. The dynamic *f* is indicated.



Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a first ending bracket. The bass staff has a supporting line. The dynamic *f* is indicated.

9

Measures 9 and 10 of a musical score. The score is written for piano (p) and features a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). Measure 9 shows a complex melodic line in the treble staff with many beamed sixteenth notes and a descending bass line. Measure 10 continues the melodic development in the treble staff, marked with a *dim.* (diminuendo) instruction. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

10

Measures 11 and 12 of the musical score. Measure 11 features a complex melodic line in the treble staff with many beamed sixteenth notes and a descending bass line. Measure 12 continues the melodic development in the treble staff, marked with an *impetuoso* (impetuous) instruction. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

11

System 11, measures 1-4. Treble and bass staves. Measure 1: Treble has a quarter rest, bass has a quarter note G#4. Measure 2: Treble has a quarter note A4, bass has a quarter note G#4. Measure 3: Treble has a quarter note B4, bass has a quarter note A4. Measure 4: Treble has a quarter note C5, bass has a quarter note B4. Dynamics: 'p' at measure 1, 'cres.' at measure 2.

System 11, measures 5-8. Treble and bass staves. Measure 5: Treble has a quarter note D5, bass has a quarter note C5. Measure 6: Treble has a quarter note E5, bass has a quarter note D5. Measure 7: Treble has a quarter note F5, bass has a quarter note E5. Measure 8: Treble has a quarter note G5, bass has a quarter note F5. Dynamics: 'p' at measure 5, 'cres.' at measure 6.

12

System 12, measures 1-4. Treble and bass staves. Measure 1: Treble has a quarter note A4, bass has a quarter note G#4. Measure 2: Treble has a quarter note B4, bass has a quarter note A4. Measure 3: Treble has a quarter note C5, bass has a quarter note B4. Measure 4: Treble has a quarter note D5, bass has a quarter note C5. Dynamics: 'p' at measure 1, 'cres.' at measure 2.

System 12, measures 5-8. Treble and bass staves. Measure 5: Treble has a quarter note E5, bass has a quarter note D5. Measure 6: Treble has a quarter note F5, bass has a quarter note E5. Measure 7: Treble has a quarter note G5, bass has a quarter note F5. Measure 8: Treble has a quarter note A5, bass has a quarter note G5. Dynamics: 'p' at measure 5, 'cres.' at measure 6.

System 13, measures 1-4. Treble and bass staves. Measure 1: Treble has a quarter note B4, bass has a quarter note A4. Measure 2: Treble has a quarter note C5, bass has a quarter note B4. Measure 3: Treble has a quarter note D5, bass has a quarter note C5. Measure 4: Treble has a quarter note E5, bass has a quarter note D5. Dynamics: 'p' at measure 1, 'cres.' at measure 2.

p *dim. ancora* *pp mormorando*

This system contains the first two measures of the piece. The piano part features a continuous, flowing melody in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The first measure is marked *p* (piano) and includes the instruction *dim. ancora* (diminuendo again). The second measure is marked *pp mormorando* (pianissimo, murmuring).

13 *angoscioso cantando*

This system contains measures 13 through 24. Measure 13 is marked with a box containing the number 13 and the instruction *angoscioso cantando* (anxiously singing). The piano part continues with a similar texture, featuring a more active right hand with some triplets and a steady left hand accompaniment.

This system contains measures 25 through 36. The piano part continues with a similar texture, featuring a more active right hand with some triplets and a steady left hand accompaniment.

This system contains measures 37 through 48. The piano part continues with a similar texture, featuring a more active right hand with some triplets and a steady left hand accompaniment.

14 *tormentoso* *cres.*

This system contains measures 49 through 60. Measure 49 is marked with a box containing the number 14 and the instruction *tormentoso* (tormenting). The piano part continues with a similar texture, featuring a more active right hand with some triplets and a steady left hand accompaniment. The system concludes with a *cres.* (crescendo) marking.

Two systems of musical notation for piano. The first system contains measures 1 through 8, and the second system contains measures 9 through 14. Both systems feature a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The music is characterized by frequent triplet markings (indicated by a '3' over a bracket) in both hands. The melody in the treble staff is often more active than the bass line.

15 *Ben cantato con slancio e passione*

Two systems of musical notation for piano, corresponding to measures 15 through 24. The notation continues with a treble and bass staff in one-sharp key. Measures 15 and 19 feature a fermata over a whole note chord in the treble staff. The bass line throughout this section consists of continuous triplet patterns, giving it a rhythmic drive. The overall texture is more complex due to the combination of the melodic lines and the persistent triplet accompaniment.

16

A single system of musical notation for piano, covering measures 25 through 28. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The notation continues with a treble and bass staff in one-sharp key. The bass line maintains the triplet pattern from the previous section. The treble staff features a melodic line with some rests and a final measure ending with a fermata.

This page of musical notation consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** The treble staff has a whole note chord (F#4, A4) followed by a half note (F#5). The bass staff features a continuous triplet eighth-note pattern.
- System 2:** The treble staff contains a series of chords, some with triplets. The bass staff continues the triplet pattern.
- System 3:** A box containing the number "17" is positioned above the first measure. The treble staff has a whole note chord (F#4, A4) followed by a half note (F#5). The bass staff continues the triplet pattern.
- System 4:** The treble staff has a whole note chord (F#4, A4) followed by a half note (F#5). The bass staff continues the triplet pattern.
- System 5:** The treble staff has a whole note chord (F#4, A4) followed by a half note (F#5). The bass staff continues the triplet pattern.

The notation includes various musical elements such as triplets, slurs, and a crescendo marking (*cres.*) in the final system.

18

con fuoco

19

8

trm

trm

trm

20

musical score for measures 20 and 21. The score is written for piano (p) and includes the instruction *lamentoso* (lamentoso). The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings such as *p* and *cres.* (crescendo). The notation includes various musical symbols like slurs, ties, and accidentals.

pausa corta

p lamentoso

cres.

21

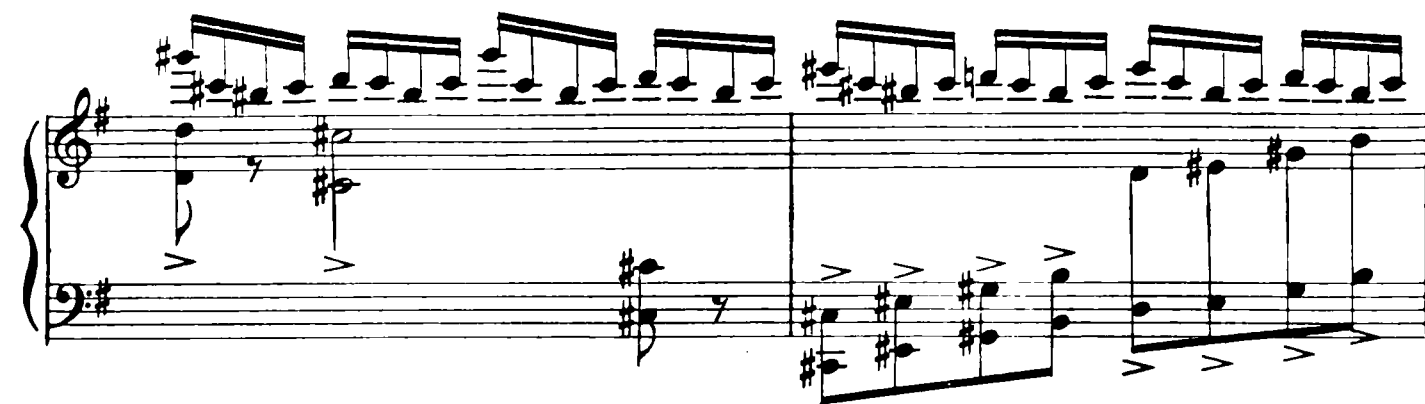
musical score for measures 22 and 23. The score is written for piano (p) and includes the instruction *come prima* (come prima). The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings such as *p* and *cres.* (crescendo). The notation includes various musical symbols like slurs, ties, and accidentals.

p come prima

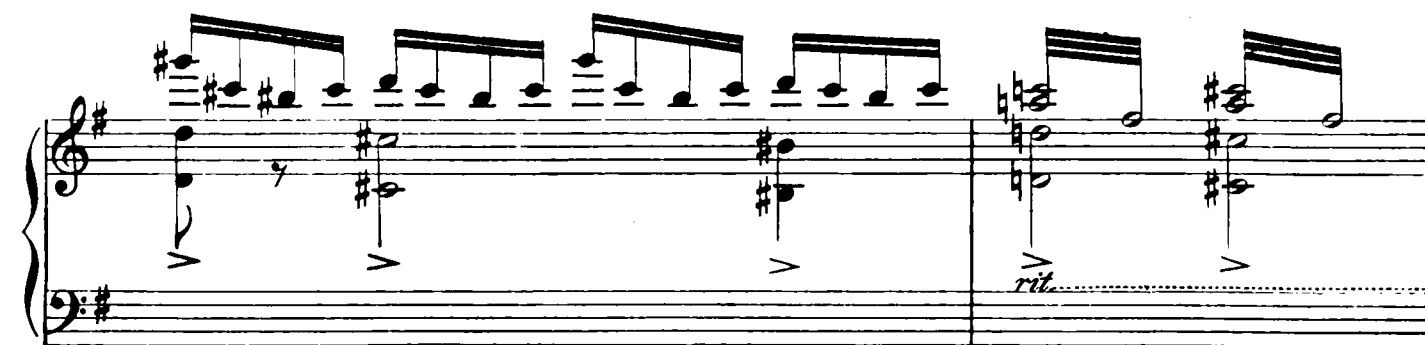
cres.

22

musical score for measures 24 and 25. The score is written for piano (p) and includes the instruction *come prima* (come prima). The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings such as *p* and *cres.* (crescendo). The notation includes various musical symbols like slurs, ties, and accidentals.



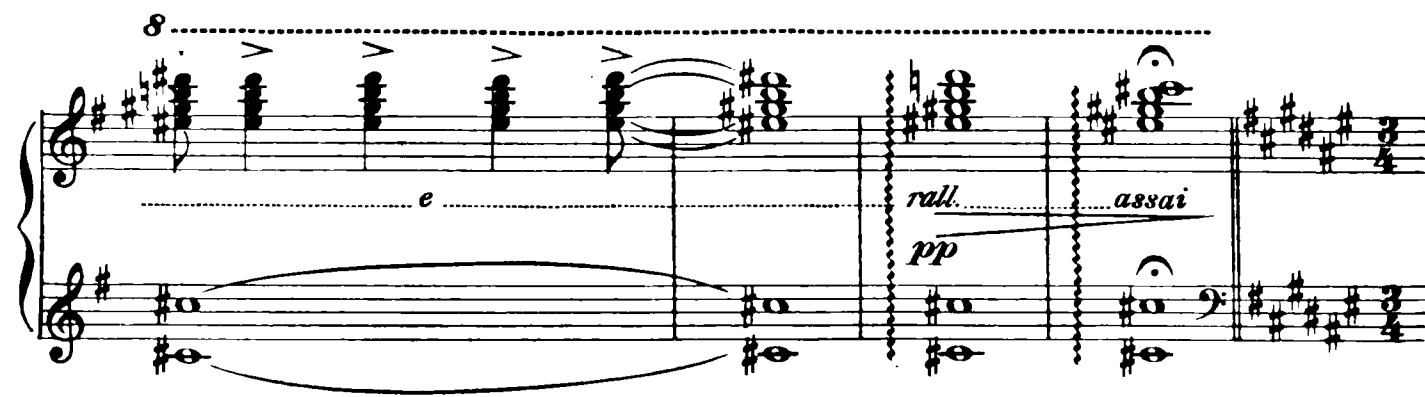
First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth-note chords, while the bass staff features a single eighth note followed by a series of chords. The key signature is one sharp (F#).



Second system of musical notation, continuing the treble and bass staves. The treble staff continues with eighth-note chords, and the bass staff features a single eighth note followed by a series of chords. The key signature is one sharp (F#).



Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth-note chords, while the bass staff features a single eighth note followed by a series of chords. The key signature is one sharp (F#). The tempo marking *poco a poco* is present in the bass staff, and the dynamic marking *dim.* is present in the treble staff.



Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a series of eighth-note chords, while the bass staff features a single eighth note followed by a series of chords. The key signature is one sharp (F#). The tempo marking *poco a poco* is present in the bass staff, and the dynamic marking *dim.* is present in the treble staff. The system concludes with a double bar line and a final chord.

23

8



ppp

cantando con gran sentimento

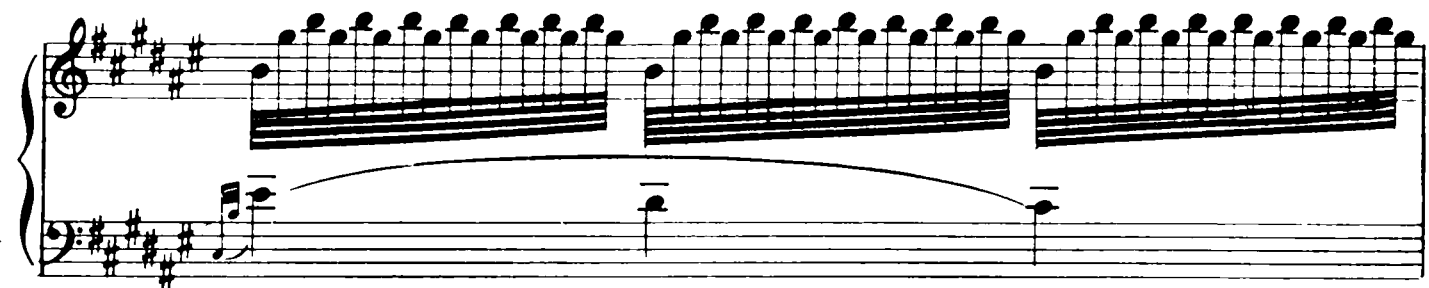
This system shows the first measure of a musical phrase. The right hand plays a series of sixteenth notes, while the left hand has a single note with a fermata. The tempo is marked 'Sostenuto assai' and the mood is 'Amoroso'. The time signature is 3/4.

8



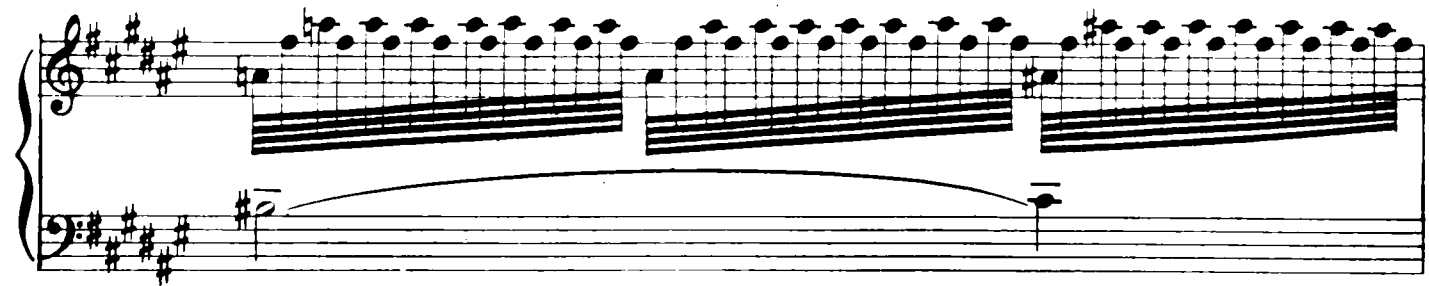
This system shows the second measure of the musical phrase. The right hand continues the sixteenth-note pattern, and the left hand has a single note with a fermata.

8



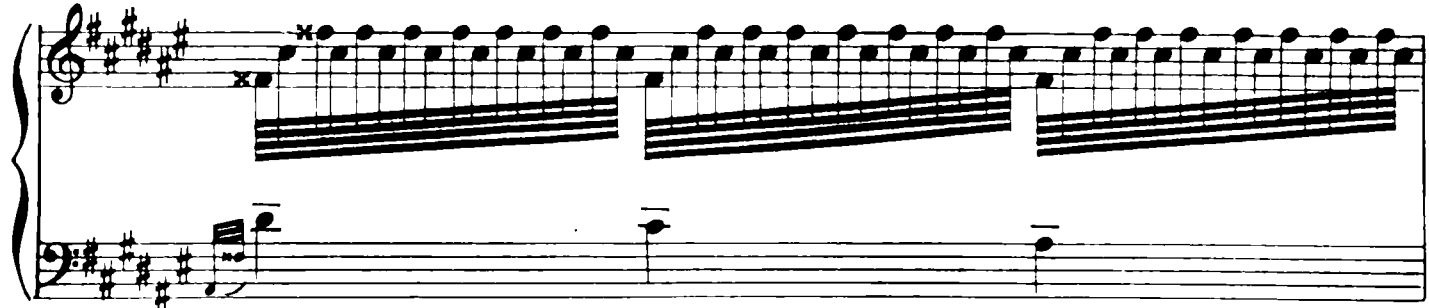
This system shows the third measure of the musical phrase. The right hand continues the sixteenth-note pattern, and the left hand has a single note with a fermata.

8



This system shows the fourth measure of the musical phrase. The right hand continues the sixteenth-note pattern, and the left hand has a single note with a fermata.

8



This system shows the fifth measure of the musical phrase. The right hand continues the sixteenth-note pattern, and the left hand has a single note with a fermata.

8

First system of musical notation, measures 8-10. The treble clef staff features a continuous eighth-note arpeggiated pattern. The bass clef staff has a few notes, including a triplet of eighth notes.

24 8

Second system of musical notation, measures 11-13. The treble clef staff continues the eighth-note arpeggiated pattern. The bass clef staff has a few notes, including a triplet of eighth notes.

8

Third system of musical notation, measures 14-16. The treble clef staff continues the eighth-note arpeggiated pattern. The bass clef staff has a few notes, including a triplet of eighth notes.

8

Fourth system of musical notation, measures 17-19. The treble clef staff continues the eighth-note arpeggiated pattern. The bass clef staff has a few notes, including a triplet of eighth notes.

8

Fifth system of musical notation, measures 20-22. The treble clef staff continues the eighth-note arpeggiated pattern. The bass clef staff has a few notes, including a triplet of eighth notes.

25 8.

animando *sempre* *poco*

poco

cres.

più animato

Riprendendo il I.^o Tempo.*con vigore (160=♩)*

26

f vigoroso

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a complex melodic line with many accidentals (sharps and flats) and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, measures 4-5. The melodic line in the right hand continues with intricate fingerings and slurs. The left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of musical notation, measures 6-7, starting with measure 27. Measure 27 is marked with a box containing the number 27. The right hand has a melodic phrase with a slur and an accent. The left hand has a long note with a slur. The instruction *p* *cres. sempre* is written below the first measure.

Fourth system of musical notation, measures 8-9. The right hand continues the melodic development with slurs and accents. The left hand has long notes with slurs.

Fifth system of musical notation, measures 10-11, starting with measure 28. Measure 28 is marked with a box containing the number 28. The right hand has a melodic phrase with a slur and an accent. The left hand has long notes with slurs. A dashed line with the number 8 is above the second measure.

Musical score for measures 27-28. The key signature has two sharps (F# and C#). The melody in the right hand features a series of eighth and sixteenth notes, with a fermata over the final note of measure 28. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

29

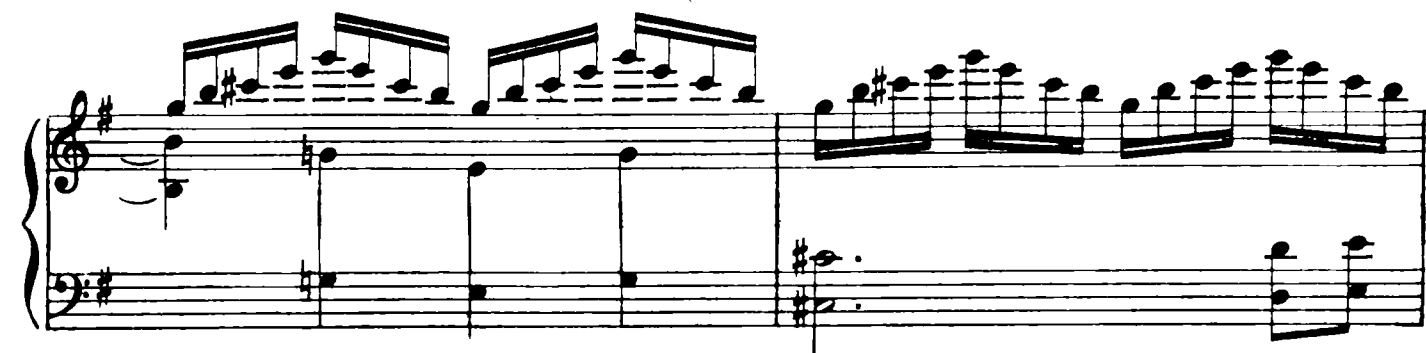
8

*come prima**Vol**Vol*

30

Musical score for measures 30-31. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The left hand accompaniment includes some rests and eighth notes.

Musical score for measures 32-33. The melody features a series of eighth notes. The left hand accompaniment consists of eighth notes.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed sixteenth notes. The bass staff has a simpler accompaniment with quarter and eighth notes.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a few notes, with the instruction *dim.* (diminuendo) written above it.



Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a crescendo hairpin (*cres.*) and a short pause marked *pausa corta*. The bass staff has a corresponding accompaniment.



Fourth system of musical notation, starting with a measure number 31 in a box. The instruction *doloroso* (dolorous) is written below the first measure. The treble staff has a melodic line with a slur, and the bass staff has a corresponding accompaniment.



Fifth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with a slur. The bass staff has a corresponding accompaniment.

First system of the musical score, measures 30 and 31. The key signature has one sharp (F#). The tempo/mood is marked *con ansia*. The first measure of measure 30 is marked *p* (piano). The music features eighth and sixteenth notes with accents, and triplets in measures 30 and 31.

Second system of the musical score, measures 32 and 33. The key signature has one sharp (F#). The tempo/mood is marked *con ansia*. The first measure of measure 32 is marked *cres. sempre* (crescendo sempre). The music features eighth and sixteenth notes with accents, and triplets in measures 32 and 33.

Third system of the musical score, measures 34 and 35. The key signature has one sharp (F#). The tempo/mood is marked *con ansia*. The first measure of measure 34 is marked *cres.* (crescendo). The music features eighth and sixteenth notes with accents, and triplets in measures 34 and 35. The second measure of measure 35 is marked *ancora* (again).

Fourth system of the musical score, measures 36 and 37. The key signature has one sharp (F#). The tempo/mood is marked *con ansia*. The first measure of measure 36 is marked *f* (forte). The music features eighth and sixteenth notes with accents, and triplets in measures 36 and 37. The second measure of measure 37 is marked *p* (piano).

Fifth system of the musical score, measures 38 and 39. The key signature has one sharp (F#). The tempo/mood is marked *con ansia*. The first measure of measure 38 is marked *ff* (fortissimo). The music features eighth and sixteenth notes with accents, and triplets in measures 38 and 39. The second measure of measure 39 is marked *rit.* (ritardando). The third measure of measure 39 is marked *fff* (fortississimo) and *molto rit.* (molto ritardando).

First system of the musical score. The treble clef staff contains chords and a melodic line starting with a dotted quarter note. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment with triplets. The tempo marking *con passione* is written above the bass staff.

Second system of the musical score, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of the musical score. The measure number 35 is indicated in a box above the treble staff. The musical notation continues with chords and eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score, showing further development of the musical themes.

Fifth system of the musical score. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is written above the bass staff. The system concludes with a final melodic phrase in the treble staff.

36

angoscioso

Measures 36-38: The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the left hand. The right hand has a melodic line with a long slur spanning measures 36 and 37, and a half note in measure 38. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Measures 39-41: The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand has a melodic line with a long slur spanning measures 39 and 40, and a half note in measure 41. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

cres.

Measures 42-44: The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand has a melodic line with a long slur spanning measures 42 and 43, and a half note in measure 44. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

8

37

f con tutta l'anima

Measures 45-47: The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand has a melodic line with a long slur spanning measures 45 and 46, and a half note in measure 47. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

8

anim.

Measures 48-50: The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand has a melodic line with a long slur spanning measures 48 and 49, and a half note in measure 50. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

38

8

*cres. sempre**più**con fuoco**rit. molto***fff****Marziale sostenuto e grandioso***sempre più rit.**tutta forsa*

44 Poco più mosso

musical score for the first system, measures 44-48. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked *Poco più mosso*. The first measure (44) is marked *molto ritenuto*. The second measure (45) is marked *fff squillante*. The third measure (46) is marked *tutta la forza*. The system consists of two staves, Treble and Bass, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Presto

musical score for the second system, measures 49-54. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked *Presto*. The system consists of two staves, Treble and Bass, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. The third measure (52) is marked *cres. molto*. The system ends with a double bar line.

AKT I

ATTO I

Grosser Platz. Links die Kirche und die Rolandsäule, dann eine Strasse. In der Mitte die Schenke und das Haus des Bürgermeisters. Rechts hinten die « Lange Brücke » und ein Teil des Rathauses sichtbar, ein praktikabler Weg führt über die Brücke dorthin. Vorn rechts das Häuschen des Barbiers mit einem Schutzdache, unter welchem *Meister Ferbirt* seine Kunden rasiert. Junge Herren sitzen in der Schenke, trinken, und singen. Aus der Kirche ertönen Stimmen unter Orgelbegleitung; man singt das *Veni Creator* der Abendmesse. Henning, mitten auf der Scene beobachtet mit Aufmerksamkeit den Kircheneingang Nachmittag eines schönen Februartages.

Gran piazza. A sinistra la chiesa e la statua del *Rolando*. Indi una strada. In faccia la taverna e la casa del Borgomastro. A destra in fondo il ponte Grande e una parte del Palazzo di Città, un viottolo e sul davanti la casetta del Barbiere colla tettoja sotto alla quale rade i clienti *mastro Ferbirt*. Signorotti innanzi alla taverna che bevono e cantano. Dalla chiesa giungono le voci accompagnate dall'organo che cantano il *Veni Creator* del Vesperi. Henning nel mezzo della scena guarda attento l'interno della chiesa. È il pomeriggio di una bella giornata di febbraio.

Moderato Religioso (♩ = 60)

SOPRANI I.
II.

SOPRANI III.

TENORI I.
II.

4 TENORI

4 BASSI

GESANG IN DER KIRCH
DALL'INTERVO DELLA CHIESA

IN DER SCHENKE
ALLA TAVERNA

Ac - cen - de lu - men sen - - - si -
Ac - cen - de lu - men sen - - - si -

Ac - cen - de lu - men sen - - - si -
Ac - cen - de lu - men sen - - - si -

JUNGE HERREN Ac - cen - de lu - men lu - men sen - - - si -
SIGNOROTTI Ac - cen - de lu - men lu - men sen - - - si -

JUNGE HERREN
SIGNOROTTI

(laut rufend)
(chiamando)

(DER VORHANG GEHT SCHNELL IN DIE HÖHE)
(LA TELA SI ALZA RAPIDAMENTE)

Heh! Wirtschaft!
Ehi! l'o - ste!

Moderato Religioso. (♩ = 60)

ORGEL
ORGANO

(aus dem Innern der Kirche)
(dall'interno della chiesa)

HANS FERBIRT

*con spirito*Und so fing Kätchen noch, das
E co - si Ka - te an - cor si -

DIE 4 KUNDEN (Herren vom Chor)

I 4 CLIENTI (Coristi)

- bus In - fun - de a - mo - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - rem cor - - - - -

- bus In - fun - de a - mo - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - rem cor - - - - -

- bus In - fun - de a - mo - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - rem cor - - - - -

2 SOLI

(rufend)
(chiamando)Heh!...
Hei!...*staccate con spirito*

(dreht bei dem Lachen sich um, schaut noch einmal nach der Kirche und geht dann langsam auf Ferbirts Laden zu, setzt sich dort auf einen Schemel und thut als ob er an der Unterhaltung teilnähme. In Wahrheit ist seine Aufmerksamkeit der Kirche zugewendet.)

(*udendo ridere si rivolge, guarda una volta ancora nella chiesa e poi lentamente muove alla bottega di Ferbiri, si siede ad una scranna come volendo prender parte alla conversazione ma in realtà sorvegliando sempre la chiesa.*)

HENNING



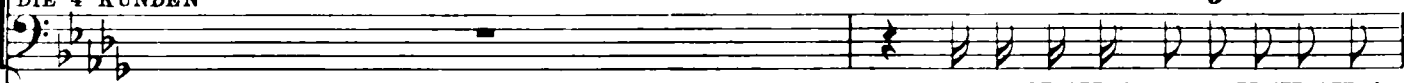
H. F.



Mädchen, nach drei Ge_lieb_ten 'nen Mann sich gar.

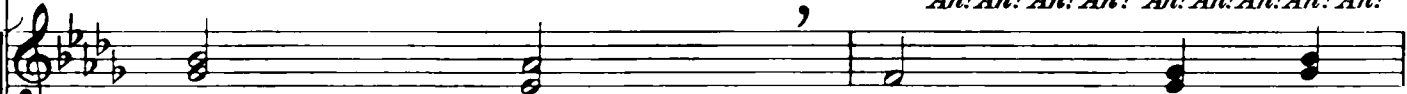
DIE 4 KUNDEN

fel - la Do - po tre gan - zi si ma - ri - tò!...



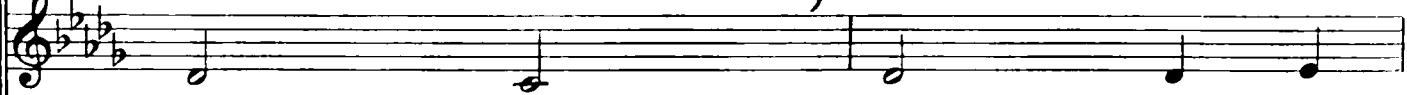
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!



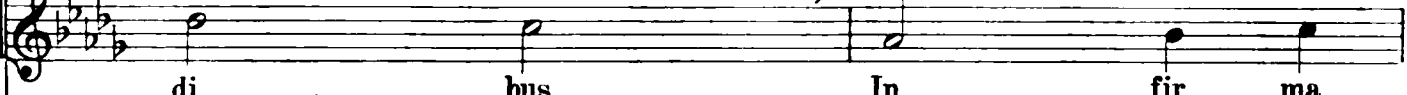
- di - - - bus In - - - fir - ma

- di - - - bus, In - - - fir - ma



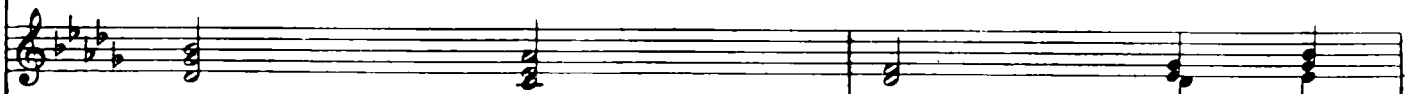
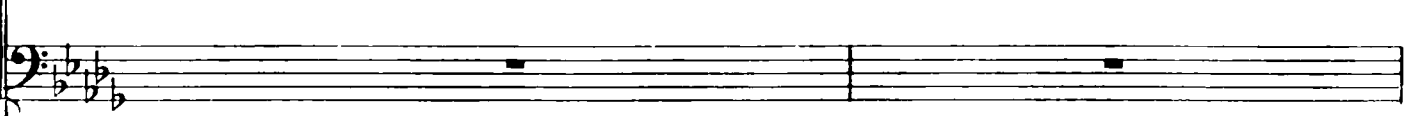
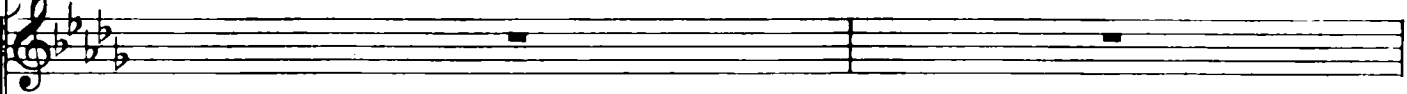
- di - - - bus In - - - fir - ma

- di - - - bus, In - - - fir - ma



- di - - - bus In - - - fir - ma

- di - - - bus, In - - - fir - ma



H. F.

(Der Kunde, welcher mit dem Rasieren fertig wurde, grüsst und geht; ein anderer nimmt seinen Platz ein, während Ferbirt den Seifenschäum im Becken schlägt)

(Il cliente che ha finito di farsi radere, saluta e parte, mentre un altro prende il posto, e Ferbirt prepara la saponata nella catinella)

no - stri cor - po - ris Vir -
no - stri cor - po - ris Vir -

no - stri cor - po - ris Vir -
no - stri cor - po - ris Vir -

no - stri no - stri cor - po - ris Vir -
no - stri no - stri cor - po - ris Vir -

(ungeduldig nach dem Wirt verlangend)
(chiamando impazienti l'oste)

(Wirth erscheint auf der Thürschwelle)
(l'oste accorre sull'uscio)

Heh!
Ehi!

Heh! Lumpenkerl!.....
Ehi! Ma lan_drin!.....

(brüllend)
(urlando)

Schaffe Bier her!
De la bir-ra!

Lumpenkerl!.....
Ma landrin!.....

Schaffe Bier her!
De la bir-ra!

Hört nun vom tapf-ren Diener der Ge-set-ze, der
Or vi-di-rò d'un bravo ma-gi-stra-to che a

- tu - te fir-mans fir-mans per - - - pe -
- tu - te fir-mans fir-mans per - - - pe -

- tu - te fir-mans fir-mans per - - - pe -
- tu - te fir-mans fir-mans per - - - pe -

- tu - te fir-mans fir-mans per - - - pe -
- tu - te fir-mans fir-mans per - - - pe -

gieb Wein
Del vin!

(der Wirt tritt ein um nachzusehen, was man von ihm verlangt, indem er ein Zeichen giebt, dass man geduldig warten solle)

(*l'oste entra a cercare quanto gli venne ordinato dopo di aver fatto cenno di aspettare pazientemente*)

gieb Wein
Del vin!

2

p stacc. scherzoso

H. F.

plün-der-te Sankt Gertrudens Schütze hätt'sie drauf ge - for - - dert um ein Haar...
 San - ta Ger - trude avea ru - bato il te - so - ro Ea cor - - rer la sfi - dō

SOP. I.

- ti Ho - - stem re - pel - las
 - ti Ho - - stem re - pel - las

SOP. II.

- ti Ho - - stem re -
 - ti Ho - - stem re -

SOP. III.

- ti Ho - - stem re -
 - ti Ho - - stem re -

TEN. I. & II.

- ti
 - ti

(1) (Singen burschikos ein Schelmenlied)

(1) (Cantando una canzone ruvidamente)

> ruvidamente > >

So - lang noch im Be - - cher
 Sin - che il vin del Re - - no
 So - lang noch im Be - - cher
 Sin - che il vin del Re - - no

3 8

(1) Nach einer alten deutschen Weise vom Jahre 1500

(1) Tema di Canzone antica Tedesca del 1500

(Während er das Messer streicht und den Kunden rasiert, scheint er halblaut eine Geschichte zum besten zu geben.)

(mentre affila il rasoio e rade il cliente sembra raccontare a bassa voce una storiella)

H. F.

lon - - - gius Pa - - cem - que do - nes
lon - - - gius Pa - - cem - que do - nes

pel - - - las Pa - - cem - que do - nes
pel - - - las Pa - - cem - que do - nes

pel - - - las lon - gius Pa - - cem - que do - nes
pel - - - las lon - gius Pa - - cem - que do - nes

Ho - - - stem re - - pel - las lon - gius Pa - cem que
Ho - - - stem re - - pel - las lon - gius Pa - cem que

gol - dig hell der Wein vom Rheine glänzt, Und jed - we - dem Ze - - cher
Bril - la nel bic - chie - re co - me l'or, Sin - che Ghi - ta il se - - no

gol - dig hell der Wein vom Rheine glänzt, Und jed - we - dem Ze - - cher
Bril - la nel bic - chie - re co - me l'or, Sin - che Ghi - ta il se - - no

pro - - - ti - nus. Du - - - cto - re
 pro - - - ti - nus. Du - - - cto - re

pro - - - ti - nus. Du - - - cto - re
 pro - - - ti - nus. Du - - - cto - re

pro - - - ti - nus. Du - - - cto - re
 pro - - - ti - nus. Du - - - cto - re

do - - - nes pro - ti - nus. Du - - - cto - re
 do - - - nes pro - ti - nus. Du - - - cto - re

ih - re Gunst Feinsliebchen freikre - denzt, sei immer - dar be - sun - gen.....
Of - fre qual guanciaie a l'a - ma - dor, Le - via - mo un canto a - me - no

ih - re Gunst Feinsliebchen freikre - denzt, sei immer - dar be - sun - gen.....
Of - fre qual guanciaie a l'a - ma - dor, Le - via - mo un canto a - me - no

4

si - - - cte præ - - - - -
 si - - - cte præ - - - - -

si - - - cte præ - - - - -
 si - - - cte præ - - - - -

si - - - cte præ - - - - -
 si - - - cte præ - - - - -

si - - - cte præ - - - - -
 si - - - cte præ - - - - -

guter Trank, Liebes lust! der Wein! und die Lieb!
 Al vin! a l'a_mor! al vin! a l'a_mor!

guter Trank, Liebes lust! der Wein! und die Lieb!
 Al vin! a l'a_mor! al vin! a l'a_mor!

base

f *sf*

un poco rit. a tempo

p

- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

p

- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

p

- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

p

- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

(hier erscheint der Wirt mit einem Krüge und gefüllten
Flaschen, die er unter dem Beifallsrufe der jungen
Leute verteilt. Dann verschwindet er wieder und die
Herren beginnen ein Würfelspiel)

(Qui l'oste ricomparisce colle brocche e le bottiglie piene
che distribuisce mentre i signorotti ridenolo acclamano.
Poscia egli rientra, e i signorotti giocano tra loro ai dadi.)

un poco rit. a tempo

pp

Un poco più, marziale (92 =)

(Hier treten aus der Strasse links auf Kurfürst Friedrich, der Graf Conrad Knipprode und ein Ritter aus dem Gefolge des Kurfürsten. Sie schreiten langsam nach vorn.)

(unversehens bei der Rolandsäule haltmachend)

*(arrestandosi di botto presso la
statua del «Rolando»*

KURF.
L'ELET.^{re}

(In questo punto giungono dalla via u sinistro l'Elettore Federico, il Conte Corrado Kuipprodo ed un cavaliere del seguito dell'Elettore camminando lentamente.)

5

Un poco più, marziale (92 = ♩)

(im scherzhaften Ton)

(im scherzhaften Ton)
(in tono di scherno)

Beim Him - mel! Der Fall ist sel - ten! Hier die - se
Pel cie - to! Il ca.so è nuo - vo! I mer - ca.

Beim Him - mel!
Pel cie - to!

Der Fall ist sel - ten !
Il ca - so è nuo - vo !

Hier die _ se
I mer _ ca.

Krä-mer, sie zwingen ei-nen Hel-den Schildwacht zu hal-ten!
 - tan-ti Hun-messounpa-la-di-no in sen-ti-nel-la!

Krä - mer, sie zwin - gen ei - nen Hel - den
- tan - ti Han - messoun - pa - la - di - no

Schildwacht zu hal-ten!
in sen-ti-nel-la!

K
L'E

Sinnbild der Tap - fer - keit, Gerech - sam und
 Sim - bo - lo di va - lor, giu - sti - zia e

7

m.d.

un poco rit.
cres.K
L'E

Treu - e, soll die gan - ze Stadt ihn ach - ten, eh - ren!
 fe - de Ch'o - gni no - stra cit - tà rispet - ta e o - no - ra,

cres.

f rit. e cres.

Solenne (60 = ♩)

K
L'E

Was führ - te dich hier - her, du Held der Eh - re? Wo -
 Co - me ti tro - vi qui, pro - de Ro - lan - do? Per -

8

Solenne (60 = ♩)

K
L'E

- zu die - blan - ke Weh - re? Willst
 - chè quel nu - do bran - do? U -

p

(ironisch)
(ironicamente)

9

animando

lie - ber nicht zur Schei - de die Klin - ge ste - cken?
- n'au - na qui ci nuo - le! E - roe, che fa - i?

strisciate le note

colla parte

rit.

Sa - ge, be - rich - te : sollst du wohl Spat - zen
Con - tie re - gi - stri a ri - ve - der ti

rit. col canto

And.^{te} mosso (84 = ♩)

schre - - - - -
sta - - - - -

And.^{te} mosso (84 = ♩)

10

ff

K
L'E

Ah! das ist sehr gut ha! ha! ha!
Ah! Que sta è buo na! Ah! Ah! Ah!

cken?! (lachend)
(ridendo)

Die 2 KUNDEN

12 CLIENTI del
BARRIERE

Ha! ha!
Ah! Ah!

Ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(sie würfeln weiter)
(Giocano ai dadi)

4 TEN.

4 BASSI

In Der SCHENKE
Alle TAVERNAnd^{te} religioso (60 = ♩)

(Henning plaudert in lustiger Laune mit Ferbirt und den zwei
(Henning continua a conversare allegramente con Ferbirt

ha! ha! ha! ha! pausa corta
Ah! Ah! Ah! Ah!

ha! ha! ha! ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

pausa corta

I^o SOLO

Fün.fe
Cin.que!

ORGEL
ORGANO

pausa corta

11

And^{te} religioso (60 = ♩)

pausa corta

sf

Kunden weiter)
e i due clienti)

I^o SOLO

TUTTI

Sechs!
Sei!

Ge - won - - nen!
Vin - cia - - mo!
TUTTI

Der Wurf ist nichtig! Wieder von
Il colpo è nul - lo! Ri - co - min.

KURF.
L' ELET.

CONRAD
CORRADO

Schweige! Der Ti - tel bedenk:
Ta - ci, può un ti - to - lo qui

Durchlaucht
Pren - ce

(Sie umdrängen alle den Tisch der Spieler und verfolgen erregt des Spiel)
(Attornano tutti il tavolo dei giuocatori e seguono animatamente la partita)

vorn!
- ciam!

K
E

würde mich so fort ver-ra-ten!
la presen-za mia sve-lar!.....

C

Man ach-tet kaum auf
Nes-sun sor-ve-glia-

12

C

uns.
-ci

Opp.
 Und wer soll wohl ver-mu-ten, dass
E poi chi mai po-tri-a sot-

pp

hin - term fal - schen Bar - te, das An - ge - sicht gebräu - net,
 - tou - na fin - ta bar - ba e il vi - so tin - to a bru - no

sich der Kur - fürst ver - ber - ge, den je - dermann gar fried - sam
 rav - vi - sar l'E - let - to - re che qui, tran - qui - lo, o - gnu - no

Agitato (132 = ♩)

K
L'E

Vor-sich-tig!
Sii cau-to!

Zu
S'io

in Spandau wäh-net.
Cre-de a Span-da-ro

col canto

a tempo

13 Agitato (132 = ♩)

pp

K
L'E

sol-chen Nar-rens-pos-sen (Be-dingt' es nicht die La-ge.) hätt'
ven-ni ca-muf-fa-to Co-sì con-tro mia vo-glia Lo

ruvidamente

col canto

ten. *rit.* *a tempo* *con fuoco*

ich mich schwer ent-schlos-sen! Doch hab ich seit ge-
vuol ru-gion di sta-to! Con-tro il Con-siglio im-

14

rit. *a tempo*

sf col canto *sf* *p*

K
B

rau - mer Zeit der Kla - gen viel ver - nom -
plo - ra - no da me mol - ti l'a - ju

нар

a tempo

K
B

men und eh' wir
to Io, pria d'a

Deciso

Deciso

K
C#

han - deln, die Wahr - heit zu er - grün -
gir, Co - no - sce - re vo'il ve

K
B

den, bin ich ge - kom - men!
ro son ve - nu - to.

(indem sie nach hinten gehen wollen)
(volendo andare verso il fondo)

Allegro (168 = ♩)

K
L'F

SOP. I^e e IIⁱ
(Laute Rufe des Unwillens ertönen aus dem Hintergrunde)
(Scoppio di urla d'indignazione dal fondo)

TEN. I^e e IIⁱ

BAS. I^e e IIⁱ

Ah!..... Man höh - net Man be -
Ah!..... È un' on - ta! Un' in -

Ah!..... Man höh - net Man be -
Ah!..... È un' on - ta! Un' in -

Ah!..... Man höh - net Man be -
Ah!..... È un' on - ta! Un' in -

Nun?.....
Che?.....

Allegro (168 = ♩)

15

ff stridente

(Conrad hält den Kurfürst zurück und zieht ihn beiseite zu den
Stufen der Kirche)
(Ritieno l'Elettore e lo fa mettere dinanzi ai gradini della
chiesa)

CORB.

Tre - - tet bei - seit!
Non ti tra - dir!

schimpft uns!
- sul - to!

schimpft uns!
- sul - to!

Zur Ra -
Giu - sti -

schimpft uns!
- sul - to!

p *cres. subito*

(mit zerzausten Kleidern macht auf der Brücke Halt, droht
mit der Faust nach dem Rathause hin)
(*colle vesti in disordine si arresta sul ponte mo-
strando il pugno al palazzo*)

47

MAKENS PRUNG

Ja lacht
Ri - de - . . .

Ver - gel - tung!
Giu - sti - zia!

che!
- zia!

Ver - gel - tung!
Giu - sti - zia!

Ver - gel - tung!
Giu - sti - zia!

16

ff

nur ihr hoch - müt' - gen Her - ren, o lacht nur! Den
- te! Su - per - bi si - gno - ri, ri - de - te!! Per

HENNING.

a tempo (zu Mackenspr.)
(a Macken.)

Was giebt's?
Che fu?

(er kommt, nach vorn, die Menge und Henning folgen.)
(*scende sul davanti seguito dalla folla e da Henning*)

Opp. rit. con rabbia

ten. a tempo

Spott sollt ihr zah - len, das schwör, ich zu Gott!
Dio, pa - ghe - re - te quel vo - stro scher - nir!

17

rit. sempre col canto

p cres. tumultuoso

H
O
R
O
C
O
H
C
O

Musical score for Soprano (SOP. I^a e II^a), Tenor (TEN. I^a e II^a), Bass (BASS. I^a e II^a), and Piano. The Soprano, Tenor, and Bass parts are in treble clef, and the Piano part is in grand staff. The key signature has one flat (B-flat). The Soprano, Tenor, and Bass parts have lyrics: "Solch Di". The Piano part has a *cres. molto* marking.

Stesso tempo

Musical score for Soprano (SOP. I^a e II^a), Tenor (TEN. I^a e II^a), Bass (BASS. I^a e II^a), and Piano. The Soprano, Tenor, and Bass parts are in treble clef, and the Piano part is in grand staff. The key signature has one flat (B-flat). The Soprano, Tenor, and Bass parts have lyrics: "ruch - los Be - gin - nen, es schrei - et um Ra - che! tan - ta ne - qui - zia sia fat - ta giu - sti - ria!". The Piano part has a *ff* marking and a *Stesso tempo* marking. A box with the number 18 is present in the Piano part.

(zu Makensp.)
(a Maken.)

Was ge -
Chet'han

Für sol - che Fre - vel - that for - dern wir Süh - - - ne
Di tal ne - qui - - - zia Vo - - gliam giu - sti - - - zia!
Für sol - che Fre - vel - that for - dern wir Süh - - - ne
Di tal ne - qui - - - zia Vo - - gliam giu - sti - - - ziu!
Für sol - che Fre - vel - that for - dern wir Süh - - - ne
Di tal ne - qui - - - zia Vo - - gliam giu - sti - - - zia!

- schah denn? sag an!
fat - to? Che fu?

Ver - geltung!
Giu - sti - zia!

Ver - geltung!
Giu - sti - zia!

Ver - geltung!
Giu - sti - zia!

19

MAKEN.

f *2* *2*

Ist das hier wohl Rech - tens?
 Ah, qui non c'è leg - ge!

Vergeltung!
 Giu - sti - zia!

Vergeltung!
 Giu - sti - zia!

Vergeltung!
 Giu - sti - zia!

Für - - wahr!..... Ein Ver - bre - chen!
 È ver!..... È un mi - sfat - - to!

Ein Ver - bre - chen!
 È un mi - sfat - - to!

Ein Ver - bre - chen!
 È un mi - sfat - - to!

20

ff

HENNING

Was ist? Was ge - schah Dir? So
Che fu? Che t'han fat - to Vuoi

p *cres. sempre*
stacc.

poco stent.

a tempo

re - - - de doch nur!
dun - - - que tu dir?

poco stent.

a tempo

Poco meno

(zu Henning)
MAKEN. (a Henning)

(heulend vor Wut)

(quasi piangendo di rabbia)

21

Was mir? Ich bin be - stoh - len!
Che fu?! M'han de - ru - bu - to

Poco meno

Um all' mein Hab' ge - kom - - - men... ja das
but - ta la mer - can - zi a! Il car.

stacc.

M

Fuhrwerk, mei-ne Pferde, Al-les ha-ben
 -ret-to... Il ca-val-lo Tut-to han por-

HENN. *I.^o tempo*

rit.

Wer
E

sie ge-nommen!
 -ta- -to vi-a!

SOP. I.¹ e II.¹

Ah! Die-be! Räu-ber!
 Ah! la-dri! la-dri!

TEN. I.¹ e II.¹

Ah! Die-be! Räu-ber!
 Ah! la-dri! la-dri!

BASS. I.¹ e II.¹

Ah! Die-be! Räu-ber!
 Ah! la-dri! la-dri!

CHOR

22 *I.^o tempo*

segue il canto **ff**

H sind die Schurken? Ver - magst du dies zu sa - gen?
 chi fu dun - que? Al - cu - no hai co - no - sciu - to?

p

Poco meno
 MAKEN.
 Ja doch! Zwei Ca - va - lie - re! Die o - ben - drein mich ge -
 Cer - to! Due si - gno - rot - ti!... E m'han - no an - che bat -

Poco meno
 segue il canto

a tempo
 M - schlagen!
 - tu - to!!...

SOP. I^e e IIⁱ

Mis - se - thä - ter! Ver - ruch - te! Die
 Ma - le - det - ti! Giu - sti - sia! A

TEN. I^e e IIⁱ

Mis - se - thä - ter! Ver - ruch - te! Die
 Ma - le - det - ti! Giu - sti - sia! A

BASS. I^e e IIⁱ

Mis - se - thä - ter! Ver - ruch - te! Die
 Ma - le - det - ti! Giu - sti - sia! A

a tempo

23

8-----

ff

Räu - ber schleppt zum Gal - - gen!
 mor - tei pre - da - to - ri!

zum Gal - gen! zum
 A mor - te! A

Räu - ber schleppt zum Gal - - gen!
 mor - tei pre - da - to - ri!

zum Gal - gen! zum
 A mor - te! A

Räu - ber schleppt zum Gal - - gen!
 mor - tei pre - da - to - ri!

zum Gal - gen! zum
 A mor - te! A

(mit bitterer Ironie
 MAKEN (conumara romu)

Un poco meno

Ja!
 Si!

Ver -
 Giu -

Gal - gen!
 mor - te!

Gal - gen!
 mor - te!

Gal - gen!
 mor - te!

Un poco meno

- gel - - - tung
 - sti - - - zia!

mir zu ho - len
 In - vo - car - la

bin ich zum Rat ge -
 io cor - si dai Si -

Agitato (152 = ♩)

M

lau - fen!
gno - ri!

Er - zähl - - -
Nar - ra - - -

24

Agitato (152 = ♩)

p stacc. assai

M

- te vom jä - hen Ü - - - ber - fall
- i che fui ru - ba - - - to ier,

p stacc. assai

M

dort in den Ge - bü - - - schen, in der Nä - - - he von
tra - ver - san - do il bo - - - sco Tra Ber - li - - - no e Span -

cres. sempre insensibilmente

M

Span - dau; die Räu - ber zu er - wi - - - schen er -
- dau; chei lu - dri ben so - - - no - - - sco! lo

senza rall.

M

- bat ich, dass die Wa - che man
 chie - si che man das - se - ro

25

M

rasch zur Ver - fol - - - gung rich - - te Was der
 to - - - sto le guar - - - die in trac - - cia Sai che

(zu Henning)
(ad Henning)

un poco rit.

M

Rat drauf er - wie - - dert? Man lacht' mir ins Ge -
 fe - - - ce il Oon - si - - glio? M'ha ri - soinsul-la

rit. ten.

rit. col canto

Con fuoco

M

sich - te.
fac - cia

SOP. I^e IIⁱ *ff*
Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia! È un' on - ta! Ab -

TEN. I^e IIⁱ *ff*
Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia! È un' on - ta! Ab -

BASS. I^e IIⁱ *ff*
Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia! È un' on - ta! Ab -

[26] *Con fuoco*

Mem - - - men! Das dür - fen wir nicht
- bas - - - so Que - sto Con - si - glio im.

Mem - - - men! Das dür - fen wir nicht
- bas - - - so Que - sto Con - si - glio im.

Mem - - - men! Das dür - fen wir nicht
- bas - - - so Que - sto Con - si - glio im.

aspro

MAKEN.

*rit.**un poco
ten.*

Könn - ten
Dis - ser

sich nicht be - fas - sen
chen non han tem - po

mit solchen Klei - nig -
per ta - li ba - ga -

lei - den.
- bel - le!

lei - den.
- bel - le!

lei - den.
- bel - le!

*rit.**ff* segue il canto

col canto

*ten.**ten.**a tempo*

kei - ten!
- tel - le!

Wir wol - len sie schon zwin - gen!
Li for - ze - rem! Giu - sti - sia!

Wir wol - len sie schon zwin - gen!
Li for - ze - rem! Giu - sti - sia!

Wir wol - len sie schon zwin - gen!
Li for - ze - rem! Giu - sti - sia!

27

Tutti ff con fuoco

1.^o tempo

Hier hilft kein Säu - men, nur Tha - ten! Ver - gel - tung! Ver -
Trop - po ha tar - da - to o - ma - i! Giu - sti - zia! Giu -

Hier hilft kein Säu - men, nur Tha - ten! Ver - gel - tung! Ver -
Trop - po ha tar - da - to o - ma - i! Giu - sti - zia! Giu -

Hier hilft kein Säu - men, nur Tha - ten! Ver - gel - tung! Ver -
Trop - po ha tar - da - to o - ma - i! Giu - sti - zia! Giu -

1.^o tempo

ff con fuoco *tutta la forza*

Molto mod^{to} (188 = ♩)

(2. Makenspr lachend zwischen Ironie und Scherz)
(a. Maken: sorridendo tra l'ironico e lo scherzoso)

HENNING

Den Grund für sol - che
Ma si!... Non han - no

- gel - tung! Ver - gel - tung!
- sti - zia! Giu - sti - zia!

- gel - tung! Ver - gel - tung!
- sti - zia! Giu - sti - zia!

- gel - tung! Ver - gel - tung!
- sti - zia! Giu - sti - zia!

28

Molto mod^{to}

(188 = ♩)

dim. subito *p*

molto rit.
ten.

H Weigrung hat man dir nicht ver - ra - ten?!
tempo!... E che! tu non lo sa - i?.....

col canto

Mod.^{to} con spirito (63 = ♩)

(mit grosser Feinheit der Rede und höhnischem Ausdruck)
(con gran finezza di dizione ed espressione canzonatoria)

H Sie de - bat - tie - ren nur mit vie - ler Gra - vi -
Es - si di - scu - to - no con som - ma gra - vi -

Mod.^{to} con spirito (63 = ♩)

29

H - tät, wem bei der Stadt - uhr der Dienst zu - steht, sei's nun Ber -
- tà Sea l'o - ro - lo - gio de la cit - tà I Ber - li -

H - li - ner o - der Cöl - ner, ein - zu - set - zen die Ge - wicht
- ne - sio i Co - lo - ne - si i con - trap - pe - si han da mon - tar

poco rit.....affrett.....rit.

H

wer bei be - son - de - rem Ge - präng' im gros - sen Glo - cken - turm die
O chi la cor - da al cam - pa - no ne In qual - che grande oc - ca - si -

poco rit.....affrett.....rit.

H

Sträng' zu zie - hen hab'..... die Pflicht;
- o - ne pri - ma dee..... ti - rar!

col canto
p

H

30

grü - beln, wer an der Reih als Ban - ner -
Stu - dian chi pren - de - re dee pri - ma

p

H

- trä - ger wohl! und wer zur
il gon - fa - lon *o chi in Qua -*

p

H

Fas - ten - zeit die Pre - digt zah - len soll! Sie
- re - si - ma pa - gar de - vil ser - mon!

H

schrei - en und er - hit - zen sich, vo - tie - ren zan - ken fürch - ter - lich; nach
stre - pi - ta - no e su - da - no, e vo - ta - no e di - scu - to - no Poi

col canto

H

rit. hin und her, die Kreuz die Quer, geht's wie - der an von vorn!
no - ta - no com - men - ta - no e tor - na - no a vo - tar!

col canto

rit.

segue l'accompagnamento

13

1.^o TEMPO

H

Doch die Ge - rechtig - keit! Eil' schaffet nur Ver - druss, ein gu - ter
 Ma - la Giu - sti - zi - a Non gio - va l'af - fret - tar Che un buongiu -

31

I.^o TEMPO

H

Rechtsspruch hübsch reifen muss! Sei meinge - denk! Und Gott dir langes Le - ben
 - di - zio dee matu - rar! Fa a modo mi - o: Lunghi anni vi - ver chiedi a

H

schenk!! Nimm dich in Acht vor Un - be -
 Dio!! Guar - da - ti ben guar - da - ti

con spirito

F

- dacht in blin - dem Ei - fer, und Ei - le mit Wei - - - le!
 ben da l'a - ver fret - - ta, e a - - spet - ta!... a - spet - - - ta!

Deciso

SOP. I.^a **Man** muss ein En - - - de
E tem - - - po di *fi*.

SOP. II.^a **Man** muss ein En - - - de
E tem - po di *fi*.

TEN. I.^a & II.^a **s'ist** an der Zeit, nun End' zu
E tem-po è tem - po di *fi*.

BASS. I.^a & II.^a **s'ist** an der Zeit, nun End' zu
E tem-po è tem - po di *fi*.

[32]

All.^o moderato (132 = ♩)

HENN. (immer spottend)
(sempre motteggiando)

MAKEN. *con angoscia* Den Teu - fel auch! Das
A - spet - - to anch'io! Che

So blieb ich schimpf be - la - - den?!
E a vrò prega - to in va - - no?!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

HENN. (immer spottend)
(sempre motteggiando)

MAKEN. *con angoscia* Den Teu - fel auch! Das
A - spet - - to anch'io! Che

So blieb ich schimpf be - la - - den?!
E a vrò prega - to in va - - no?!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

un poco rit. *(lacht) (ride) a tempo*

musst du wohl! Ru-hig Blut schützt vor Schaden!
dia-mi-ne! „Chi va pia-no va sa-no!”

f Recht soll dir
Tu a - - vrai giu-

Recht soll dir
Tu a - - vrai giu-

Recht soll dir
Tu a - - vrai giu-

33

p un poco rit. *f a tempo*

(deutet auf Makensprung)
(Mostrando alla follu Maken.)

MAKEN.

I.^o Tempo

Das passt auch auf ihn!
Al pa-ri di lui!

Kein Pel

wer-den!
- sti - zia!

wer-den!
- sti - zia!

wer-den!
- sti - zia!

I.^o Tempo

sf p col canto

Gott kann mir weh - - ren
Di - o pos - sen - - te!

beim Fürst mich zu be -
Ri - cor - rer vo - glia al

un poco rit. *poco rit.*

schwe - - ren! Lasst se - hen ob der ho - he Rat selbst
Pren - - ce! Ve - dre - mo sein - so - len - - te mo -

un poco rit. *poco rit. col canto*

Marziale *e nobile* (100 =)

wi - der den Kur - - fürst auf sei - nem Spruch ver -
- strar - si il gran Con - - si - - glio a l'E - let - tor po -

35

Marziale *e nobile* (116 =)

(Musical notation for the Marziale e nobile section, measures 35-40)

HENN.

(nimmt die Mitte der Scene, wie umgewandelt und mutig)
 (Prendendo il mezzo della scena come trasfigurato dall'audacia)

Ei,
 Eh!

harrrt!

- trä -

L' ELET. (betroffen, beiseite zu Conrad)
 (Lieto e commosso, a parte a Corrado)

Hörst
 O -

du!
 di!

SOP. I. e II.

Bra - vo!
 Bra - vo!

TEN. I. e II.

Bra - vo!
 Bra - vo!

BASS. I. e II.

Bra - vo!
 Bra - vo!

con entusiasmo e poesia

lass

den

Kur

fürst

La

- scia il

Prin

ci

sempre lo stesso tempo

36

H

nur in Span - dau re - si -
- pe - tran - quil - lo a la sua

H

die ren!
cor te!

H

Nach ist's nicht an der
O'è tem - po di ri -

H

Zeit, ihm den Fall vor zu
- cor - re - re a lui, per buo - na

füh - - - ren !
sor - - - te !

Erst müssen wir dir hel -
Noi ti farem giu sti -

- - - fen !
- - - zia !

SOP. I.
ff Ah !
Ah !

tronco

SOP. II.
ff Ah !
Ah !

tronco

(DUE SOLI)

pp

hört doch !
U - diam !

TEN I. & II.
ff Ah !
Ah !

tronco

p

ein neu.er Ausweg !

Un' altra impresa !

BASS I. & II.
ff Ah !
Ah !

tronco

pp

hört doch !
U - diam !

p

[37] Treu dem Ge - - - bo - - - te, das
Per quel - - lu leg - - - ge che il

All.^o un poco mod.^{to} (132 = ♩)

trös - - - tend ver - - kün - - det:
de - - - bo - - le op - - pres - - so

al - - - len Be - - dräng - - ten sei mein
Di so - - ste - - ner ne im - po - ne e

Schutz be - - - reit!
ven - - - di - - - car,

H

Wer frem - de Krän - kung wie
A quei che han cuo - re io

38

p

eig - ne Schmach em - pfin - det,
qui foap - pel - lo a - des - so:

*con bravura ed energia
f un poco stent.*

folg' mei - nem Ru - fe, froh - ge -
S'ar - mi cia - scu - no e s'ap.

39

f un poco stent. col cunto a tempo Deciso

rüs - tet zum Streit!
pre - sti a pu - gnar!

H Wenn dann des A - bends
 Ap - - - pe - - - na l'om - - bre

H Ne - bel - schat - ten stei - gen,
 scen - don de la se - ra

H tilgt die - se Schur - ken im
 Di quei ri - bal di in

H scho - nungs - lo - sen Krieg
 trac - cia muo - ve - rem

un poco stent. *a tempo*

un poco stent. *a tempo*

cres. molto

cres. molto

H „Recht und Ver - gel - tung" sei
E fia "Giu - sti - zia,, la

41

f con fuoco

H un - ser Lo - sung's zei - chen, un - ter
no - - - - - stra ban - die - - - - - ra, H

H die - ses Ban - ners ' Se - gen, un ter solchem Schutze lacht uns
nel suo san - to no - me nel suo san - to no - me vin - ce -

Guerriero e maestoso (ss = ♩)*la metà più lento del tempo precedente*

H

Sieg!

SOP. I. e II. *rem!*

TEN. I. e II. *Te - co*

COR.

C.

BASS. I. e II. *Te - co*

Füh - re uns! Dei - nen Ruf wol - len gern wir

sa - ran! *Tu li con - dur.*

Füh - re uns! Dei - nen Ruf wol - len gern wir

sa - rem! *Tu ci con - dur.*

Füh - re uns! Dei - nen Ruf wol - len gern wir

Te - co *sa - rem!* *Tu ci con - dur.*

Guerriero e maestoso (ss = ♩)*ff la metà più lento del tempo precedente*

42

hö - ren! Sollst der Ro - land im Kam - pfe

- ra - i! *Ed il Ro - lan - do no - stro sa - rai*

hö - ren! Sollst der Ro - land für uns

- ra - i! *Ed il Ro - lan - do sa - rai*

hö - ren! Und un - ser Ro - land sollst du

- ra - i! *Ed il Rolan - do sa - rai*

sein!
tu!

Du
Tu

zeigst ein Herz
che non se

für uns - re
i di

sein!
tu!

Füh - lest uns - re
Tu non sei di

sein!
tu!

Du teilst mit
Tu che non

43

m. d.

m. s.

ff
marcato assai

Lei - den,
pie - tra!

set - zest für der Eh - re hei - li - ges
Ma che dai il san - gue pel di -

Lei - den!
pie - tra!

set - zest für das
Ma il tuo san - gue

- uns un - ser Lei - den, gibst Blut und
sei di pie - tra! Ma che il san - gue

mf *cres. poco a poco*

Rech - - - te Gut und Blut wil - lig
rit - - - to e la vir - -

mf *cres. poco a poco*

Rech - - - te ja Gut und Blut wil - lig
da - - - i Pel drit - to e la vir - -

mf

Le - - - ben für die Eh - - re
da - - - i Pel di-rit - - - to e

44 *cres. poco a poco*

anim. sempre e cres.

ein! Auf dein Wort wir schwö - - -
-tù! Tu li con - dur - ra - - -

ein! Auf dein Wort wir schwö - - -
-tù! Tu ci con - dur - ra - - -

für das Recht! Auf dein Wort wir schwö - - -
la vir-tù! Tu ci con - dur - ra - - -

anim. sempre e cres.

squillante

ren! Füh - rer sollst du uns
i! Il Ro - lan - do se'

ren! Füh - rer sollst du uns
i! Il Ro - lan - do se'

ren! Un - ser Füh
i! Il Ro - lan

45

sein! Op - ferst Gut und Le
tu! che dai il tuo san

sein! Op - ferst Gut und Le
tu! che dai il tuo san

- rer bist du! Op - ferst Gut und Le
- do se' tu! che dai il tuo san

squillante

- ben.
- gue!

Ja du set - zest Gut und Le - ben für die Eh - re freudig
Tu che dai il tu - o san - gue pel di - rit - to e la vir -

- ben.
- gue!

Ja du set - zest Gut und Le - ben für die Eh - re freudig
Tu che dai il tu - o san - gue pel di - rit - to e la vir -

- ben.
- gue!

46

Ja du set - zest Gut und Le - ben für die Eh - re freudig
Tu che dai il tu - o san - gue pel di - rit - to e la vir -
un poco rit.

Meno
HENN.

für die hei - li - ge
Di Giu - sti - zia nel

ein
- tū

Nur
Il

ein
- tū

Nur
Il

ein
- tū

Nur
Il

Meno

(Der Ausrufer des Rates, gefolgt von einem Trompeter, erscheint bei der Ecke des Rathauses.)

(Il Banditore del Consiglio, seguito da un trombettiere, appare dall'angolo del Palazzo di Città.)

H

(Trompete des Ausrufers)
(Tromba del Banditore)

(noch im Hintergrunde jenseits der Brücke)
(fuori, in fondo al di là del ponte)

G

(Die Menge läuft nach dem Vordergrunde, um die Verkündigung zu hören)
(La folla corre verso il fondo della scena per udire l'editto)

H

T

O

Solennemente (68 = ♩)

81

AUSRUFER
R BANDITORE

Ver - neh - met! Ver - neh -
U - di - te! U - di -

(Inzwischen treten einzelne Männer und Frauen aus der Kirche heraus, langsam, in kleinen Gruppen)
(*Intanto la gente comincia ad uscire dall'interno della chiesa, lentamente, a piccoli gruppi*)

49

Solennemente (68 = ♩)

met! Der wei - se und hoch - ed - le Rat hat be -
- te! Il Sag - gio, l'Ec - cel - so Con - si - glio de -

schlos - sen:.....
- cre - ta:.....

dass Sa - lo -
Che Sa - lo -

Tromba sul palco

50

Un poco più animato

A B

- mè, die las-ter-haf-te jü-di-sche Dir-ne sol-le als Straf'er-hal-ten an
- mè, la tur-pe cor-ti-gia-na giu-de-a, nu-da, cinquan-ta vol-te Sa-

p

A B

fünf-zig Ru-tenschläge heu-te, draus-sen vor'm Tho-re, für ihr
- rà con le ver-ghe per-cos-sa og-gi, fuor da le mu-ra, per l'o-

(Der Ausrufer mit dem Trompeter biegen um die Ecke des Rathau-ses und verschwinden im Hintergrunde. Die Menge zerstreut sich allmählich nach allen Seiten hin)

(Il Banditore ed il Trombettiere girano l'angolo del Palazzo e scompaiono dal fondo, e la folla si disperde poco a poco d' qua e di là)

A B

scham-lo-ses Trei-ben !.....
KURF.-sce-na sua vi-ta !.....
L'ELET.

I.^o Tempo

(Der Kurfürst, gefolgt von den
L'Elettore nuovo, seguito)

FERBIRT

(Trompete auf der Scene)
(Tromba sulla scena)

Als
Mio
perdendosi all'interno

pp

All.^o con spirito In due (92=d) non troppo mosso

83

(Henning, der beobachtete, dass der Gottesdienst zu Ende ging, tritt zur Kirche und verfolgt dicht bei den Stufen, die heraustretenden Personen mit seinem Blick)

(Henning vedendo che la funzione è finita va verso la chiesa, e, presso ai gradini, osserva i gruppi e le persone che escono)

H

zwei Cavalieren tritt auf den Laden des Barbiers zu)
(*dei due cavalieri, verso la bottega del barbiere*)

K
L' E

(stellt einen Sessel zurecht und schlägt den Schaum im Becken)
(*prepara la sedia ed agita la saponetta nella cutinella*)

F

Mei - ster vor - stel - lig, ra - sie - ren ge - fäl - lig? Be -
no - bil mes - se - re È pron - to il bar - bie - re La

[52] All.^o con spirito In due (92=d) non troppo mosso

F

- liebt nur zu sa - gen, der Schaum ist ge - schla - gen; d'rum
mia sa - po - na - ta è già pre - pa - ra - ta Sì

F

setzt Euch, macht's euch be - quem, er -
[53] seg - ga! Si ac - co - mo - di Che o -

F

zeigt mir die Ehr! Ja setzt euch nur, macht's euch be - quem er - -
 - no - re mi fa! Si seg - ga si ac - co - mo - di! che o -

Un poco meno

F

opp. zeigt mir die Ehr!
 KURF. - no re mi fa!
 L'ELET.

f (burbero)

Nein! Nicht um ra - siert zu sein kam
 No! Per far - mi ra - de - re non

54 Un poco meno

(überrascht fragend)
 (sorpreso insistendo)

1^o Tempo

F

So dürft' ich das Haar viel - leicht ein
 Vuol for - se re - ci - de - re la

K
 L'E

ich zu dir her!.....
 son cer - to qua!.....

1^o Tempo

we nig euch rich - ten?
chio - maar - ruf - fa - ta?

(aufbrausend)
(scattando)

ff poco meno

Ei, scher' dich zum Teufel doch!
Eh, van - neal di - a - vo - lo!

55

tempo

segue

poco meno

Wohl sträubt sich das Haar mir bei dem was ich hö - ren musst an schlimmen Ge -
La chioma ho driz - za - ta per quanto suc - ce - de - re qui den - tro veg -

rit. un poco

segue

I.^o Tempo.

Nichts für un - gut! Ver -
Mil - le gra - zie! O.

- schich - ten!
- g'i - o!

Du da!
A te!...

56

I.^o Tempo.

tr. mm

F
zeih'n Eu-er Gna - den?
buon signor mi - o!

K
L'E
Ich geh' schon!
Lo la - scio *rit.*

Nein.....
No.....

F
Was be - fehlt Ihr, Herr?
Or - di - na - te - mi!

K
L'E
(auf Henning deutend)
accennando ad Henning

vielleicht bedarf ich noch dein! Hö - re doch:
Es - ser - mi u - til puoi tu. M'a - scol - ta! *rall. sempre* Wer
Andantino (76 = ♩) Quel

rit. col canto

(In diesem Augenblicke tritt Elsbeth aus der Kirche heraus und da sie Henning entdeckt, stutzt sie verlegen einen Augenblick und lässt ihr Gebetbuch fallen. Henning, dicht bei den Stufen, hebt dasselbe auf und reicht es Elsbeth rasch hinwobei sie grüßt.)

(In questo punto Alda esce dalla chiesa e scorto Henning ha un momento di confusione sicchè il libro delle preci le cade di mano - Henning che trovasi al basso dei gradini lo raccoglie e lo porge tosto ad Alda salutandola.)

EISBETH
ALDA

(setzt das Gespräch leise fort)
(prosegue come parlanto a bassa voce)

K
L'E
ist die-ser da?!.....
giovin laggiù.....

rall. molto

And^{no} mosso affettuoso (132 = ♩)

HENN.

con dolcezza affettuosa

Els beth!

Gott ste - he all - - zeit

A - - ve,

Al - da di Ra - - the.

57

And^{no} mosso affettuoso (132 = ♩)*tenero e delicato**con grande espressione**pp* *legatissimo il basso*

bei

als Hel - fer dir

und Be - - ra - ter!.....

- now,

Tias - si - - sta

sem - pre ld - di - o!.....

espressivo

ELSB

ALDA

Hen - ning!.....

Gott

Hen - ning!.....

ld . . .

con grazia ed affetto

58

cres.

poco rit.

schütz dich in Gna-den!
- di - - - o ti guar-di !...

Sahst du wohl
ve-de-sti il

sonoro poco affrett. rit.

sospeso

mei-nen Va-ter?
pa-dre mi-o?

*Un poco meno**I.^o Tempo.*

HENN.

Nein!
No!

Lan-ge zur Be-ra-
Siede il Bor-go-ma-

*sospeso**Un poco meno*

59 *I.^o Tempo.
cantato con passione*

*p**Opp.*

- tung
- stro

hat man dort heut
An-cor lag-giù in

ge-ses-sen
Con-si-glio

m. s.

ELSB.
ALDA

Mein Va - ter wird drauf drin - - gen, dass der
Il drit - - to tuo di - fen - - de; Per - -

60

An - - spruch dem Soh - ne des - sen, der sich für uns ge -
- chè'l com - pen - - so al fi - - glio Di chi mo - ri sal -

con fuoco

op - - fert hat, nicht län - ger werd'ent - zo - - gen!
- van - do - li ha troppo già tar - da - - to!

HENN.

Dein Va - ter
Tuo padre è

rit.

H
ist ge - - - recht und gut,
giu - - - sto e buon,

61

veloce *p*

RLSB.
ALDÀ *con dolcezza*

Er war dir stets ge - - wo - - gen;
E - - gli ti ha sem - - pre a - - ma - - to

cantando con affetto

E
A
durf - - ten wir nicht Bru - der und Schwes - - ter
co - - me un fi - - gliuol! Cre - scemmo in - - sie - - mea

62

E
A
gleich uns wä - - - nen?! Als mei - ne
lui d'ac - - can - - - to !... Quan - do mo - -

Mut - ter starb, teil test du
ri - mia ma - dre pian - ge

nicht mei - ne Thrä - nen? Geh!
- sti del mio pian - to? Va!

HENN. (commosso)

Els - beth
Al - da!

1^o Tempo

Nimm dies Ge - bet - buch aus
Ri - pren - di an - co - ra quel

sospirato

Elsbeth!
Al - da!...

63 *poco rit.* *1^o Tempo* *m. s.*

*ben cantato
con dolcezza e
passione*

mei - nen Hän - den, nimm dies Ge -
li - bro san - to *m.s.* ri - pren - di an -

- bet - buch aus mei - nen Hän - den,
- co - ra quel li - bro san - to

con anima, affettuoso

Es wird dich schüt - zen, es wird dich schüt - zen
Ei ti sa - prà pro - teg - ge - re, Ei ti sa - prà pro - teg - ge - re
[64] *un poco rit.*

Un - heil von dir wen - den, Un - heil von dir wen -
con - tro i pe - ri - gli o - gno - ra contro i pe - ri - gli o - gno -
più rit ancora con estrema dolcezza *col canto* *pp*

1.^o Tempo

(macht eine verabschiedende Bewegung und will auf das Haus zu schreiten)

(fa un cenno d'addio e muove come per andare verso casa)

E
Aden!
ra!

HENN.

(Elsbeth dann, ohne sich nochmals umzuwenden, geht sie in ihr Haus, während Henning, in Gedanken vertieft, das
(Alda poi senza più rivolgersi rientra in casa mentre Henning, assorto, nasconde nel giustacuore il libro)**1.^o Tempo**

dim. sempre

Gebetbuch in seinen Überrock versteckt)
delle preci)**All.^{to} con spirito** (116 = ♩)*molto ritmato*

FERBIRT

Al - so, im Ernst du zielst auf blut' ge Strei - che?
 Dun - que davvero tu par - ti a far giu - sti - zia?

74

ff**p**

HENN.

Ja, Meister Fer_birt!
Si, Ma_stro Fer_birt!

Thust du nicht das glei_che? Den
Co_me con pe_ri_sia Le

*f**pp*

Gar_aus mach' ich all_zu_lan_gen Schöp_fen!
chio_me trop_po lun_ghe sai re_ci_de_re!

FER.

So will's mein Handwerk! Muss schnei_den, scha_ben, schröp_fen!
Io son bar_bie_re; è mio me_stie_re il ton_de_re!

75

F

Darf sich ein We - ber sol - ches Recht an -
Mam la - na - juo - lo ha drit - to a far gin -

нап

HENN.

Wem stünd'es denn zu?
E chi ne ha dritto?

- mas - sen?
 - sti - zia?

Wem? (nicht um zu spas - sen)
Chi? Bel - la ma - li - zia!...

Nun: dem
Il Con-

p

(bricht in herzlichem Lachen aus)
(dando in una risata vivace)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Sehr gut!
Bur - lon!

Der a - ber weigert sich
Se - gli ri - fiu - ta - si

Ra - te.
 - si - glio.

76

p scherzando

H *das Recht zu brau - - chen!*
diu - sa - re il drit - - to!
 KURFÜRST (ist aufgestanden; in ernstem Ton)
 L'ELETTORE (*che si è alzato, seriamente*)

So würd' ich mich an ei - - nen
Eul - lor per - chè non vol - - ger - -

cres.

(misst ihn mit den Augen)
 (*squadrandolo*)

H *An wen wohl meint Ihr, Herre?*
Ed a chi mai, Mes - se - re? *f rit.*

K
 E *Grössern wen - - den!* *Sprecht den*
- si più inal - - to? *Vol - gi -*

col canto

Marziale

H *Den Kur - fürst? Schon recht!*
Al Pren - ce? è ver!

K
 E *nobilmente*

Kur - - fürst dar - um an!
 - ti al - l'E - let - tor!

Marziale

p nobilmente

H

Doch sagt, wie er - reicht man ihn? Hier wohl be - leib - te
Ma... giungere a lui chi può? **78** *Pau - cie di cor - ti -*

H

Schran - zen, dort Har - ni - sche und Lan - zen
- gia - ni E pic - che di sol - da - ti

H

sind's, die den Zu - gang uns bei ihm ver - bau - en; drum einzig hilft der eig'nen Kraft Ver.
Ten - go - no lun - gi chi non è pa - tri - zio Meglio è servir - si con le pro - prie

H

trau - - - eh!
m/z ni!
KURZ. (strenge)
L' ELET. (severamente)

Und in das Recht des Herrscherseins zu - grei - fen?
Ed ar - ro - gar - si il drit - to del Si - gno - re

E 1156 S

Poco meno
(warm und edel)
(con ardore e nobiltà)

H
Nein, er ist huldreich, ist
E - gli ha buon cuo - re. È

(drohend)
(minaccioso)

K
L'E
Hü - tet euch vor den Fol - gen!
Ba - da! ch'è_gli non sap - pia!...

79

Poco meno
p

H
gut von Her - zen,
giu - sto il Pre - ce

er gäb mir si - cher
e mi da - ria ra -

rit.

H
Recht.
gion! (lächelnd zu seinen Begleitern)
(sorridente)

K
L'E
Für sol - che gu - te Mei - nung bin ich ver - bun - den!
Di lui dunque hai tu buo - na o - pi - ni - o - ne?!

rit. col canto
f sf p subito molto
legato col canto

molto rit.

animando

3

3

K
I'E

Hü - te dich a - ber, gehst du solche We - ge, dass du dem Jagdherrn niemals kommst ins Ge -
In questa cac - cia che t'accingi a da - re chis - sù che tu non l'abbia ad in - con -

(Seitensame Musik von Pfeifern und Hornbläsern, darzwischen heiteres Aufkreischen der Menge, welche schnell näher kommt. Man vernimmt deutlich Rufe, wie: *Plata da 'Es lebe! Carneval!*)

(*Si odono strani suoni di pifferi e di corni, e vociare allegro della folla che si appressa rapidamente. Grida prolungate di: Viva! Largo! Carnevale!*)

Poco più mosso

cominciando dal (blickt nach der linken Seite und sagt dann lachend)

HENN.

(100 = ♩)

(*Guarda a sinistra e poi ridendo dice*)

K
I'E

(*überrascht*)
(*sorpreso*)

Ha! Ha!
Ah! Ah!

beim Sankt Chri -
Per San Cri -

- he - ge!
- tra - re!

Was giebt's?.....
Che c'è?.....

stridente

80

Poco più mosso

cominciando dal (100 = ♩)

(*Corni da Caccia*)

m.s.

H

- sto - - - fo - rus!
- sto - - - fo - ro!

Seid
Se

Ihr ein Freund vom Lachen,
ri - de - re vo - le - te

bleibt
re -

H

nur auf eu - rem Pos - ten, hier
- sta - te al vo - stro po - sto e

H

(Die Bühne füllt sich von
(La scena e invasa da

giebts garschnurr'ge Sa - chen!
vi di - ver - ti - re - te!...

allen Seiten mit einer fröhlichen Menge.)
ogni parte dalla moltitudine festante.)

81

(Bürger, Volk, Gilden beider Geschlechter, Bewaffnete etc. etc. Alle umringen schreiend und „viva“ rufend, einen Masken-Karren, der von links her kommt. Auf dem Karren befindet sich eine Art Riesen-puppe mit 4 Armen, vier Beinen, einen mächtigen Papp-Kopf mit offenem Munde, der alles, was die 4 Hände ihm zuführen, verschlingt. Auf dem Karren steht ein Mann aus dem Volke, als Bajazzo verkleidet.)
(Borghesi, Popolani delle Ghilde, di ambo i sessi, uomini d'armi ecc. Tutti circondano, vociando e gridando evviva, un carro da mascherata che arriva dalla sinistra. Sul carro è un fantoccio con quattro braccia e quattro gambe, una enorme testa di cartone colla bocca aperta che ingoia tutto quello che le 4 mani offrono. Accanto al fantoccio è un popolano vestito da Pagliaccio.)

SOP. I. *ff* Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

SOP. II. *ff* Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

TEN. Le II. *ff* Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

BASSI Le II. *ff* Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

8. *Animato* (116 = ♩) *ff*

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - ghiac - cio, la pu - ra - ta! Car - ne - val!.....

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - ghiac - cio, la pa - ra - ta! Car - ne - val!.....

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - ghiac - cio, la pa - ra - ta! Car - ne - val!.....

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - ghiac - cio, la pa - ra - ta! Car - ne - val!.....

84

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo, in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su, Pa - - gliac-cio, la pa - -

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su, Pa - - gliac-cio la pa - -

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo, in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su, Pa - - gliac-cio, la pa - -

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo, in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su Pa - - gliac-cio, la pa - -

- ra - de!
 - ra - ta!

Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....
 Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....

TEN. I. - ra - de!
 - ra - ta!

Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....
 Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....

TEN. II. - ra - de!
 - ra - ta!

Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....
 Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....

- ra - de!
 - ra - ta!

Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....
 Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....

val!
- val!

- val!
- val!

- val!
- val!

85

Vigorouso

*Un poco cedendo
con grazia*

Sa - ge uns die tie - fe Deu - tung die - ser
Spie - ga il *p* sen - so ge - ni - a - le De la

Gieb uns die Er - klärung doch die - ser
p Spie - ga il sen - so ge - ni - al De la

Gieb uns doch die
p Spie - ga il sen - so

Gieb uns doch die
p Spie - ga il sen - so

*Un poco cedendo
con grazia*

Gieb uns doch die
p Spie - ga il sen - so

*scherzando**p*

lust' - gen Mas - ke - ra - de dieser lus - ti - gen Mas - ke -
 ga - ia ma - sche - ra - ta De la gu - ia ma - sche -

lust' - gen Mas - ke - ra - de deu - te - uns den
 ga - ia ma - sche - ra - ta spie - ga il

tie - - - fe Deu - tung die - - - ser
 ge - - - ni - - a - le De lu

tie - - - fe Deu - tung die - - - ser
 ge - - - ni - - a - le De lu

tie - - - fe Deu - tung die - - - ser
 ge - - - ni - - a - le De la

riprende, con anima

- ra - de tie - fe Deutung giebt uns jet - zt des Spiels Car - ne - val
 - ra - ta spie - ga il sen - so ge - ni - al! Car - ne - val

tie - fen Sinn die - ses lust' - gen Spiels Car - ne - val
 sen - so il sen - so ge - ni al! Car - ne - val

lust' - gen Mas - ke - ra - de Car - ne -
 ga - ia ma - sche - ra - ta Car - ne -

lust' - - - gen Mas - ke - ra - de Car - ne -
 ga - - - ia mas - che - ra - ta Car - ne -

lust' - - - gen Mas - ke - ra - de Car - ne -
 ga - - - ia mas - che - ra - ta Car - ne -

86

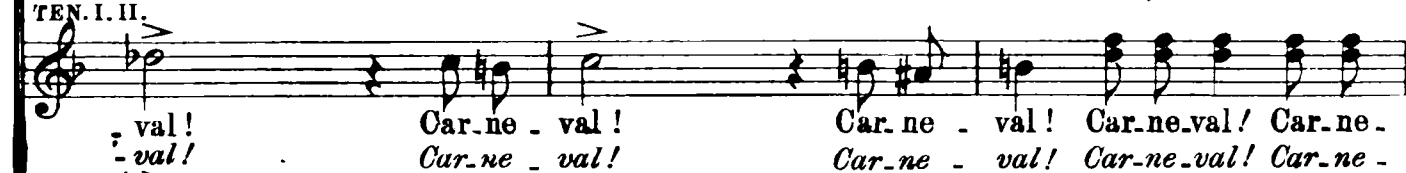
riprende con anima **f**

SOP. I. II.



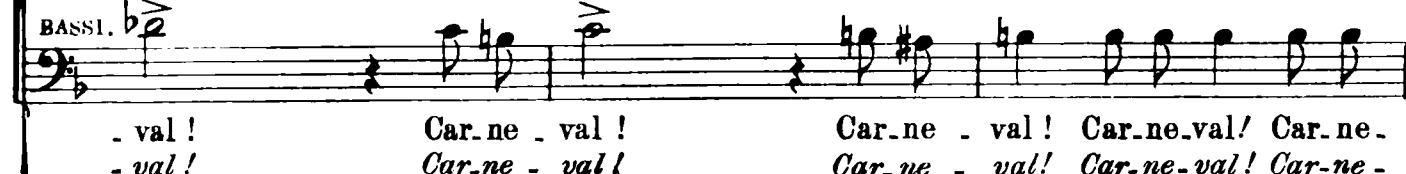
Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne -
 Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne -

TEN. I. II.



- val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne -
 - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne -

BASSI.



- val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne -
 - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne - val! Car-ne -




- val! Auf, Ba - jaz - zo in Pa - ra - de! Deu - te uns den selt' - nen
 - val! Su, Pa - gliac - cio, la pa - ra - ta! Spiega il sen - so ge - ni -



- val! Auf, Ba - jaz - zo in Pa - ra - de! Deu - te uns den selt' - nen
 - val! Su, Pa - gliac - cio, la pa - ra - ta! Spiega il sen - so ge - ni -



- val! Auf, Ba - jaz - zo in Pa - ra - de! Deu - te uns den selt' - nen
 - val! Su, Pa - gliac - cio, la pa - ra - ta! Spiega il sen - so ge - ni -



Fall! -al! Car-ne - val! Car-ne - val!

Fall! -al! Car-ne - val! Car-ne - val!

Fall! -al! Car-ne - val! Car-ne - val!

ff Car-ne - val! Car-ne - val!

ff Car-ne - val! Car-ne - val!

ff Car-ne - val! Car-ne - val!

(Pfeifer Hornbläser auf der Scene mit dem Orchester zugleich)
(Pifferi e Corni sulla scena con l'orchestra)

[87] *ff*

8



DER BAZZO
IL PAGLIACCIO

Un poco Meno. (100 = d)

Seid doch still!

88

Tac - cia o - gnun

(100 = d)

Un poco Meno.

secco

(mit drolligem Ernst)
(con comica serietà)

Der B.
il P.

Hö - ret und schweiget!
Ces - sio - gni cian - cia!

Pö - - - bel,
Ple - - - beal -

Der B.
il P.

magst mit Dank, dem schuld' - - gen,
- fi - - ne ren - dio - - mag - - gio

ei - - nem
A l'il -

Der B
il P

Hoch - - - er - lauch - ten huld' - - - gen, des - sen
- lu - - - stre per - so - na - gio che ti

Der B
il P

Wanst dich zu dir nei
mo - - - stra la sua pan - - - -

89

cres.

Der B
il P

SOP. - - - - - get (aus vollem Halse lachend)
cia! (sghignazzando)

TEN. Ha! ha! ha!
Ah! ah! oh!

BASSI Ha! ha! ha!
Ah! ah! oh!

CHOR
CORO

*Poco rit.*HENN. (lachend)
(ridendo)*a tempo*

Wie? sol - - chem Scheu - sal!

Ma que - - sto è un mo - stro!...

(zu Henning mit verstellter Wut)

(ad Henning fingendosi irritato)

Ah!.....

fre - che We - ber -

Ah!.....

la - na - juo - lo.

ha!
oh!ha!
oh!ha!
oh!8-..... *ad libitum**col canto**a tempo***Tempo di Saltarello.** (100 = $\frac{1}{2}$)

- ran - ge!

vi - le!

Re - spekt - los,

Un mo - stro il

Tempo di Saltarello. (100 = $\frac{1}{2}$)*pesante*

Der B
il P

schä - - - bi - - - ger Wicht!
mi - - - o grand' uom!

Der B
il P

Dir mach' ich Angst und Ban - - -
A lui ti pro - - - stra u. mi - - -

Meno. (116:♩) (mit drülliger Feierlichkeit)
(con comica solennità)

Der B
il P

- ge ! Sieh hier vom ho - hen Ra - te..... Anwalt und Haupt-ver-
- lo ! Il Gran Con.si. gliò è que - sto..... De le cit-tà so.

91

Meno. (116:♩) p sonoro

HENN.

nr B
u P

tre - ter uns' rer Schwe - ster städ -
rel - le di Co - lo - nia e Ber - li -

(lachend) Ha! Ha! Ha! Ha!
(ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah!

(lachend) Ha! Ha! Ha! Ha!
(ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

fff

H

Der B
u P

te!...
no!...

Gebt
Si - -

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

a tempo

H

Ru - - - - he!
len - - - - sio!

101

*a tempo**mf***Un poco meno** (116 = ♩)(in 4) *come prima*(lebhafter)
(animandosi)

H

Ich fah - re wei - ter fort!.....
La - scia - te - mi par - lar!.....

Un poco meno (116 = ♩)(in 4) *come prima*

(wendet sich wieder zu der Puppe wie vorher)
(*inchinandosi ancora al fantoccio come prima*)

H

Wei - se Ver - samm - lung! Sag' doch:
Sag - gio Con - si - glio! Dim - mi

102

H

wann wer - den wohl be - rich - tet die Zwan - zig - tau - send
 quan - do sa - ran pa - ga - ti que' ven - ti - mi - la

H

Gro - schen, wo - zu ihr euch ver -
 gros - si per me già de - cre -

p legato assai

rit. *cres. con accento*

- pflich - tet? Habt wohl den E - del - mut mei - nes Va - ters ganz ver -
 - ta - ti Quel di cheil pa - dre mor - to ca - de - va nel cer -

col canto

rit. con espressione *f* *Più lento*

- ges - sen, der für Euch sich ge - op - fert?..... **103**
 - ta - me per far sal - vil pa - e - se?..... 8

col canto

114 **Tornando al 1.^o Tempo di Saltarello.** (100 = ♩)

(Die Puppe bewegt wieder die Arme)

(Wahrnehmbares Murren unter der Menge)

DER BALIAZZO (*Il fantoccio agita ancora le braccia*)

(*Mormorio sensibile fra gli uomini del Coro*)

IL PAGLIACCIO

Seht, er will
Di . . . ce che ha

Tornando al 1.^o Tempo di Saltarello. (100 = ♩)

8.....

Der B
il P

es - - - sen, nur es - - - sen!
fa - - - me! Ha fa - - - me!

(schreiend)
(urlando)

CHOR
CORO

Hör'
Va

Hör'
Va

Hör'
Va

8.....

auf, un - nüt - zer Viel - frass du! Brauchst
 via Cial - tro - nei - nu - ti - le! Va a

auf, un - nüt - zer Viel - frass du! Brauchst
 via Cial - tro - nei - nu - ti - le! Va a

auf, un - nüt - zer Viel - frass du! Brauchst
 via Cial - tro - nei - nu - ti - le! Va a

104

8

ff come uno scoppio

dich nicht wei - ter mä - ten. Schwamm!
 fon de - re il tuo gras - so! Spu - gna!

dich nicht wei - ter mä - ten. Schwamm!
 fon de - re il tuo gras - so! Spu - gna!

dich nicht wei - ter mä - ten. Schwamm!
 fon de - re il tuo gras - so! Spu - gna!

8

(zu gleicher Zeit brüllend)
(urlando a tempo)

Dick_wanst! Ka_mel_thier! Her_ - un_ter!her_unter!her_unter!her_unter!her_ -
O_tre! Cam_mel_lo! Ab_ - bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_ -

Dick_wanst! Ka_mel_thier! Her_ - un_ter!her_unter!her_unter!her_unter!her_ -
O_tre! Cam_mel_lo! Ab_ - bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_ -

Dick_wanst! Ka_mel_thier! Her_ - un_ter!her_unter!her_unter!her_unter!her_ -
O_tre! Cam_mel_lo! Ab_ - bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_ -

Più presto (176 = ♩)

(zur Menge)
(alla folla)

Er lässt sich nicht auf's
Poi - ché non fa giu -

HENN.

- un_ter!
- bas_so!

- un_ter!
- bas_so!

un_ter!
- bas_so! *affrett.*

105

Più presto (176 = ♩)

f.f.

f.

p

H

Zah - len ein, Ver - gel - tung möcht' er mei - den! Ver -
 - sti - zi - a Nè vuol pa - gu - rei de - bi - ti Qui u -

cres. molto

H

eint euch drum, wie sich's ge - büht, die Straf' ihm an - zu -
 - ni - ti giu - di - chia - mo - lo Se - gnia - mo la sua

cres. molto

(zum Bajazzo)
 (al Pagliaccio)

krei - den.
 sor - te.

Sei
 Al.

ff
 Er ster - be! Er ster - be! Er ster - be!
 A mor - te! A mor - te! A mor - te!

ff
 Er ster - be! Er ster - be! Er ster - be!
 A mor - te! A mor - te! A mor - te!

ff
 Er ster - be! Er ster - be! Er ster - be!
 A mor - te! A mor - te! A mor - te!

106

Meno (120 = ♩)

H
Hen - ker du, Ba - jaz - zo, und un - ter dei - nem
lo - ra tu, Pa - gliac - cio, di - ven - ta giu - sti.

107

Meno (120 = ♩)

f p subito dolce ma sonoro

H
Strei - che..... die - ses ruch - lo - se Haupt nun im To - des - kampf'er -
sie - re Quel - la stu - pi - da te - sta fa su - bi - to ca -

H
- bleichel
- der!
(Der Bajazzo zieht den hölzernen Säbel, den er an der Seite hatte und ruft zur Menge)
(Il Pagliaccio snuda la sciabola di legno che avrà al fianco e grida alla folla)
(mit drolliger Feierlichkeit)
(con comica solennità)
(Er schlägt mit dem Säbel und trennt dann mit der Hand den Kopfab)
(Dà il colpo colla sciabola e poi colle mani stacca la testa)

DER BAJAZZ.
IL PAGL.

Gebt Ach - tung! Eins! zwei! und drei! Da
At - ten - ti Una! Due! E tre! Pren -

(In diesem Augenblicke erscheint Johannes Rathenow, gefolgt von mehreren Wachen und in Begleitung des Hauptmanns auf der Brücke, er kommt scheinbar aus dem Rathause, bleibt firster blickend stehen, um einen Augenblick dem Vorgange zu folgen.)

(In questo momento seguito da varie Guardie ed accompagnato dal Capitano d'Arme, appare sul ponte, come venendo dal Palazzo di Città il borgomastro Giovanni Rathenow che accigliato si arresta a guardare un istante)

p

(Tambour auf der Scene)
(Tamburone sulla scena)

mf

All.^o (128 = J.) ^{to} mod.

(Wirft den Kopf der Men-
ge zu)

(Gittando la testa alla
folla)

(Sobald der Kopf herunter gelassen, zersprengen die beiden Figuranten, welche den Körper vorstellten die Kleidung gehen auseinander und fangen an sich gegenseitig durchzuprügeln, während verschiedene Leute aus dem Volke sich um den Kopf streiten und ihn in den Fluss schleudern wollen)
(Appena gittata la testa i due figuranti che formano il corpo del fantoccio strappando la giubba si dividono e cominciano a picchiarsi comicamente sul carretto mentre vari popolani contendendo-
si la testa la vogliono buttare nel fiume)

119

er B
P

CHOR
GURU

habt ihr das Schein - - sal!
- de - te a vo - - i!

Auf! werft es in den
Al fii - - me A la

Auf! werft es in den
Al fii - - me A la

Auf! werft es in den
Al fii - - me A la

All.^o mod.^{to} (128 = J.)

108

RATH.
GIANNI

(Begrift die beleidigende Anspielung der Maskerade und tritt schnell vor, zornig.)

(Comprendendo l'allusione ingiuriosa della mascherata si avvanza rapidamente, corrucciato)

scherzando

Hal - tet
Al - to

Spree - - - fluss! Dort mag es Was - ser sau - fen!
Spre - - - a! Ve - diam se l'ac - qua in go - i!

Spree - - - fluss! Dort mag es Was - ser sau - fen!
Spre - - - a! Ve - diam se l'ac - qua in go - i!

Spree - - - fluss!
Spre - - - a!

m.s

Meno

ein!
là!Lasst euch
Non fia

Ra - the now!.....

Der Bürgermeister!

Ra - the now!!.....

Il Bor-go-mastro!

Ra - the now!.....

Der Bürgermeister!

Ra - the now!!.....

Il Bor-go-mastro!

Ra - the now!.....

Der Bürger - mei - ster!

Ra - the now!!.....

Il Bor-go - mastro!

Meno

Poco meno (100 = ♩)

(mit starkem Ausdruck, voll Stolz und Würde)
(con grande espressione di alterigia e nobiltà)

quasi recitativo ad libitum

109 war - nen, mit Eu - ren Pö - bel - hân - den die alt - ge - weih - ten
det - to che ma - ni di fur - fan - ti Profa - ni - no gli em -

Poco meno . (100 = ♩)

col canto

Zei - chen nicht zu schân -
ble - mi sa - cro - san -

110

DER HAJAZ (100 = ♩) *giusto il doppio del precedente*
IL PAGL. **Tornando al Tempo di Saltarello (in 2)**

(zeigt plärrend auf die zwei Figu-
 (piagnucolando e mostrando alla

Das Kleid in
 La te - - - sta è

- den!
 - ti! (100 = ♩) *giusto il doppio del precedente*
Tornando al Tempo di Saltarello (in 2)

p

111

ranten die sich gerade auf dem Karren durchprügeln)
folla i due che in questo momento si picchieranno sul carretto)

Der B
 il P

Stü - ken! Hilf Him - mel, wel - cher Scha - den!
 mi - - a! Guar - da - te che di - sa - stro!

(lachend)
 (ridendo)

Ha!
 Ah!

CHOR
 CONCO

ha!
Ah!

Fort!
Su!

Ha! ha!
Ah! Ah!

Fort!
Su!

scherzando

in den Spree - - - fluss
A la Spre - - - a!

Fort!
Su!

RATH. (ausser sich zum Bajazzo)
GIANNI (esasperato, al Pngliaccu)

Zum Gal - - - gen dich, Ver -
La for - - - ca a te, bric -

marsch!
Su!

marsch!
Su!

marsch!
Su!

(Der Bajazzo und seine Begleiter
hören mit den Spässen auf)
(Il Pagliaccio e gli altri due
sospendono i lazzi)

(zu den Wachen)
(alle Guardie)

un poco rit.

A
6

- ruch - ter! Lern' mich ken - nen.
- co - ne!... Io co - man - do.

Ver - haf - tet den Re -
Siar - re - sti quel ru -

112

col canto

Mosso (92 = ♩)

R
G

- bel - len!
- bel - lo!

(Die Menge widersetzt sich in lärmender Weise)
(la folla in tumulto opponendosi)

Weshalb?!
Perchè?!

Ent-flie - het!
Si sal - vi!

Re - bel - li -
Ri - bel - li -

Weshalb?!
Perchè?!

Ent-flie - het!
Si sal - vi!

Re - bel - li -
Ri - bel - li -

Weshalb?!
Perchè?!

Ent - flie - het!
Si sal - vi!

zu uns
A no -

Mosso (92 = ♩)

8

(mit vor Zorn bebender Stimme, in immer grösserer Steigerung)
(con voce tonante al massimo della collera)

(con violenza sempre crescente)

Führt ihn vom Plat - ze dem
Guar - die! Sia da - to in

- on! Re - bel - li - on!
- o - - - ne! Ri - bel - li - on!

- on! Re - bel - li - on!
- o - - - ne! Ri - bel - li - on!

doch! Re - bel - li - on! Re - bel - li - on!
- i! Ri - bel - li - on! Ri - bel - li - on!

113

(wütendes Geschrei erhebt sich)
(scoppio di urla d'indignazione)

Hä - scher ihn zu sre - - - len!
ma - no del bar - gel - - - la!

(Schrei der Furcht)
(urla di paura)

Ha!.....
Ah.....

(Schrei der Wut)
(urlando di rabbia)

Nein! Nein! Nein!
No! No! No!

Ret - - - te dich!
Si sol - vi!

fff

RATH.
GIANNI

(Die beiden Parteien wollen gerade handgemein werden, als Rathenow zornig vortritt)
(Le due fazioni stanno per venire alle mani, quando Giovanni si avvanza furibondo)

f

Bei
Per

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Nein!
No!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Nein!
No!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

114

DER BAJAZZO
IL PAGLIACCIO

(Der Bajazzo tritt wieder
(Il Pagliaccetto ricompare

Gott!
Dio!

seid.....
che.....

ihr toll?
si fa?!

ff

unter die Menge, begleitet von einem Bürger der Zünfte und sobald Rathenow
 nella folla accompagnato da un popolano delle Ghilde e quando Giand

Noch ein mal ge - biet' ich ent -
 Per l'ul - ti - ma vol - ta, sgom -

Meno

115

endet, tritt er drohend auf diesen mit seinem Begleiter zu)
 finisce si avanza minaccioso verso di lui col suo compagno)

fernt euch so gleich!
 bra - te di qua!

corta **Andantino** (100 = ♩)

Ihr nehmt die Far - ce
 La bur - la pren - dial

corta **Andantino** (100 = ♩)

Der B
il P

poco rit. *a tempo*

ernst - haft? Schon recht! Dank für die Leh-re!
- se - rio? Sta - ben! **116** Mu - tiam le par - ti.

(lässt seinen Begleiter zum Bürgermeister herantreten)
(facendo avanzare il popolano dinanzi al Borgomastro)

Der B
il P

Komm her! Tritt nä - her! Du, Mei - ster von
Or - sù, t'a - van - za, Ca - po de la

Der B
il P

Na - . del und Scheere! Leg' vor den Pro - test ihm, ge -
Ghil - . da de' sar - ti! Pre - sen - ta la pro - te - sta che ab -

Der B
il P

- zeich - - net wis - se, von Al - - len,
- bia - - - mo pre - pa - ra - - to

(in drohendem Ton) *affrett.*
(in tono di minaccia)*rit.*Der B
II P

Gieb' uns' ne bünd' ge Ant - wort: wollt ihr Hen - ning be - zah - len?
 Vo - glion sa - pe - re quan - do Hen - ning sa - ra pa - ga - to?

*col canto***All^o vivo** (168 = ♩)

Ja! Ver - sucht mit Ver - spre - chen nicht
 Si! chi pa - ga sul se - rio, non

Ja! Ver - sucht mit Ver - spre - chen nicht
 Si! chi pa - ga sul se - rio, non

Ja! Ver - sucht mit Ver - spre - chen nicht
 Si! chi pa - ga sul se - rio, non

117

All^o vivo (168 = ♩)**ff** *a tempo**violento*(Der Begleiter tritt vor, hält dem Bürgermeister den Protest entgegen)
(Il Popolano si avansa e tende al Borgomastro la protesta)

fürdr uns ab - zu - spei - sen!
 co - me già fa - ce - ste!

fürdr uns ab - zu - spei - sen!
 co - me già fa - ce - ste!

fürdr uns ab - zu - spei - sen!
 co - me già fa - ce - ste!

Meno All^o maestoso (108 = J)

129

poco ten. (in höchster Wut ihm das Blatt entreissend)
(al colmo dell'ira strappandogli dalle mani lo scritto)

RATH. *f*

GIANNI Oh! Oh!
Mir auf off' nem Markt Pro - tes - te vor - zu -
che ve - ni - te in . platz - a pre - sen - tar pro -

Meno All^o maestoso (108 = J)

118

col canto

pesante

wei - sen!
te - ste!

Da - zu fehlt euch Be -
Co - de - sto non è il

- fug - - - nis,
luo - - - go,

fehlt euch das Recht, mögt ihr
nè voi ne a - ve - te il

wis - sen!
drit - to!

Und darum,
Ed i - o

so wahr als ich
sic - co - me è

119

P subito

130

R G

je - - - tzo dies Per - - ga - - ment zer - -
ve - - - ro che la - - ce - - ro la

R G

ris - - sen, so schwör ich ei - nen
scrit - - to Fo que - - sto giu - ra -

R G

Eid hier und ru - - fe Gott zum
men - - to or qui, di - nan - - si a

R G

Ze - - - gen: Al - les soll er er - hal - - ten,
Di - - - o: Hen - ning sa - rà pa - ga - - to.

rit. col canto

sf

6

6

rit. col canto

molto canto

(zerreißt den Protest
(lacera la Protesta))

(Sobald der Hauptmann die drohende Haltung der Menge sieht, richtet das Schwert und die Wachen umringen den Bürgermeister, indem sie die Spitzen ihrer Lanzen gegen die Menge zu senken und Rathenow vor der Menge verdecken)
(Vedendo l'attitudine minacciosa della folla, il Capitano d'Arme smonta la spada e le Guardie circondano il Borgomastro abbassando le punte delle picche verso il Popolo e nascondendo Gianni alla folla)

(152 = ♩)
 (wirft dem Volke die Fetzen ins Gesicht)
(ne gitta i pezzi in faccia al Popolo)

Deciso

Vivace In uno (152 = ♩)

gält's auch mein Hab' und Ei - - gen!!
 Lo pa_ghe_rò del mi - - o!!

(Die Menge stößt einen furchtbaren Schrei der Entrüstung aus und will sich auf den Bürgermeister stützen)
(La folla manda un terribile ululato d'indignazione e vuole scagliarsi sul Borgomastro)

SOP.

Ah!.....

TEN.

Ah!.....

BASSI.

Ah!.....

Ah!.....

Ah!.....

(152 = ♩) Ah!.....Vivace In uno (152 = ♩)

120

stridente

(das Geschrei der Menge dauert fort; vor den Spiessen weicht sie zurück und sammelt sich auf neuem zum Angriff)
(continua il vociare del Popolo che retrocede alla vista delle picche e si consulta per dare l'attacco)

8

In Fet - zen die
Lo scrit - to fe'a

121

In Fet - zen die
Lo scrit - to fe'a

die Rech - te!
Ven - - det - ta!

Schri - fen! Ver - höhnt uns - re Rech - - - te! Be -
bra - ni! Più nul - la ei ri - spet - - - ta! Of -

Schri - fen! Ver - höhnt uns - re Rech - - - te! Be -
bra - ni! Più nul - la ei ri - spet - - - ta! Of -

(Henning als er die gefährliche Lage des Bürgermeisters
(Henning vedendo a mal partito il Borgomastro gira astutamente

Ja
Ven -

lei - digt die Zünf - te als wä - ren wir Knech -
- fen - de le Ghil - de Ven - det - ta Ven - det -

- lei - digt die Zünf - te, als wä - ren wir Knech -
- fen - de le Ghil - de! Ven - det - ta! Ven - det -

durchschant, zieht sich mit schlauer List bis hinter die Waage
dietro le Guardie e afferrato per un braccio Giovanni mal -

Knech - te! Wir stür - zen den Stol - zen für sei - nen Ver -
- det - ta! Al fie - ro pa - tri - zio le in - se - gne to -

- te! Wir stür - zen den Stol - zen für sei - nen Ver -
- ta! Al fie - ro pa - tri - zio le in - se - gne to -

- te! Wir stür - zen den Stol - zen für sei - nen Ver -
- ta! Al fie - ro pa - tri - zio le in - se - gne to -

122

zurück dann, Rathenow beim Arme ergreifend, zwingt er den
 HENN. - *grado* *lu* *rituttanzu* *in* *costui* *lo* *forza,* *spiegandogli* *che* *ogni*

- rat!
 - glia - - - - - mo!

- rat!
 - glia - - - - - mo!

- rat!
 - glia - - - - - mo!

125

H

sich Stränbenden indem er andeutet, dass aller Mut angesichts dieser
 coraggio è inutile in faccia a tanta onda di Popolo,

Wert - lo - ses Last - - - thier
 Be - stie da so - - - ma

Wert - lo - ses Last - - - thier
 Be - stie da so - - - ma

Wert - lo - ses Last - - - thier
 Be - stie da so - - - ma

Volkmasse nutzlos sei, die Stufen hinaufzusteigen und drängt ihn in die Kirche, deren
 a montar gli scalini e lo spinge nella chiesa della quale chiude la

H

gel - ten wir ein - zig nur für
 dav - ve - ro ci cre - de - a

gel - ten wir ein - zig nur für
 dav - ve - ro ci cre - de - a

gel - ten wir ein - zig nur für
 dav - ve - ro ci cre - de - a

Thür er hinter ihm schliesst; von den obersten Stufen erblickt er gerade
 porta, e poi dall' alto dei gradini quando

H

ihn, gel - ten le - dig - lich wir!.....
 be - stie dav - ver ci cre - de - a!

ihn, gel - ten le - dig - lich wir!.....
 be - stie dav - ver ci cre - de - a!

ihn, gel - ten le - dig - lich wir!.....
 be - stie dav - ver ci cre - de - a!

*affrett. e **f** sempre*

als
ladie
follaMenge
sisich
stà

H

Drum auf ge
Mo - - - - - striam, mo - - - - -

Drum auf ge
Mo - - - - - striam, mo - - - - -

Drum auf ge
Mo - - - - - striam, mo - - - - -

126

anlässt,
pergegen
lanciaredie
contro

H

- rafft! Zeigt eu
- striam gli ar - ti - - - - -

- rafft! Zeigt eu
- striam gli ar - ti - - - - -

- rafft! Zeigt eu
- striam gli ar - ti - - - - -

Wachen
le

vorzudrängen,
Guardie

der
vedendo

Zug
comparire

von
il

re
gli a

Kraft!
lu

re
gli a

Kraft!
lu

re
gli a

Kraft!
lu

weitem,
corteggio

welcher
che

die
conduce

Dirne
lu

il

selvaggiamente

Ins Was-ser!
Al fiu-me!

il

Ins Was-ser!
Al fiu-me!

il

Ins Was-ser!
Al fiu-me!

8

127

Salome
cortigianaherbeiführ,
Saloméer
eerkennt,
chedass
questodieser
fattoUmsand
puòIns Was . ser!
Al fiu . me!Auf und stür . zet
A la Spre . a!in die
A laIns Was . ser!
Al fiu . me!Auf und stür . zet
A la Spre . a!in die
A laIns Was . ser!
Al fiu . me!Auf und stür . zet
A la Spre . a!in die
A la*ff con furia*die Menge
produrreablenken
unkönne,
diversivo,

und

ruft laut
dicedazwischen:)
gridando:)Spre ihn!
Spre . a!In die Spre ihn!
A la Spre . a!In die
A laSpre ihn!
Spre . a!In die Spre ihn!
A la Spre . a!In die
A laSpre ihn!
Spre . a!In die Spre ihn!
A la Spre . a!In die
A la

(Hier erscheint der Zug mit Salome oben auf der Brücke, vorangehen ein Trompeter und ein Tambour)
(Qui compare sul ponte il corteo che conduce Salomè preceduto da un trombetta e da un tamburo velato)

H

Spree!
Spre -

Spree!
Spre -

Spree!
Spre -

martellato *tutta la forza*

Detailed description: This block contains the first musical section. It features five staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics 'Spree!' and 'Spre -'. The bottom staff is the piano accompaniment, marked 'martellato' and 'tutta la forza', featuring a rhythmic pattern of eighth notes with accents.

Tempo di marcia funebre (69. J)

(Die Menge macht erstaunt Halt, als sie Henning allein beiden Kirchenstufen erblickt, ein anderer Teil wendet sich nach dem Schall der Trompete und Trommel hin)
(La folla si è arrestata stupefatta vedendo Henning solo al di là delle guardie ed una parte si rivolge al suono della tromba e del tamburo)

H

tronco

Hol - la! Kinder!
Ehi, ra-gaz-si!

schaut um Euch!
guar - da - te

- a!

Wer
Che av.

- a!

Henning!
Henning!
I! SOLI.

- a!

Was giebt's
Che c'è?

Detailed description: This block contains the second musical section. It features five staves. The top staff is vocal with lyrics 'Hol - la! Kinder!' and 'Ehi, ra-gaz-si!'. The second staff is vocal with lyrics 'schaut um Euch!' and 'guar - da - te'. The third staff is vocal with lyrics '- a!'. The fourth staff is vocal with lyrics 'Wer' and 'Che av.'. The fifth staff is vocal with lyrics 'Henning!', 'Henning!', and 'I! SOLI.'. The bottom staff is piano accompaniment with lyrics '- a!' and 'Was giebt's' and 'Che c'è?'. The piano part includes a 'tronco' marking.

Tempo di marcia funebre (69. J)

128

(Tromba sul palco) *(Tamburo sulla scena)*

Detailed description: This block contains the third musical section. It features two staves. The top staff is piano accompaniment with a '128' marking. The bottom staff is piano accompaniment with markings '(Tromba sul palco)' and '(Tamburo sulla scena)'.

(Hier entrollt sich der von der Grossen Brücke herkommende Zug. Voran die Trompete und der Trommler, dann 2 Wachen,
 (Qui il corteggio venendo dal ponte Grande comincia a sfilare. Dapprima la tromba ed il tamburo veluto, poscia

H

In fei - er - li - chem Zu - ge na - het dort
 Di Sa - lo - mè il cor - teg - gio ver - so di

kommt da?
 me - ne?

lamentoso

pp

darauf der Thürsteher des Rates; wieder zwei Wachen zur Seite Salomes, welche schluchzt, das Haar aufgelöst trägt und
 due guardie, indi l'usciera del Consiglio, poscia altre due guardie al fianco della Salomè che piange coi capelli di.

H

Sa - lo - me!
 noi già vien!

II! SOLI. p

Sie ist's!
 È ver!

II! SOLI. p

Seht nur die
 Ec - co le

I! SOLI. p

Sie ist's!
 È ver

Seht nur die
 Ec - co le

die Hände vors Gesicht hält, gleichhinter diesen folgt der Henker und vier andere Wachen. Der Zug kommt

Si coprendosi il volto con la mano e subito dietro di lei sta il carnefice seguito da altre quattro Guardie.

H

Das ar - me Ju - den mäd - - - chen,.....
La bel - la pec - ca - - tri - - - ce

TUTTI DIVISI *p*

In Reu - - - e - - -
pian - - - ge

Wa - - - chen!
guar - - - die!

Wa - - - chen!
guar - - - die!

129

H

die Lange Brücke herab, nachdem er mitten auf der Scene angelangt, biegt er nach links in
Il piccolo corteggio scende il Ponte Grande e restando in fondo alla scena mette subito a

Mit Sün - - - der - mie - ne, das
Col crin di - sciol - to i

- thrä - nen die Un - - - glück - - -
pian - - - ge l'in - - - fe - - -

f! SOLI

Nein, seht den
Ec. co il car -

f! SOLI *mf*

Puh!
Toh!

seht nur
Guar - da!

die Gasse ein, welche von der Kirche aus sich nach hinten verlängert,
sinistra verso la via che trovasi dietro alla Chiesa, entra nelle Quinte a

H

Haar ge - löst! Nur
 - nol - tra - si! An -

sel - ge mit blei -
 - li - - - - - ce! Col crin

Hen - ker an, den Af - fen!
 - ne - - - - - fi - ce! Che cef - fo!

II! SOLI

den Af - fen!
 Che cef - fo!

130 *lamentoso*

und verschwindet hinter den Coulissen links nach Angabe der Regie)
sinistra secondo l'indicazione)

H

fort, ihr Freun - de!
 - diam, a - mi - ci!

- cher Mie - ne das Haar ge - löst und
 di - - - - - sciol - - - - - to! SOLI col crin di - sciol - to i -

(erstaunt zu Henning)
 (sorpresi ad Henning)

Und
 Eil

Wie? Las - sen wir den
 Che! E il Bor - go -

dim.

thrä - nen - voll, so schrei - tet sie, die Un - glück - sel -
 - nol - tra - si e pian - ge l'in - fe - li - ce pian -

las - sen wir den Bür - ger - mei - ster ziehn? las - sen wir ihn
 Bor - go - ma - stro? Lo ab - ban - do - niam? Lo ab - ban - do -

TEN. II.

Ja, las - sen wir, las - sen wir ihn
 Lo ab - ban - do - niam? Lo ab - ban - do -

Bür - ger - mei - ster oh - ne Stra - fe ziehn? ihn straf - los
 - ma - stro o - ra lo ab - ban - do - niam? Lo ab - ban - do -

(verschlagen lächelnd)
 HENN. (spigliatamente sorridendo)

Mag man für sein Ent - kom - men uns auch
 Gian - ni ri - tro - ve - re - mo cer - ta -

- ge!

- ge!

ziehn?

- niam?

ziehn?

- niam?

131

(Tromba sul pulco)

(weist auf den herannahen-
den Zug)
(accennando al corteggio che
compare)

(Hier verschwindet der Zug mit Salome hinter den Oculissen
links)

(In questo punto il corteggio di Salomè entra nelle Quinte
p a sinistra) *poco rall.*

H

schelten, ein Schauspiel wis. set, wie dies genießt man sel. ten!
_men-te Tal sce - na in - ve - ce si ve - de ra - ra - men - te

(allontanandosi dietro le quinte)

segundo un poco il canto

нар

And.^{no} mosso quasi marziale (108 = ♩)

(Es beginnt zu dämmern)
(Il crepuscolo cade)

(Henning steigt die Stufen herab und bleibt bei der kirche stehen, die Menge verfolgend, welche
hinter dem Zuge herschreitet)

(Henning scende dai gradini ma resta presso la Chiesa osservando la folla che si allontana
dietro il corteggio)

H

(Es bilden sich verschiedene Gruppen, welche dem Zuge plaudernd folgen, die Frauen gehen zuerst ab).
(Si formano vari crocchi che seguono il corteggio. Le donne escono le prime)

a mezza voce

Lasst uns den Zug bis vor das Thor be.
An - diam dun - que ve - lo - ci fuor di

Lasst uns den Zug bis vor das Thor be.
An - diam dun - que ve - lo - ci fuor di

132

And.^{no} mosso quasi marziale (108 = ♩)

(Als der Hauptmann bemerkt, dass der Bürgermeister in Sicherheit, giebt er seinen Leuten einen Wink, steigt die Brückehinauf und verschwindet nach rechts)
 (Il Capitano d'Arme, visto che il Borgomastro è salvo, fa un cenno alle guardie e con esse risale il ponte e scompare a destra)

(Der Kurfürst hat mit Spannung den ganzen Vorgang beobachtet, er blickt voll Bewunderung auf Henning und tritt langsam auf ihn zu)

KURF. (L'Elestore, che ha seguito con animazione tutta la scena, guarda con ammirazione Henning e lentamente si avvanza verso di lui)
L' EL.

glei - ten! Solch Schau - spiel sieht man nicht so
 por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

glei - ten! Solch Schau - spiel sieht man nicht so
 por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

cres. molto

bald! Glaubt nur: Wer spä - ter kommt, findt kei - nen
 - par. Or via, Sen - sa in - du - giar se - guiam se

bald! Glaubt nur: Wer spä - ter kommt, findt kei - nen
 - par. Or via, Sen - sa in - du - giar se - guiam la

cres. molto

f *sf* *pp subito e stacc.*

Platz, drum lässt uns fol - gen oh - ne Auf - ent
- guiam la scor - ta an - dia - mo an - diam sen - sa tar -

f *sf* *pp*

Platz, lässt uns fol - gen , oh - ne Auf - ent
scor - - ta An - dia - mo un - diam sen - sa tar -

f *pp subito*

dolce

- halt ja oh - ne Auf - ent - halt!
- dar sen - sa tar - dar an - diam!

- halt ja lässt uns fol - gen bald!
- dar sen - sa tar - dar an - diam!

- halt ja fol - gen 133 bald!
- dar sen - sa tar - dar!

(Tromba interna più lontana)

(beiseite, zu Conrad, begeistert auf Heuningweisend)

KURP. (a parte a Corrado con entusiasmo indicando Heuning)
L'ELET.

Er wagt's! Und wie das
Che ar - - - dir! H co meil

(Der Chor verschwindet hinter den Coullissen links, wo auch der Zug mit Salome abging)
(Il Coro entra ne la Quinte a sinistra d'onde è uscito il corteggio di Salomè)

Nur fort ohn'
An - - - diam sen - - -

Nur fort ohn'
An - - - diam sen - - -

Volk sich wil - - - lig sei - nem Win - - ke
po - po lo - - - sa do - v'ei vuol gui -

Auf ent - - halt!
- sa tar - - dar

Auf ent - - halt!
- sa tar - - dar

fü . . get!!..... Das wär'..... vielleicht der Rech- .
 - da . . re!!..... E l'uom..... che a la mia cau . .

(Hier haben Alle die Scene verlassen. Die Schenkstube wird geschlossen, ebenso der Barbierladen. Ferbirt hat sich der Menge hinter dem Zuge angeschlossen.)

(Qui tutti saranno fuori di scena. La taverna sarà chiusa come anche la casa del barbiere che si è unito alla folla dietro al corteggio.)

(Tromba interna)

un poco cedendo *a tempo* *ppp*
 (gehtentschlossen auf Henning zu)
 (muove deciso a Henning)

- te, der mei - ner Ab - sicht gnü - get!.....
 - sa Oc - cor - re gua - da - gnar!.....

(hinter der Scene) *un poco cedendo* *a tempo*
 (di dentro)

Solch Schauspiel sieht man nicht so bald!.....
 Il mi-glior posto ad oc - cu - par!.....

(hinter der Scene) *un poco cedendo* *a tempo*
 (di dentro)

Solch Schauspiel sieht man nicht so bald!.....
 Il mi-glior posto ad oc - cu - par!.....

un poco cedendo *a tempo*
 queste due battute

Un poco più vivo *Agitato* (126 = ♩)

(sehr vornehm und bestimmt)

(con grande nobiltà e fermezza)

K
L'E

Jun - - - ger Mann :.....

Duscheinstbe - dächt. - sam und

134 Gio - - - va - ne:.....

Ar - di - to e for - . te tu

Un poco più vivo *Agitato* (126 = ♩)

K
L'E

klug,
sei

ob.schon ver . we . gen!
quan . to pru . den . te!

Von hier hin.weg zu
Io vo' da la cit.

K
L'E

kom - men, d'ran ist mir viel ge - le - - gen
- ta - de u - sci . re im . man . ti - nen - - te

ohn' dass man mich er -
sen . zache alcun mi'

Un poco meno tornando al tempo di prima

K
L'E

- ken.ne!
scor.ga!

135

Kannst da . zu Hül . fe mir rei . chen? Sei
Al mo . do o . ra tu pen . sa . Io

Un poco meno tornando al tempo di prima

più rit ancora

L. E.

mei - ner Freundschaft si - cher,
l'of - fro l'a - mi - ci - zia

will mich er. kennt - lich zei - gen!
ed u - na ri - com - pen - sa.

136*(Trumba inferni lontana)**col canto***Andantino come prima** (408 = ♩)

HENN. (ihn fest anschauend)
(*risando*)

S'ist Kin - derspiel!.....
È fa - ci - le!.....

Ihr Kennt dort das
Ve - de - te la

SOP. I.

Nur wei -
An - dia

SOP. II.

TIN. I. u. II.

Lasst uns den Zug bis
An - - diam dun - que ve

BASSI I. u. II.

Lasst uns den Zug bis
An - - diam dun - que ve

Andantino come prima (408 = ♩)

GANZ IN DER
IL CORO
FERNE VERKLINGEND
MOLTO LONTANO

Haus mit der Al - ta - ne? Ja! Drunt' am Fluss beim
 ca - sa del bar - bie - re? Si Die - tro v'huu-no

ter!
 mo!

vor das Thor be - glei - ten! Solch Schauspiel sieht man nicht so -
 lo - ci fuor di por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

vor das Thor be - glei - ten! Solch Schauspiel sieht man nicht so -
 lo - ci fuor di por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

pp

Steg - lein ein Schif - fer harrt beim Kah - ne, für
 sca - lo; e un bra - vo bat - tel lie - re del

Glaubt nur: Wer kommt zu
 Or via, sen - za in - du -

- bald! - bald! - bald!
 - par! - par! - par!

Glaubt nur: Wer kommt zu
 Or via, sen - za in - du -

Glaubt nur: Wer kommt zu
 Or via, sen - za in - du -

E 1156

den ich mich ver - bür - ge, er führt mit schuld'ger Ei -
 qu - le vi ri - spon - do in me - no che nol di -

findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
 - se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

spät, findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
 - giar, se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

spät, findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
 - giar, se - guiam se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

spät, findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
 - giar, se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

le euch vor das Thor als - bald!
 co vi con - dar - rù lon - tan (mit Wärme)
 KURZ. (con affusione)
 L' ELET. (er bietet ihm eine gefüllte Börse)
 (poi offrendogli una borsa piena)

Dan - ke! (sich verlierend)
 Gru - zie! (perdendosi)

SOP. I. & II.
 Auf - ent - halt, ohn' Auf - ent - halt!
 dar sen - sa tar - dar an - diam!

TEN. I & II.
 Auf - ent - halt, ohn' Auf - ent - halt!
 - dar sen - sa tar - dar an - diam! (sich verlierend)
 (perdendosi)

BASS I.
 Auf - ent - halt, ohn' Auf - ent - halt!
 - dar sen - sa tar - dar an - diam!

BASS II.
 Zo - gern bald, ja bald!
 - dar sen - sa tar - dar! (sich verlierend)
 (perdendosi)

Moderato.

153

(Die Scene wird allmählich immer dunkler)

(*La Scena si fa sempre più scura*)

(weist die Börse mit der Hand zurück)

(*respingendo la borsa colla mano*)

H

137

Wo-zu die - ses?
Per-chè far - ne?

K
LE

Nimm als Dank der - wei - le!
O - ra pren - di a - mi - co!

137

Moderato.*ad libitum**corta*

Tempo di Saltarello come prima. (100 = ♩)

(mit Lanne)
con spirito

Kann's doch nicht wie das Scheu-sal dort ver-spei - sen!
Il fun-toc - ciò non c'è per in-go-iar - la!

Tempo di Saltarello come prima. (100 = ♩)

8

154 Moderato.

(bewegt)

KURP. (commosso)
L'ELET.

rit.

Wie mag als - dann ich, re - de: mich dir er - kenntlich
E al - lor che pos - so fa - re per te, gar - zo - ne,

Moderato.

8.

col canto

And.^{te} mosso (138 = ♩.)

(bestimmt und selbstbewusst)

HENN.

(deciso e fieramente)

cres. sempre

Käm' bei euch ei - nes Ta - ges viel -
Se da voi mi tro - vas - si un

ten.

wei - sen?
par - la!

(come durante il Coro della sommossa precedente)

And.^{te} mosso (138 = ♩.)

138

con spirito

un poco rit.

f

- leicht ich in die En - ge, dann hel - fet ihr mir gleichfalls her -
gior - no di som - mos - sa, ma - ju - te - re - te a u - sci - re con

col canto

Mod.^{to} pesante quasi marziale (100 = ♩)

H
aus aus dem Ge-dränge.
o - gni vo-stro pos-sa! (begeistert, vornehm)
(con entusiasmo e nobiltà)
KUK
L'ELET.

Ah! Ich lo-be die Ge-sin-nung, sie
Ah! Sei no-bil quan-to a - stu - - to. La

139 Mod.^{to} pesante quasi marziale (100 = ♩)

K
LE
zeigt mir dei-nen Wert Die gold-nen Rit-ter
tua vir-tù-de o - no - - ro. I pa-ri tuoi fi-

(Henning blickt überrascht auf und sucht den Sinn der Worte zu fassen)
(Henning guarda sorpreso cercando capire chi gli parla)

HENN.

K
LE
spo - - ren sei'n dir der - einst bescheert.
- ni - sco - no con gli spe - ro - ni d'or!.....

140 Geh! be-stra - fe die Räu - ber, ... du dienst' ner gu - ten
Va, pu - ni - scii pre - do - ni, ... pro - se - gui il tuo cam -

Sa - che! Für - der hält wohl der Kur - furst ob
 - mi - no *È l'E - let - tor* che ve - glia o -

Marziale. (96.♩)

141 (blickt ihn erstaunt mit unterdrücktem Aufschreien)
(fissandolo sorpreso con un grido soffocato)

HENN.

(reißt mit schneller Bewegung sich den falschen Bart herab
 und tritt näher auf Henning zu, ihm offen ins Gesicht blickend)
*(con rapido gesto toglie la finta barba e si appressa
 ancora ad Henning guardandolo nobilmente in faccia)*

Ah!
 Ah!

Dei - nem Schick - sal Wache
 - mai sul tuo de - stin!

Marziale. (96.♩)

col canto

mf

misterioso

(Henning verneigt sich vor dem Kurfürsten, zeigt dann auf den Pfad hinter dem Barbierladen und wendet sich schnell der Richtung zu, gefolgt vom Kurfürsten und seinen Begleitern, so dass die Scene einen Augenblick leer bleibt.)
 (Henning s'inchina all'Elettore, poi col gesto mostra il viottolo dietro la casa del barbiere e rapidamente nauve a quella volta seguito dall'Elettore e dagli altri due, sicchè la Scena resta vuota un'istante)

p

Schwei - ge!
 Ta - ci

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with the lyrics "Schwei - ge!" and "Ta - ci". The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line in the bass register.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand.

112

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line in the bass register.

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line in the bass register.

(Henning kommt den Fussweg herauf, beschreitet die Brücke und grüsst,
 HENN (Henning riappare dal viottolo, va sul ponte e saluta

(48 = ♩)

indem er sich über das Geländer beugt, als entferne sich jemand auf dem Flusse)
appressandosi al parapetto come passasse qualcuno giù nel fiume)

143

(dann, mitten auf der Scene, sagt er nachdenklich sinnend)
(lascia pensieroso discende nel mezzo della scena)

Gold' ne Rit_ter -
 I spe-ro-ni

H

spo - ren! Sollt's wohl ge - lin - gen?!

d'o - ro! e li a - vrò ma - i?!

8

H

(VORHANG FÄLLT)
(SCENDE LA TELA)
Sostenendo assai

cres. molto *ff*

ENDE DES ERSTEN AKTES.
FINE DEL 1° ATTO

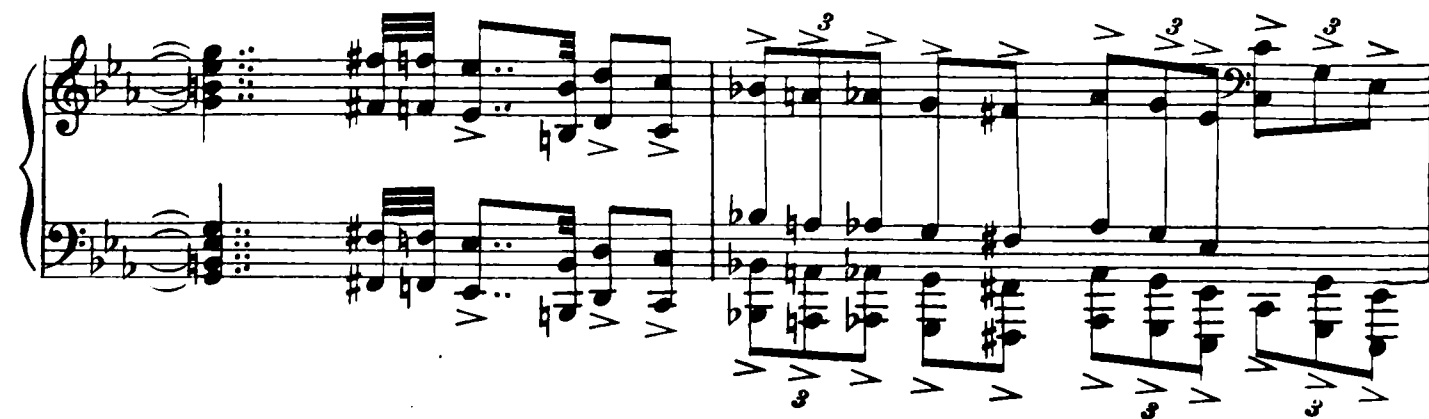
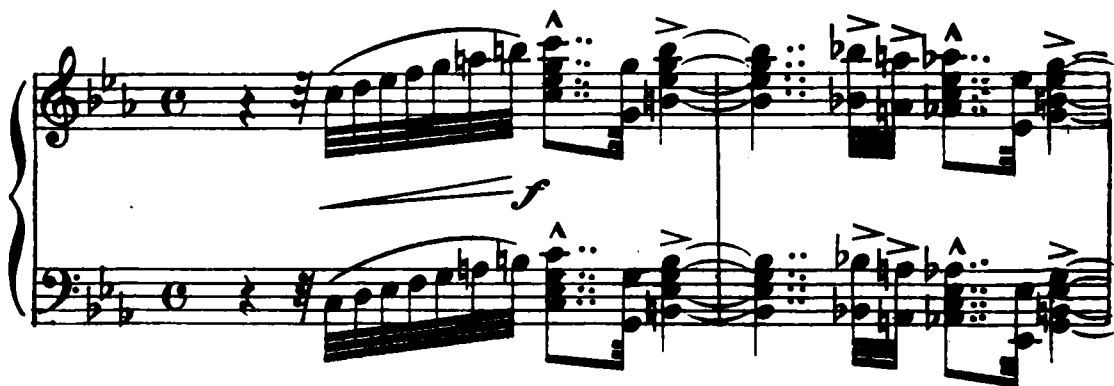
AKT II

Wohnzimmer im Hause Rathenows. Grosses Fenster im Hintergrunde, durch das man die Kirche und einen Teil der Rolandssäule erblickt. Allgemeiner Eingang hinten links und auf derselben Seite, kleines Betzi, verdeckt durch einen Vorhang. Im Hintergrunde Thür zu Elsbeths Kammer, Tisch mit hohem Armsessel rechts.

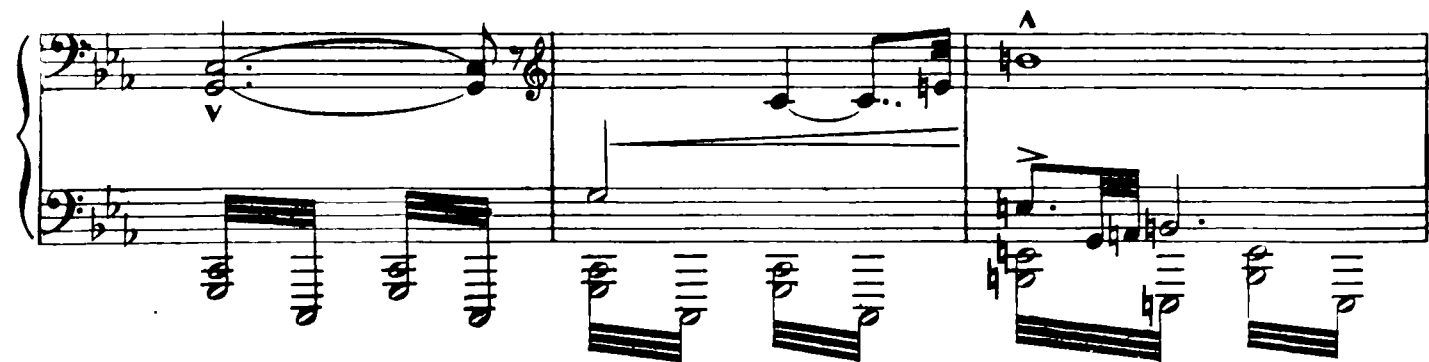
ATTO II

Sala comune in casa di Ratenow Giovanni. Gran vetrata in fondo dalla quale si scorgono il muro della chiesa ed una parte della statua del Rolando. Porta comune in fondo a sinistra, e sullo stesso lato, sul davanti la porta della stanza di Giovanni. A destra sul davanti, piccolo oratorio nascosto da un arazzo, e nel fondo porta della camera di Alda; tavolo con sedia a spalliera alta a destra.

(66 = ♩)
Maestoso



1



RATHENOW
GIANNI

(Rathenow, stehend, hört unruhig auf das, was Ryke, welcher sitzt, zu ihm sagt)
 (Giovanni in piedi ascolta ansioso, ciò che Ryke, seduto, gli dice)

R
G

(VORHANG AUF)
 (LA TELA SI ALZA)

1.
G

(unruhig)
 (con ansia)

RYKE

Und der Rat?
 Eil consi-glio?

Ab-ge
 Ha ce.

col canto

RATHEN.
GIANNI*a tempo*

B

wie-sen.
du-to!

Nun gut!
sta-ben!

a tempo

fp subito

R
G

Weil ich, s'ist kaum ein Mo-nat her, für
Poi-chè da un me-se in pub-bli-co Pro-

rit.

R
G

Henning und sein Er-be mich ver-bür-get hab, so zah-le
mi-si di pa-gard' Henning il cre-di-to, Io pa-ghe-

col canto

5

Poco più (84:♩)

ich!
- rò! (steht auf)
(levandosi)

BYKE

Die Gil - den fass - ten auch Beschluss: Falls du sie
Le Ghil - de pro - cla - man - do - si Da te ol - trag -

Poco più (84:♩)

p

kränk - test, so hol - ten sie sich Bei - stand vom Kur - fürst
- gia - te, a l'E - let - tor ri - chie - se - ro L'in - ter -

RATH.
GLIANI

Mir zu dro - - hen wa - - - - gen
Spa - ven - tar - - mi ten - - - - ta -

sel - - ber.
- ven - - to.

ff

Meno (76 = ♩)

A
(G)

sie!
- no!

Nichts wei - ter?
Nul. l'al - tro?

(reicht ihm zum Abschied die Hand)
(*tendendogli la mano accomiutandosi*)

R

Nein
No!

6

ben cantato

Meno (76 = ♩)

sonoro

f

dolce

R

Denk' an dich sel - ber
Pen_sa a cu - rar - ti

und an dein Wohl!.....
e cal - ma - ti!.....

Geht's
Stai

(Reicht ihm die Hand und begleitet ihn zur Ausgangstür)
(*Stringendogli la mano ed accompagnandolo sino all'uscio comune*)

RATH.
GIANNI

Ia,..... doch hüt' ich noch das Haus.....
Si,..... ma u - sci_re an_cor non o - so.....

R

besser?
me_glio?

7

R
G

Dank, lie - ber Ry - ke.
Gra - zie, buon Ry - ke!

R

Zu Bet - te ... und wohl ver - dien - te
Va a let - to ... e buon ri - po -

rall.....

(Rathenow bleibethochaufgerichtet)
(Gianni resta come assorto)

R
i

(ab)
(esce)

Ruh !
- so !
a tempo

8

ppp sempre come in sogno

p

R
i

. tet nahe dem Fenster)
presso alla vetrata)

senza mai crescere

ppp sempre

(das Zimmer ist im Halbkunkel)

(la cam-ra è nella più profonda oscurità)

rall.

(Ryke's Worte wiederholend)

(ripetendo la parola di Ryke)

(bitter)

(amaramente)

Wohl ver-dien-te Ruh!? I. ro-nie! Ach, seit ge-rau-mer Zeit
 Buon ri-po-so! I. ro-ni-a! Da lungo, ah, mi-se-ro!

9

such' Ru-he ich ver-ge-bens!...
 Ri-po-so io vo' cer-can-do!...

10

Solenne (63 = ♩)

Was soll dein Dro-hen Ro-land! Was hebst dein
 Che mi vuoi tu Ro-lan-do, Che le-vio.

10

Solenne (63 = ♩)

p

*affrett.*A
G

steinern Schwert du un - er - müd - - - - - lich?!.....
 gnor quel brando i - ne - so - - - - - ra - - - - - to?!.....

affrett. col canto

R
G

Ich leb - te ehr - sam, als Rich - ter un - er - bitt - lich, selbst
 Io vis - si pu - ro! Fui giu - di - ce im - pla - ca - to sin

conciato

cres. di nuovo poco a poco

I.^o Tempo*tutta la voce*

R
G

rit. e cres. molto

gen mein ei - gen Blut!.....
 con. tro il san - gue mi - - - o!!

Was willst du mir?!.....
 Che mi vuoi tu?!.....

I.^o Tempo*ritenuto*

rit. e cres. molto

11

Was willst du mir?! Ah, werist da?
 Che mi vuoi tu?! Ah! Chiè là?

(In diesem Augenblicke während die Kirchenglocke eins schlägt, wird die Eingangsthür geöffnet und der alte Mattäus mit einer grossen zwei armigen Leuchte tritt ein, durch welche das Zimmer plötzlicher hellt wird)

MATTEO (In questo punto, mentre la campana della chiesa suona un'ora di notte, la porta comune si apre ed entra il vecchio Matteo con una grossa lucerna a

due becchi che rischiara improvvisamente la camera)

And^{te} mosso (100 =)

0

Pa -

12

(CAMPANA)

Herr! ich bin es! was ist?!
 - dron! son' i - o /... Che fu?!...

p

(sich zur Ruhe zwingend)

(calmandosi)

RATH
GIANNI

Nichts! Mich blen - - de - te das Licht.....
 Null - la... Quel lu - - me m'ab - - ba - gliò.....

dolce

Ist Ger - trud, die Schwes - ter, nicht da - heim.....?
 Ger - tru - de la suo - ra mia do - vè?.....

(einfach)
 semplicemente

Sie ist wohl un - ter
 Nan - d'ò a cer - ca - re

sf pp

Ach, ja!.....
 È ver!.....

- wegs, Els - beth von dem Prob - ste ab - zu - ho - len.
 Al - da, la fi - glia vo - stra, dal Pre - po - sto

Ein
 C'è un

Andantino

(76 = ♩)

Mann steht draussen, seinen Na - men will - - er nicht nen - nen,
 uom che i - gno - ro e che il no - me suo dir - mi non vol - le

[13]

(76 = ♩)

trium

ver - si - chert,
eaf - fer - ma

er werd' er - war -
es - se - re at - te

RATH. (beiseite)
GIANNI (a parte)

Animando

Er ist - es!
È lu - i!

Schongut, weissalles.
Sta ben! So tutto...

er mö - ge kommen! Und du,
E - gli qui sal - ga, e tu

- tet!
- so.

14 *Animando*

Più calmo

al - ter Mat - thäus,.....
vec - chio Mat - te - o,

zur Ruh die Glie - der,
Va giù a scal - dar - ti

wenn et - was vor - fällt,
Se oc - corre io chia - mo

Più calmo

Matthäus ab. Rathenow tritt unruhig zum Fenster und blickt hinaus, dann
Matteo esce. Giovanni va nervosamente verso la vetrata a guardare.

rit.

poco ten.

dann ruf ich dich wie - der.....
va, va a ri - po - sar - ti.....

rit.

col canto

*m. d.
pp
a tempo*

RATH. kehrt zum Tische zurück, stützt die linke Hand auf und bleibt in dieser Stellung den Blick nach der Eingangsthür zu gewendet)
GIANNI *poi ritorna presso al tavolo a destra e restando in piedi oppoggia la sinistra su di esso volgendosi verso l'uscio comune*

[16] Nur oh - ne Schen Ci -
I - nol - tra pur, Ci -

And.^{te} sost.^{to} (60 = ♩)

p misterioso

OIVELE BARUOH (verbeugt sich in übertriebener Weise)
(*inchinandosi esageratamente*)

ve - le Ba - - - ruch, ihr seid ge -
ve - le Ba - - - ruch, nes - sun ci

O.R. Mein Compli - ment, er -
M'in - - chino a vo - - - i! Son

la - den.
spi - a.

C.B.

ge - ben - - - ster Die - - - ner Eu - rer
ser - - - vo di vo - - - stra si - gno -

O.B.

Gna - - den!
ri - - a!
Ganz leis' und heim - lich
Ven - ni ce - la - to;

C.B.

(verbeugt sich aufs Neue)
(inchinandosi ancora)

wie mir an - be - foh - len, kam ich hier - her!
gli or - di - ni se - guii di vo - stro O - nor!

RATH.
GLANNI

(Kurz abweisend)
(seccamente sprezzante)

Schon gut!
Sta ben.

17

(emporschnellend)
(balsando)

C.B.

(erst, etwas verlegen, wie er beginnen solle, dann, Civele scharf ins Ange fassend)
(prima come imbarassato, a cominciare, poi fissando Civele fortemente)

Wer
Che

Du
Tu

bist reich L.....
se' ric - co!

Un poco più mosso (112 : ♩)
(plärrend)
(piagnucolando)

C.B.

Poco più mosso

sagt das? O lie - ber Herr! Ich bin ein simp - ler Krä - mer und
di - te O buon si - gnore! Io so - no in mer - can - tuc - cio che

Poco più mosso

Un poco più mosso (112 : ♩)

18

f *p* *m.s.*

C.B.

muss mich weid - lich quä - len, zu fris - ten mei - ne Ta - ge. Ge -
cer - ca ar - ru - bat - tar - si Per gua - da - gnar la vi - ta!... Gli af -

C B

- schäft, man kann sie zäh - len, nur Schin - der - ei und Pla - - ge! Kein
 - fa - ri so - no scar - si!... La leg - ge ci per - se - gui - ta! Per

C B

Recht will uns be - - schüt - zen!
 noi la sor - te è du - ra!...
 (unterbricht ihn ungeduldig)
 RATH. (interrompendolo impazientito)
 GIANNI

19

Schwei - ge Ju - - - de, du bist
 Ta - ci, e bre - - - o! Tu se'

(Geste der Verneinung)
 (gesto di negazione)

(teils drohend, teils verächtlich)
 (con sprezzo e minaccia)

K G

reich ver - stehst, Vor - teil zu mit - zen.
 ric - - - co! Lo so. Pre - sti ad u - su - ra!

pp

(Civile verbugt sich mit einer Gebärde furchtsamen Widerspruchs)

(Civile ha un gesto di protesta pauroso e s'inchina)

I.^o Tempo

173

Hör an mich nun:
Or m'a - scol - ta.

20

Ei - ne Sum - me ich
U na som - mam oc -

I.^o Tempo

brau - - - che
cor - - - re

ü - ber - mor - - - gen,
po - sdo - ma - - - ni;

ich lei - ste
Le ga - ran -

selbst Ge - - währ dir,
zi - e - - piu se - rie

brauchst um Bürg - - - schaft
a - - - vrai ne

nicht zu
le tu - e

21

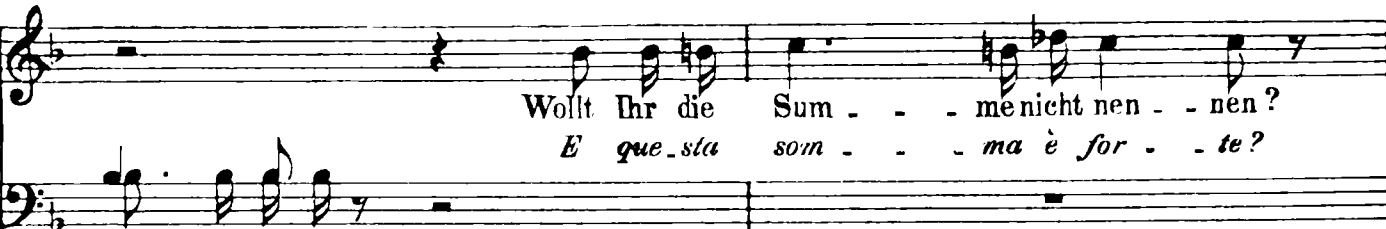
affrett.un poco

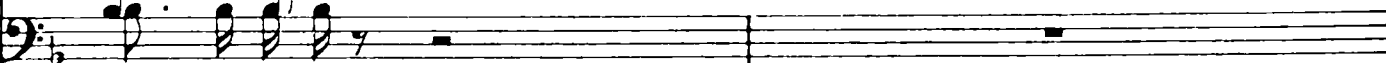
sor - gen.
ma - ni,

Jetzt sa - ge, ob - du willst!
Ma di man l'al - tro oc - cor -

Nicht leeres Stroh
- re mi l'o - ro,

ge -
tar -

Q.B.  Wollt Ihr die Sum - - - menicht nen - - nen?
E que - sta som - - - ma è for - - te?

R.G. 

- dro - - schen!
- dar non puossi!

22

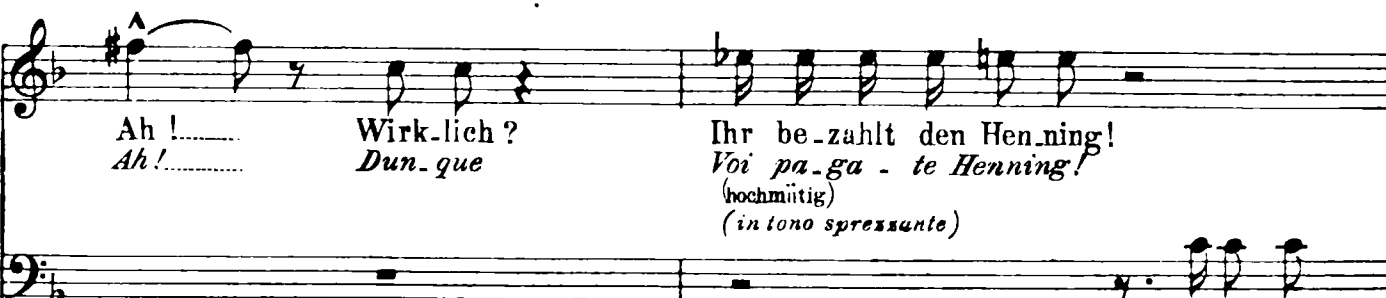
(blickt überrascht auf Rathenow)
(con sorpresa fissando Giovanni)

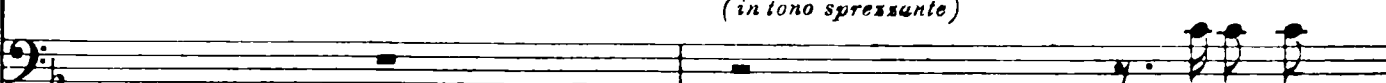
C.B. 

R.G. 

Nun: Zwan-zig - tau - send Gro - - - schen
No... Ven - ti - mi - la gros - - - si



Q.B.  Ah!..... Wirk-lich? Ihr be-zahlt den Hen-ning!
Ah!..... Dun-que Voi pa-ga - te Henning!
(hochmütig)
(in tono sprezzante)

R.G. 

23

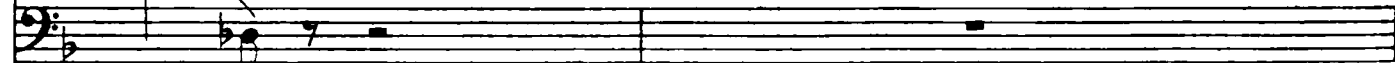
secco


Seht! wie ver -
Diven-tia -


 *segundo il canto*

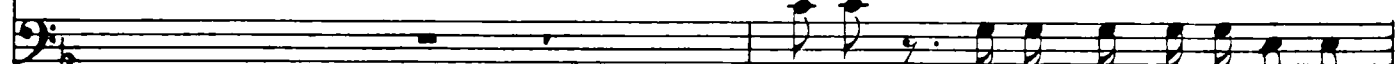
(verbeugt sich abermals)
(*inchinandosi ancora*)


O.B.  Ich gnäd'ger Herr, ei nicht doch,
Io! si-gnor mio, vi di - co

 schla - gen!
- stu - to!!

 *p*

O.B.  Woll-te nur e - ben fra-gen... (holte ein Pergament hervor, wirft es auf den Tisch)
Quel-lo ch'è ri - pe-tu-to! (traendo una pergamena che gitta sul tavolo)

 Ba-sta! Die Bürgschaft, die ich bie-te,
Ba-sta. Le ga-ran-zie ch'io t'of-fro

 *f* *p subito*

(nimmt das Pergament, breitet es aus und liest)
(*prende la pergamena, la spiega e la legge*)

Un poco più presto (112 = ♩)

O.B.  Die Be-sit-zung zu
Il vil-lag-gio di

 lies: es wä-re:
leg-gia-des-so:

 *p*

24
Un poco più presto (112 = ♩)

(liest weiter, in unbefriedigtem Sinne kopfschüttelnd, während Rathenow seinen Bewegungen unruhig folgt)
(*prosegue crollando il capo con aria malcontenta mentre Rathenow segue con ansia i suoi gesti*)

C. B.

Os - dorf, das steu - er - frei - e Gut zu
O - sdorf!! Il li - be - ro pos - ses - so a

I^o Tempo (60 = ♩)

C. B.

Me - re!!
Me - re!!...

(aufgebracht)
(*rabbiosamente*)

RATH.
GLIANNI

Meine Fel - der mein
Non ti gar - ba -

25

I^o Tempo (60 = ♩)

f *p subito* *p*

C. B.

Ia, falls es euch ver -
Sü!... *fi.no a che li a.*

cres.

Haus, g'nügt als Bürg - schaft dir nicht, was ich bie - te!
- no le mie ca - se, i miei cam - pi?!...

cres. *f* *p stacc.*

O.B. blei - bet !! A - ber wenn, was Gott ver - hüt', Eurer
- ve - te !! Ma se, Dio ce ne scam - pi, Di -

senza affrett.

Gü - ter nun sich der Pfalz - graf be - mäch - ti - get mor - gen ?!
- man con - fi - scai be - ni il Pren - ce Pa - la - ti - no ?!!
RATH. (erstaunt)
GLANNI (sorpreso)

Der
Che

(verneigt sich und ändert das Gespräch ab)
(inchinandosi e mutando discorso)

O.B. *un poco ten.* Für schwier'ge Zei - ten 'ne
Un pe - gnoio chie - do in

Kur - - - - - fürst vor den Thoren ?
c'en - - - - - tra l'E - let - to - re ?

f *col canto* *p*

O. B. Bürgschaft ich er - war - te.
ca - so di ri - vol - ta

(betrachtet ihn einen Moment schweigend)
(lo fissa un momento in silenzio)

R. Nungut!
G. Sta ben!

27

segue

(geht eilends zum Tische, öffnet die Kassetten und entnimmt derselben ein Etui, das er öffnet und auf den Tisch stellt)
(va concitato al tavolo, apre il cassetto e ne trae un astuccio che apre e depone sul tavolo)

R. G.

Un poco meno

OIV. BAR.

(Er entnimmt begierig aus dem Etui ein reiches mit kost-
(Con cupidigia tirando fuori dall'astuccio una ricca

R. G. Ge - fällt dir die - ses?
Que - sto ti gar - ba?!

Ja ... frei - lich!
Sil... que - sto!...

Un poco meno

28

m. d. m. s.

- baren Steinen besetztes Halsband)
collana d'oro e pietre preziose)

O. B.

bei mei - ner See - le! Gold!
 al - la buon' o - ra! o - rol...

I.^o tempo

(legt das Halsband wieder in das Etui zurück)
(riposa la collana nell'astuccio)

O. B.

Ru - bi - nen! Sa - phire!
 Ru - bi - ni!... Zuf - fi - ri!...

29 **I.^o tempo**

RATH.
GIANNI

(verabschiedet ihn durch Handbewegung)
(congedandolo col gesto)

Nun denn auf ü - - - ber - mor - gen!
 A po - sdo - ma - - - ni al - lor.....

CIV. BAR. (Civele verbeugt sich, geht zwei oder drei Schritte auf die Thür zu, dann macht er Halt, kehrt um und sagt in
(Civele s'inchina, fa due o tre passi verso l'uscio comune, ma poi s'arresta, e rivalgendosi dice in tono

beissendem Tone zu Rathenow.)
sarcastico a Giovanni:)

Al - so : die Freunde
Dun-que... gli a-mi - ci

las - sen's zu, dass Ra - - - thenow tritt
la - sciano che un Ra - - - te - now ri.

mano destra

30

mano sinistra

molto marcata la melodia
p stacc il basso

C.B. ei - nem Ju - den nä - her! Und Schum und Wintz in
 - cor - ra ad un e - bre - o! E Schum, e Wintz che a -

C.B. sich - - - rer Ruh?
 RATH. - spet - - - ta - no?
 GIANNI

(heftig)
 (con violenza) Schweig! woein mengst du dich, fei - ler He -
 Di chet'im - mi - schi tu, vi - le giu -

(verneigt sich mit lähnender Bosheit)
 (piu sarcastico inchinandosi con scherno)

C.B. Eu - re Weis - heit mag ver -
 Oh! di nul - la, Ec - cel -

- brä - er?!)
 - de - o?!
 31

(scharf betonend)
(ben sillabato)

C.B. *ge - ben, Ei - ne selt - sam' Er - fah - rung thu' ich da*
len - za! Sol no - tou - na stra - na co - in - ci -

un poco stent. calando

(52 = ♩)

(tritt auf Rathenow zu)
(avanzandosi verso Giovanni)

C.B. *e - ben. Die Sa - lo - mè, das*
den - za! sfpp subito La Sa - lo - mè, la

Molto sost.^{te} drammatic.^{te}
(52 = ♩)

Molto sost.^{te} drammatic.^{te}
(52 = ♩)

C.B. *un - glück - sel' - ge Mädchen, das ihr Lie - ben un - ter Ru - ten ge -*
po - ve - ra fan - ciul - la con - dan - na - ta De le verghe al sup.

cres. sempre poco a

C.B. *biis - set, wor auch sie von Euch ver - trie - ben, warmeine*
pli - zio e po - scia e - si - li - a - ta, È mia

poco

(mit dem Ausbruch des Schmerzes und der Wut)
(*con sfogo di dolore e di rabbia*)

rit. (132 = ♩)

I.B. Toch - - - ter. Soll den, der sie geschändet, ich euch
fi - - - glia E a spinger - la nel di - so - nor un

33

I.B. nen - nen, müsst Ihr zu solchem edlen Spross als Va - ter euch be -
mo - stro Riu - sci; mes - ser Cri - - sto - fo - ro, il pri - mo figliuol

p

(mit wilder Freude)
(*con gioia feroce*)

(54 = ♩)

(mit Befriedigung)
(*con soddisfazione*)

I.B. - ken - nen ! Er ist tot nun Er ist
vo - stro !... E - gli è mor - to !... E - gli è

Λ (54 = ♩)

I.B. tot nun ! Und Ihr, die Ihr die Toch - ter mir ent -
mor - to !! E voi, men - tre la fi - glia di - scac -

34

C.B. *portando*

. ris - sen, bei dem Va - ter, dem Wuch - rer, seid
 - cia - te A suo pa - dre, u - su - ra - jo, da .

C.B. *ten. rall.*

Ihr um Geld be - flis - sen! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 - na - ro do - man - da - te. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

RATH.
 GIANNI

(weist ihn bestürzt hinaus)
 (scacciandolo atterrito) (quasi sospirato)

Geh!...
 Va!...

35

rall. e dim.

(wendet sich langsam zur Thür)
 (tornando lentamente verso l'uscio)

C.B.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(gleichsam stöhnend)
 (quasi sospirato)

R
 G

Geh!
 Va!...

rit.

I.^o Tempo (60 = ♩)(sich ironisch verneigend wie zu vor)
(*ironicamente inchinandosi come prima*)

C.B.

36

I.^o Tempo (60 = ♩)

Eur' Gna - - - den in
Son ser - - - vo di

C.B.

Ehr - - - furcht ich mich nei - - - ge Habt
vo - - - stra Si - gno ri - - - a At -

C.B.

più rit. (düster drohend) (sinistramente) *ff*

Acht, denktan den Kurfürst! Euchdroht der Ein - - -
ten - to al'E - let - to - re! Crol - la la ca - - - sa!.....

(Rathenow bebend läuft mit erhobener Faust auf Civele zu)
(*Giovanni si scuote e corre col pugno levato contro Civele*)

RATH.
GIANNI

più rit.

p *f* *p*

All.^o (120 = ♩) (flieht erschrocken hinaus)
(fugge spaventato dall'uscio)

C.B. **sturz!**

37 Wei - - - - - che, Un - thier ver -
Vi - - - - - a, Ret - ti - le im-

All.^o (120 = ♩) *violento* **ff**

hasstes! *mon-do!* Mein Haus steht fest ge -
E sal - da la mia

(mit voller Stimme) *un poco rit.*
(a piena voce)

- grün - - - - det!
ca - - - - sa!

38 Gleich der Ei - - - che des
come quer - - - cia ro.

un poco rit. col canto

Wal - - - des wur - - - zelt es si - - - cher in sei - ner
- bu - - - sta es - - - sa ha ra - di - - - ci Ne la vir.

Tu - - - gend, im Rech - - te und in der
 - tu, nel drit - - to e ne ló.

Il doppio più presto

(120 = ♩)

(hier ist Rathenow in die Nähe des Vorhan -

(qui Giovanni si troverà pressola portie.)

39 Ehr!
 - nor!

a tempo

(von schmerzvollem Schlu -
 zen ergriffen)

(è preso dal singhiozzo
 del dolore)

Meno (116 = ♩)

ges gekommen, welcher das Betzimmer abschliesst)
 ru che chiude l'oratorio)

Kei - ne Schuld fällt auf Euch, meine
 Non han col - pei miei fi - gli I

Molto meno

(öffnet den Vorhang der das Bet -

(1) zimmer überschauen lässt) (mit grossem Ausdruck des Schmerzes)

(Aprire le cortine e lascia scor - (cantando con grande espressione dolorosa)

gere l'oratorio)

40 Kin - der! O mei - ne Kin - - der! Weh! bald mein Stammer.
 fi - gli!! I fi - gli mie - - i!! Ahi! de la pro - le

Molto meno

(68 = ♩)

Eventuell zu transportieren um einen halben Ton tiefer.

(1) Volendo trasportare la preghiera seguente, cominciare il trasporto qui mezzo tono sotto. E 1156 8

R
G

lisch und sein Ge - dächt - nis, von al - len teu - ren
mia so - la mi re - sta u - ni - co ben la

affrettati i primi due tempi

R
G

Lie - ben ist mir die einz - ge Toch - ter nur ge - blie - ben. und ih - rer
fi - glia! In es - sa or è tut - ta la mia fa - mi - glia!... E qual rac -
animando ancora *dolce*

(mit einem Seufzer)
(come un pianto)

(sinkt auf den Betstuhl nieder)
(cade prostrato sull'inginocchiatoio)

R
G

har - ret welch' grauen - voll Ver - mäch - tis !.....
- co - glie e - re - di - tà fu - ne - sta ! !.....

lamentoso

Affettuoso Sost.^{to} (44 = ♩.)

R
G

41 Va - ter im Him - mel, prü - fe mein Herz aufs
Dio che non ve - do ma che in - tor - no io

Affettuoso Sost.^{to} (44 = ♩.)
legato assai

p

R
G

Neu - e ! Bin in dei - nen Ge - bo - ten im - mer ge -
sen - to Lu mia vi - tu fu pu - ra e tu lo

R
G

- wan - - - - delt, und wo ich je als
sa - - - - i! Se giu - - dice im - pla -

42

R
G

Rich - - - - ter stren - - ge ge han - - delt,
- ca - - - - to io mi mo - - stra - - i

f *p* poco rit. a tempo

war's für Recht nur und Wahr - heit, sieh mei - ne Reu - - - -
Per le leggi ei co - - stu - mi o - ra mi pen - - - -

f *p* *p* col canto

43

Poco più animato

Poco più animato

R G

- e ! Hab' ge - fehlt ich, so
- to ! Se pec - cai mi pu -

Poco più animato

R G

mag dein Ur - teil mich rich - - - -
- ni - - - sci, o mio Si - gno - - - -

R G

- ten , doch nicht auf
- re ! Ma lei ri -

R G

sie komm' mei - - ne Mis - - - - se - -
- spar - mia ne la tu - - - a bon -

R G

animando con commozione

that! Magst du mein Haupt doch
 tà! Per - cuo - ti l'al - ma

44

p

tref - - - fen, mägst du mein Haupt doch
 mi - - - a, Per - cuo - ti l'al - ma

cres.

tref - - - fen, mich ganz ver-
 mi - - - a Stra - - - sia il mio

cres. *sempre*

nich - - - ten, O Gott!
 co - - - re O Dio!

45

f

R G

Mei - ne Toch - ter ver - scho - - - ne!
 Ma - mia fi - glia pro - teg - - - gi!...

tempo

*(voll Angst)
(con ansia)*

R G

Mei - ne Toch - ter ver - scho - - - ne; ü - - be
 Ma - mia fi - glia pro - teg - - - gi! ab - bi pie -

ten.

Gnad,' o Gnad'! ü - - be doch Gna - - de mein
 - tà!... pietà!... Ab - - bi pie - tà!..... mio

incalzando

ten.

piangendo

8 bassa

R G

Gott! ü - - be Gnad!..... ü - - be Gnad!.....
 Dio! Ab - bi pie - tà!..... Ab - bi pie - tà!.....

dim. *molto*

8 bassa

I.^o tempo

8

46

ppp sempre I.^o tempo

ben cantato il basso

8 *bassa*

HENNING

und bleibt überrascht stehen)
comune e guarda sorpreso

Ist Niemand?
Nes - su - no !..

Wie selt - sam!
E stra - no !

H

Stand die Thür doch of - fen
L'uscio e - ra di - schiu - so...

und die Treppe ver - las -
E la sca - la de - ser -

H

- sen.
- ta.

Und doch ver - nahm ich vor - hin
Ep - pure u - dia nel sa - lir

un - bestimmt verwor - ren
come un ge - mi - to con -

47

H Stöh - nen . Vielleicht dass hier ein Unglück ? Ich träume !
 - fu - so U - na sven - tu - ra for - se ? ! Io so - gno !

H nur fort ! Ich träu - - - me !
 Or via ! Io so - - - gno !

RATH. GIANNI

come un mormorio doloroso
poco rit.

Ha !
Ah !
a tempo

(bemerkt Rathenow)
 (scorgendo Giovanni)

H Sieh da ! In Thrä - nen Ra - the - now ...
 E' che ! Gio - van - ni in la - cri - me ...

R G Du wirst mir Gna - - de lei - - - hen,
 Tu ac - co - glie - rai la gru - - - sia

48

dolcissimo calando

pp (starr vor Schrecken)
(interdetto)

be - tend! Was mag ge - schehn sein?
pre - ga!... Chema - suc - ce - de?

(fährt fort halblaut zu beten)
(continua a pregare a bassa voce)

Hö - re mein heisses Flehen!
Che il labbro mio ti chie - de!...

(1)
Moderato

(Klopfen an der Hausthür)
(si batte all'uscio di sotto)

Horch! man klopft! was thun? Ent -
Pic - chia. no! Che far? S'ei

Moderato

deckt er mich, darf ich dann Nach - sicht hof - fen für mei - nen Ein - tritt? Und
scor - ge - mi non mi per - do - na cer - to D'es - se - re en - tra - to e in

p *cres.*

Hier Kehren wir in die Tonart zurück.

(1) In caso di trasporto della preghiera del Baritone a questo punto ritorna nel tono.

H

dass ich in Thränen ihn hab' ge - trof - fen?
 la - cri-me a-ver-lo di - sco - per - to!

RATH.
GIANNI

50 Man klop-fet?
 Sì bat-te
 (Klopfen)
 (si batte ancora)

(Rathenow erhebt sich, schliesst den Vorhang vor dem Betzimmer und
 (Giovanni si alza, abbassa la portiera che cela l'oratorio e va sol.)

R
G

der Schlaf be - - zwang wohl auch den ar - men Mat - -
 Il son-no ha vin - to il po - ve - ro Mat - -

Più presto

geht erregt zum Fenster, dessen einen Flügel er öffnet, indess Henning sich schnell hinter der hohen Lehne des Stuhls zur rechten versteckt.)
 (Iscito alla vetrata della quale schiude un finestrino, mentre Henning rapidamente si nasconde dietro l'alta spalliera della sedia che è a destra.)

R
G

- thä - - us!
 - teu!.....

Più presto

51

f p subito

RATH.
GIAN.

(steckt den Kopf zum Fenster hinaus)
(sporgendo la testa dal finestrino)

Wer ist da?.....
Chi è là?.....

WINTZ
(Eine Stimme von der Strasse)
(la voce venendo dal basso come dalla strada)

Nun ich. Tho - mas
Son' io, Tom - ma - so

(In diesem Augenblicke beginnt der Mond die obere Mauer der Kirche vor dem Fenster zu beleuchten und kommt während der folgenden Scene mehr und mehr herab, so den ganzen Hintergrund in helles Licht tauchend)

(Da questo punto un raggio di luna comincia a rischiarare l'alto del muro della chiesa in faccia alla vetrata e scende poco a poco durante la scena seguente rischiarando così tutto il fondo della scena)

Wintz!.....
Wintz!.....

SCHUM (ebenfalls von der Strasse her)
(dal basso anch'esso)

Und ich, Bar - tho - lo - mä - us Schum
Ed io, Bar - to - lo - me - o Schum !.....

p

(beruhigt)

(con aria di contento)

(schließt das Fenster und geht

(Chiude il finestrino e va via)

RATH.
GIAN.

Oh!

Oh!

Ver - zei - hung!

Per - do - no,

Freun - - - de

A - mi - - - ci

Hol -

O

52

sur Eingangstür, die er weit aufmacht, ruft hinaus)

so la porta comune che spalanca gridando)

- lah!

là,

Die - ner,

ser - vi,

so öff - net das Por - tal doch

il por - to - ne schiu - de - te

(bleibt bei der Thür)

(resta sull'uscio)

und brin - get

e del - le

Lich - - - ter!

fa - - - ci!

marcato

HENN. *p* (a parte)
(beiseite)

Musical score for HENN. (a parte). The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The melody is written on a single staff. The lyrics are: "Sie hier! Und welcher Anlass führt sie wohl Es - si! Per qual ca - gio - ne ven - go - no". The music features a triplet of eighth notes in the final measure.

Alla Polacca (84 = ♩)

(versteckt sich hinter dem Vorhange des Betzimmers)
(si nasconde dietro la cortina dell'oratorio)

Musical score for Alla Polacca (84 = ♩). The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps. It consists of two systems. The first system has a vocal line with the lyrics "her? qui!..." and a piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment with a triplet of eighth notes in the right hand.

(Unter Vorantritt zweier Diener mit Armleuchtern erscheinen Bartholomäus Schum und Thomas Wintz, gefolgt von dem alten Matthäus. Die beiden Diener stellen die Armleuchter auf den Tisch und gehen hinaus. Matthäus stellt zwei Sessel zurecht und verbleibt im Hintergrunde, auf etwaige Befehle seines Herren wartend.)
(Preceduti da due servi con doppiieri entrano Bartolomeo Schum e Tommaso Wintz seguiti dal vecchio servo Matteo. I due servi, deposti i doppiieri sul tavolo, escono dalla porta comune. Matteo, dopo aver avanzate due se - die, si tiene in fondo aspettando gli ordini del padrone.)

brillantissimo ed elegante

Musical score for the dance section. The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps. It begins with a measure marked "54". The tempo/mood is indicated as "brillantissimo ed elegante". The music is marked "senza affrett. con nobiltà". The score features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a triplet of eighth notes in the right hand.

8. *un poco stent.**tempo*

RATH. (in vertrautem Tone während sie in der Thür erscheinen)
GIANNI (*cordialmente sull'uscio mentre appaiono*)

Seid will - kom - - men, ihr Her - ren, tretet nä - - her!
 Ben - ve - nu - - ti, mes - se - ri, i. nol - tra - - te

55

(Hier treten erst Schum, dann Wintz ein; beide strecken Rathenow die Hand entgegen)
 (*Qui entrano prima Schum, poi Wintz; entrambi stringono la mano a Giovanni*)

SCHUM

Lass dich be - grüs - sen Ra - - thenow!
 Id - dio' ti sal - vi Ra - - te - now!

*un poco stent.**tempo***WINTZ***scherzoso*

Ihr wart wohl schon zu Bet - te?
 A let - to già e - ra - va - te?

56

scherzando

RATH.
GIANNI (lächelnd)
(sorridente)

Ich? Ach! Ich harr'und wa - che, die
Io? Che? Mia figlia at - ten - do che è

Tochter ist zum Nacht - mal noch beim Prob - ste.
sta.ta a de - si - na - re dal Pre - po - sto

57

(su Matthäus)
(a Matteo)

un poco ten.

doch set - zet euch;
se - de - to - vi!

ge - schwind die Glä - ser
Le cop - pe fu por -

poco rit. col canto

her !
tar !

(halten ihn durch eine Bewegung zurück)
(*arrestando col gesto il servo*)

WINTZ

Nein ! für mich kei - nes ,
No ! per me al - me - no ,

58

(in tono di rimprovero)

Ab.ge.wie - sen ?!
Un ri.fiu - to !...

dan . ke!
gra - zie !

SCHUM

Auch nicht für mich !
nem - men per me !

un poco stent. tempo

(gutmütig)
(con bontà)

3

Seid uns da - rum nicht bö - - - se!
Non ab - bia - te - vi a ma - - - le

50

Nur kur - zer Auf - trag führ - te uns her
Per po - co io son ve - - nu - to con Schum.

um Euch und Eu - - re Toch - ter
Per in - vi - - tar - vi con Al - da

60

zum Fes - te ein - zu - la - den,
Ad o - no - rar la fe - sta

w

das im Rat - - - han - - - se mor - - gen zu
cheal Pu-laz - - - zo di - man per

w

bei - der Eh - - - ren man giebt - -
lei vuo' da - - - re! per lei L...

poco rit.

w

Elsbeth und Mel - - - chiors künf-tigen Bund
D'Al-dae Mel-chio - - - re il pros-simo i-men

a tempo

8

61

wol - - - len wir fei - - - ern und
fe - - - steg - - - ge - - - re - - - mo! Ed

8

ma - - - chen das Ver - löb - - nis vor
il fi - dan - - za - men - - to A

tr.

al - - - ler Welt be - - - kannt.
tut - - - ti an - nun - - - zie - - - rem!.....

ff

pausa corta

Un tantino meno

RATH. (Rathenow erhebt sich und streckt Wintz die Hand entgegen, vornehm)
GIANNI (Giovanni si alza e stringe la mano a Wintz nobilmente)

62 Ich bin be - se - ligt! Wie
Io son com - mos - so e

Un tantino meno

p

espress.

5

E 1156 S

R
G

kann mei-nen Dank an-ders ich in bess'-re Wor-te
ren-der-vi Gra-zie non so con det-ti più squi-

(reicht Schum die Hand)
(stringendo le mani a Schum)

R
G

klei-den? Sind uns're Kin-der
-si-ti! Schum, i miei vo-ti

63

rianimando

R
G

eins, ja dann er-füllt sich
com-pion-si sa-pen-do i

a tempo, sonoro

R
G

mancher fromme Wunsch uns bei-den!
no-stri due fi-gliuo-liu-ni-ti!

sonoro

rall.

dim. p

SCHUM

Denn unsrer Häuser Eini- g- keit
 Le no- stre Ca- se u- nen- do- si

64

*a tempo**p*

voll- zie- het die Ver- brüd'- rung zwischen
 ce- men- tan l'al- le an- za Tra Ber-

Cöln ja und Ber- lin in
 li- no e Co- lo- nia e

65

sf

RATH,
GIANNI

Und al - so sei's! Die
E co - si si - a! Le

WINTZ

Und al - so sei' - s!
E co - si si - a!

gün - stig - ster Er - wi - drung
dan lo - ro pos - san - za!

Gil - den, nun zwar, wer - den ergrimmt sein!
Ghil - de, lo so, mor - mo - re - ran - no

Lasst sie
Eh! la -

W

to - ben und schrei - en doch! sie sol - len ü - ber - stimmt sein von
 - scia - te che gri - di - no! fra - cas - so più fa - ran - no I

66

W

Cymbeln und vom Pau - ken lärm der - einst am Hoch - zeits -
 vi - o - li - nie tim - pa - ni nel gior - no de' spon -

W

ta - ge! Die Hei - rat un - srer
 - sa - li! Spo san - do i no - stri

tr

ff

S

Kin - der wird die Städt' zu - sam - men -
 fi - gli le due cit - tà te

s halten, während wir in Ein - tracht der
niamo in no-stra man! *e in - sie - me,* tran.

s Herr - schaft ge - mein - sam
quil - li, *noi go - ver*

ELSRETH
ALDA

(Die Thür wird geöffnet, Elsbeth und Gertrud treten ein.)

(*La porta comune si apre ed entrano Alda prima e Gertrude poi.*)

(*allegro moderato*)

Gott zum Gruss!!

So - no quà!!

s wal - ten.
- niam!

Sempre lo stesso movimento

(eilt zum Vater umarmt ihn .Gertrud bleibt in der Nähe des Fensters)

(corre ad abbracciare il padre. Gertrude resta presso la vetrata)

(galant)
(galantemente)

WINTZ

Ah!..... Ihr ge - büh - ret wohl des Fe - . . . stes Kro - . . . ne!

69 Veh!..... La re - gi - na de la fe - . . . sta ac - cor - . . . re!

Sempre lo stesso movimento

Andantino

(zieht Elisabeth an sich)
(attirando Alda a lui)

SOHUM

Come prima

Come prima

Hier auf die
Qua il fron - te
Andantino

p legato

(Küsst sie auf die Stirn)
(la bacia in fronte)

Stir - - - - ne!.....
pu - - - - ro!.....

rit.
Nimm diesen Kuss von meinem Soh - - - ne.
Que-sto da par-te di Mel-chior - - - re.

poco rit. *trium*

Brauchst nicht zu - - er - - rö - ten. Komm'
Oh! non c'è da ar-ros - - sir!..... Schum,

a tempo
71

FLSB.
ALDA

Hätt' ich Euch gar ver -
Son'io che vi di -

Schumm!..... wir müs-sen ge - - - hen.
via,..... bi - so-gna an - dar.....

trie - ben?
- scac - cio!
(eifrig)
(con premura)

Nein!..... Mor - gen ist ja auch ein
No!..... Ma do - vrem ve - gliar do - .

Wie? ein Fest gar?
O'è u - na fe - sta?!

Tag!
- man!

Ei frei - lich, wir wol - len
Si - cu - ro! e dan - ze -

72

RATH.
GIANNI

(zu Wintz, mit Beziehung)
(a Wintz con intensione)

(zu Rathenow)
(poi a Giovanni)

Ja doch,
Cer - to

tan - zen!
- re - mo!

Ihr kommt be - stimmt?
Con - tiam su voi!

> p stacc.

(Rathenow klingelt, auf der Schwelle erscheinen die zwei Bediensteten)

(Giovanni suona, e sull'uscio appaiono i due servi.)

SCHUM

Ich hal - te Wort..... Un poco meno (69 = ♩)
 Non man - che - rem!..... (grüssend)
 (salutando)

73 Gu - te Nacht lie - ber
 Bu - na not - te Gio -

Un poco meno (69 = ♩)

ELSB. ALDA

Auf Wie - der -
 Ad - dio Si -

Bru - der! Els - beth,
 - van - ni; Al - da, bis auf mor - gen!
 a di - ma - ne

GERTR.

seh'n!.....
 - gnor!.....

(sich verbeugend)
 (inchinandosi)

(reicht die Hand Rathenow und Elsbeth, begrüsst Gertrud)
 (Dopo aver strette le mani a Gianni e ad Alda salutando Gertrude)

WINTZ

Ed - le
 Si - gnor

Mu - me Ger - trud, schläft wohl!.....
 Mon - na Ger - tru - de buon son - no!

G

Her - - ren!
mio !.....

(zu den Dienern an der Thür)
(ai servi sulla porta)

RATH.
GIANNI

Bringet Licht für die Her - - ren, als - dann schliesset die
Fa-te lume ai si - gno - - ri e poi l'uscio ser.

(geht mit Schum hinaus)
(esce con Schum)

W

74

col canto

R
G

Thü - - - ren!
- ra - - - te!

I.^o Tempo

I.^o Tempo

75

rit.

p dim. sempre

ELSE.
ALDA

(Elsbeth kommt nach vorn, bemerkt das Kästchen, eilt um es
(Alda scendendo sul davanti scorge lo scrigno e corre

dim. sempre

All.^o giusto tempo di scherzo (168 = ♩)zu öffnen.)
ad apririo)

E A

Ach! die - ses Hals - band! Wie schön! Muss noch ein - mal es -
 Ah! la col - la - na!! An - cor ch'io la veg - ga la.

All.^o giusto tempo di scherzo (168 = ♩)

76

(nimmt das Halsband, hebt es in kindlicher Freude zum
Mondlicht empor, betrachtet es begeistert.)(prende la collana e sollevandola presso al lume con
gioja infantile la contempla entusiasta)

E A

- se - - - - - hen!
 - scia - - - - - te!

77

E A

Ah! wel - cher
 Ah! Qual ful -

8

F A

Glanz !.....
- gor !.....

Ja , wenn zum Fes - te
Oh, se po - tes - si

78

dim.

F A

ich in solchem Schmuck' er - schiene,
met - ter - la Di - man lag - giù,

um wieviel
quan - to più

p rall. carezzevole

Poco meno

F A

hüb - - scher, präch - - ti - ger wär' ich als -
bel - - la e ful - - gi - da sa - ri - -

p

col canto

F A

- dann !.....
- a !.....

Sag : '.....
Di !.....

darf ich wohl?.....
Lo vuoi tu?.....

darf ich
Lo vuoi

79

rall.

*poco rit.**cortu*

wohl?! Du schlägst es mir nicht ab!?

tu?! Non ri - cu - sar - me - lo !!

(88 = ♩)

And.^{te} sostenuto

(unterbricht ihn und ahmt, ohne aufzutragen, den schweren Ton des Vaters nach)

(interrompendo ed imitando, senza caricare il tono grave del padre)

RATH. (versucht liebevoll auf sie einzureden) Dass Kö - nig Karl von Böh - men dem

GIANNI (amorevolmente cercando dissuaderla) Che Car - lo di Bo - e - mia Al -

(Rathenow betrachtet sie lächelnd mit unendlicher Zärtlichkeit)

(Giovanni la guarda sorridendo con tenerezza infinita)

Toch - ter, du weisst ...

80 Fi - glia, tu sai...

And.^{te} sostenuto (88 = ♩)

(dann rascher)

(poi spigliatamente)

Ur - ahn es verlieh'n und dass es an - ge - sehn seit dem als hei - li - ges Ver -

l'a - va la do - nò ! Che la con - si - de - ri Un ta - li - sma - no di fa -

p col canto

A

Un - macht - nis!
- mi - - glia!

Ver - lör ich es, dies bräch - te
E per - - der - la por - - ta sven -

A

Un - glück!
tu - - ra!

RATH.
GIANNI

Bist auch viel zu jung noch, um es zu tra - -
Ma se' trop - po gio - va - ne per por - tar - -

Sostenuto (60 = ♩.)

(begleitet den Vater bis zur Thür seines Zimmers)
(accompagnando il padre sino all'uscio della sua stanza)

(sie schlingtschmeichelnd die Arme
(con civetteria cingendo col brac-

A

Bin ich denn nicht Pa - tri - zie - rin?
Non son for - se pa - tri - zia?

B

- gen
- la!

Sostenuto (60 = ♩.)

81

p

(hier sind sie auf der Schwelle der Thür angelangt)
(Qui, saranno sulla soglia)

um den Hals des Vaters)
(cio il capo del padre)

(flehend und zärtlich)
(implorando e carezzevole)

E A

Bin ich denn nicht die Toch - ter des Bürger - meis - ters? Sa ge doch
Fi - glia del Bor - go - ma - - - stro non son i - o? Di, dun - que

(76 = ♩)
Come al principio dell'Atto

E A

ja!!.....
si!!.....

(Küsst sie gerührt)
(abbracciandola commosso)

RATH.
GIAN.

(espandendosi)

(Küsst Elisabeth, dann gibt er unter Lächeln seine Zustimmung kund, tritt in sein Zimmer und verschliesst die Thür)
(Bacia Alda, poi, sorridendo, un segno di assentimento, ed entra nella sua stanza e chiude la porta)

Gott schütz' dein junges Le - ben!.....
Ti be - ne - di - ca Id - di - o!.....

(76 = ♩)
Come al principio dell'Atto

E A

col canto **82**

(liebevoll zu Elisabeth, indem sie
(affettuosa ad Alda abbrac -

GERT.

ELSBE.
ALDA

Bis auf morgen!
A di . ma . ne!

ihrerseits dieselbe umarmt)
ciancola a sua volta

Gute Nacht denn!
Buo . na not . . te !

(von einer plötzlichen Idee erfasst)
(come colta da un'idea)

Sag! weisst du nichts von Henning?
E d'Henning non sai nul . la ?

(geht nach dem allgemeinen Ausgang)
(si allontana verso l'uscio comune)

rit.

83

Tranquillo (66 ♩)

(befangen)
(preoccupata)

S'ist selt . sam! Seit vier Wo . chen schon
È stra . no!... da un me . se lon .

(wendet sich überrascht beim Ausgang um, blickt auf Elsbeth und macht eine verneinende Bewegung)
(sorpresa si rivolge sull'uscio a guardarla poi fa cenno di no)

Tranquillo (66 ♩)

pp

fer - - - ne!
- ta - - - no !...

(im Abgehen)
(uscendo)

Schlaf wohl, mein Lieb - - ling!
Ad - - dio, fan-ciul - - la!

pp dolce cantato

(Der Mond bescheint jetzt voll den Hintergrund der Scene. Klabeth, sobald Gertrud hinaus gegangen, schreitet auf den Tisch zu um das Licht zu holen, doch angezogen von dem holden Schimmer nähert sie sich dem Fenster und bleibt nachdenklich stehen)

(In questo punto la luna rischiarava completamente il fondo della scena - Alda, appena uscita Gertrude, fu per andare al tavolo per prendere il lume, ma attratta dal dolce chiarore si appressa alla vetrata e resta meditante)

rall. *molto*

pp

a tempo
con grande poesia

84

m. s.

85

poco rit.

rit.

AndanteELSA ALDA *dolce e legato*

86

Bei Mon - des - - schim - - mer auf nacht ver - hüll - - - ten
 Splen - de la - - lu - - na e ne la blan - - - da

Andante

F
A*con slancio*

Schwin - - gen steigt süß - - ser Laut wie Früh - lings -
 se - - - ru Cor - - reu na me lo di - - - a di pri - ma -

col canto

animando

klin - gen, al - lein mein Herz ver - har - ret
 - ve - ra U - na tri - stez - zain - de - fi -

87 *animando*

trüb und stumm Al - lein mein Herz ver - har - ret
 - ni - ta è in me! U - na tri - stez - zain - de - fi -

trüb und stumm War - um? War -
 - ni - ta è in me! Per - chè? Per -

f *sostenuto assai*

rit

- um? Wa - rum?!
 - chè? Per - chè?!

88 *cantando 1.^o tempo*

ten.

col canto

p

Wenn
Per -

Zwei - fel mir und Angst die See - le quä - - - let, em -
- ché, con gli oc - - chi dub - bi - - o - si e stan - - - chi Ti

p

- pfin - - de ich Arm - - ste, wie mir die Mut - ter feh - - let
cer - - co, o ma dre, e sen - to che mi man - - chi!

Ein - - sam und bang seh nach
Tu non se' là per
dolce malinconico

89

E A

Trostich ver-ge-bens michum seh ich ver-ge-bens michum! War -
Con-fi - dar - mi a te *per con-fi-dar-mi a te!...* *Per -*

rit.

E A

- um? Könnt zu Füßen noch einmal
 - ché?! *Con-fi-dar - le che co - sa?!*

90

cres. *cantando* *espandendosi* *rit.*
tempo con anima

E A

Dir ich lie - gen, mich, o
No!... *Po - - sa - reo ma - dre,*

E A

Mut - - ter im Schooss dir wie in der Kind - - - heit
sui tuoi gi - noc - - chi e far - mi an - cor cul -

91

dolce

wie - - gen, dann un - - ter Küs - - sen forsch't dein Au - - ge
 - la - - re ! E tu fra' ba - - ci spie - ghe - re - sti a

pp

stumm:
me.

War - - um ,
Per - - ché ?

92

rit.

poco rit.

wäh - - rend im Schim - - mer auf
Men - - tre nel glau - - co di

legato molto

atempo

cantando dolcissimo

nacht-ver-hüll - - - ten Schwin - - gen steigt
que - sta blan - - - da se - - ra Cor -

E A

süß - ser Laut wie Früh - lings - klin - - - - gen,
 reu - na me - lo - di - - - a di pri - ma - ve - - - - ra

con grande espansione

animando

E A

al - lein mein Herz ver - har - ret trüb' und stumm.....
 U - na tri - stes - za in - de - fi - - ni - ta è in me!.....

93

E A

al - lein mein Herz ver - har - ret trüb und stumm?..... War -
 U - na tri - stes - za in - de - fi - ni - ta è in me!..... Per -

cres. rit.

E A

um? War - um?!
 ché?! Per - ché?!

sostenuto assai sino alla fine

poco ten.

E A

War - - - um?!
Per - - - ché?!

dolcissimo

94

col canto

Lo stesso tempo

(Während Elisabeth wie traumversunken dasteht, kommt Henning, blaß und erregt aus dem Betzimmer, nähert sich vorsichtig dem Tische und ruft von dort, halb laut)

(Mentre Alda resta come assorta, Henning pallido, commosso, esce dall'oratorio appressandosi cautamente al tavolo e di là, a bassa voce, chiama Alda)

E A

HENN.

(auffahrend)
(balsando)

Wer
Chi è

(halblaut)
(a bassu voce)

Els. beth
Al - da!

95

Lo stesso tempo

sospeso p

Allegro (92 = ♩.)

E A

da?!!!
là?!

con forza

O schwei - - - ge, sonst ist es
Si - len - - zio, Ten pre go.

Allegro (92 = ♩.)

B
A

Hen - - - ning! du
Hen - - - ning!... Tu

H

um mich ge - sche - - hen!
o son per - du - - to!

B
A

hier!
qui!

O
Ma

sa - ge doch:
spie - ga - mi...

B
A

hat je - mand dich ge - se - - hen?
Co - me sei qui ve - nu - - to?!...

96

HENN.

Merk auf, was ich er - zäh - le:
 Di - rò ma sap-pi in - nan - ti

War ja schon lan - ge zur Stel - le, eh'
 ch'io mi tro - va - i quia van - ti che

Schum und Wintz hier an - ge - langt...
 Schum e Wintz giun - ges - se - ro...

97

rall.

Meno *p*
 und hör - te al - les mit an!
 E tut - to u - di - i... di là!...

Meno *pp* *dim.*

*ppp***Molto sostenuto** (46 = ♩)Ah!
Ah!

98

In stil - ler Brust.....

ein

Lie - to ve - nia.....

so -

Molto sostenuto (46 = ♩)*quasi niente*Traum von...
- gnau - do ...bes - se - ren Ta - gen,
al - tro av - ve - ni - re...seit mich das
Per - ché del .*affrett.**pausa corta* **I.^o Tempo**Glück..... un - ter Waf - fen be - rührte!
- l'ar - mia me ar - ri - se la sor - te !...Ge - fiel dem Fürsten
Al Pren - ce piac - que.

99

I.^o Tempo*affrett.**f pausa corta P*doch mein herz - haf - tes Wa - gen,
il mio gio - va - ne ar - di - re,dass er mich
E pres - so a

H Kur - - - fürst sprach einst von die - sem
 Pren - - - ce mi die - - - de que - st'a -

poco rit.

H Rin - - ge: der Lieb - sten sollst du ihn weihn zum An - ge
 - nel - - lo Di - cen - - do: a la tua bel - - la lo du -

cres. *poco rit.*

tempo

bin - - - de! Als brü - derlich Ge - - schenk ich nun ihn
 102 - ra - - tempo - - i!... Or io te l'of - - fro qui... Come un fra -

p

(versucht hierbei Elisabeth den Ring anzustecken)
 (cercando mettere l'anello al dito di Alda)

H brin - - - ge! Der - weil die Lieb' zer - stob in
 - tel - - - lo... Poi - ché l'a - mo - re a me non

animando

p

(weinend)
(piangendo)

H
al - - - le Win - - - de Magst du als
ri - - - se mu - - - i Di noz ze'il

103

f

(ergreift Hennings Hände)

(prendendo nelle sue mani di Henning)

ELSE.
ALDA

f *sost. precipitato* wie zit_tert
Tre-man le

Braut geschenk ihn nun em - pfah'n
don! Ac - cet - ta - lo da me!

f *colla voce*

E
A
dei - ne Hand in mei - ner sag' an?!
tue ne le mie man Per - ché?!

H
magst du ihn, Els - beth, em - pfah'n!
lo ac - cet - ta Al - da da me!

p *col canto*

Meno

(58 = ♩.)

First system of music, featuring two staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The tempo is marked *Meno* (58 = ♩.). The key signature is one flat (B-flat). The piano part includes a box with the number 104 and a *pp* (pianissimo) marking.

(voll Zärtlichkeit)

(tenderamente)

Second system of music, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Meno* (58 = ♩.). The key signature is one flat (B-flat). The piano part includes a *pp* (pianissimo) marking and the word *cantuto*. The vocal line includes the lyrics: "Denk' der in .ni . gen Freund . schaft, die schon von" and "Per la dol . ce a . mi . ci . . zia che da l'in .".

Third system of music, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Meno* (58 = ♩.). The key signature is one flat (B-flat). The piano part includes a *pp* (pianissimo) marking. The vocal line includes the lyrics: "Kind . heit an die Her . zen um . spon . . nen," and "fan . sia a te m'ha sem . pre u . . ni . . ta,".

den - - - ke, dass al - so in Lie - be ver - eint,
 Par - - - la! In - sie - me ram - men - ta - ti

poco rit. con anima

wir den se - lig - sten Traum der Welt be - gon - nen.
 Co - min - cia - mo il gran so - - gno del - - la vi - ta,

Cantabile *appassionato* (63 = ♩.)
 (leidenschaftlich, mit ausbrechendem Schmerz)
 HENN. (con uno scoppio di dolore)

Ach! welch' ein Traum - - bild, welch' an - dres
 Ah! un al - tro so - - - gno, un' al - tro

105

Cantabile *appassionato* (63 = ♩.)

Traum - - - bild hat - - - te sich
 so - - - gno l'a - - ni - ma

H

in ih - rem Wah - ne mei - ne
Ne la sua feb - bre a - vea di

106

H

See - - le aus - ge - brü - - tet !.....
po - - i so - - gna - - to !.....

H

Magst nun auch dein Ge - - bet - - buch wie - der -
Il li - bro or puoi ri - - pren - - der De le

dolce amoroso

H
neh men!..... Zu gut
pre ci!..... Pur trop.

107

hat's mich be
po ei m'ha sai.

animando..... poco.....

H
hü - - - - - tet!
va - - - - - to!

a..... poco

Zu Pur

(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente)

gut hat's mich be
trop - - - - - po ei m'ha sai.

H
hü - - - - - tet !!
va - - - - - to !!

Leb' Ad

H

wohl nun für im - mer ! auf e - wig !
 di - o per sem - pre !... Ad - di - o !

108

H

Leb' fro - he Zeit mit ihm dem du dein Herz ge -
 Pos - sa tu o - gnor Vi - ver lie - ta con lui cui de - sti il

rit...

col canto

FLSB.
ALDA (63 = ♩)

(wendet sich zum Gehen)
(va verso l'uscio)

Ich ?
Io ?!

ihn
non

weiht !
cor !
(63 = ♩)

109

lie - - - ben??
l'a - - - mo!! (wendet sich schnell um)
(*tor nando vivamente*)

Was meinst du?!
Che di - - ci?!

Der II

Va - - - ter drang auf die Ver - bin - - dung
pu - - - dre im - po - ne ta - li noz - - sel... (angstvoll)
(*con ansia*)

Jetzt
Ma al.

a - ber... wenn dein Herz nun zu wäh - len hät - te, sag:
lo - ra... se il tuo co - re... sce - glier po - tes - se... A

110
affannoso

ELSH.
ALDA(zitternd vor innerer Erregung mit mädchenhafter Scham)
(tremante per la commozione e col puideale pudore)

Hen - ning! schweig
Hen - ning! non

wem ge - hört' es dann?!.....
chi du - re - sti a - mor?!.....

Appassionato (66 = ♩)

still!..... Antwort kann ich nicht
so!..... Ri - spon - de - re non

111

Appassionato 66 = ♩

sonoro

(piccola pausa) affrettato

rit.

segue il canto

appassionato

ge - ben! Müs - ste fort mich
pos - so!... ne re - stur con

p

steh - - - len!..... Doch mei - ne Freu - de
te do - vrei!..... Main ri - ve - der - tiil

f con slancio
 ist zu gross.....
 gau - - - dio È tal.....

112

con tutta l'anima
 ich kann sie nicht vor dir ver - - heh - - len! So
 che mal ce - larlo a te po - - tre - - i!... E

rit.

a tempo (mit sehr viel Empfindung.)
(con estrema dolcezza)

a tempo

pp

wiss - - - se denn, dass
dir - - - ti vo'! che

animando

all' die Zeit, da fern du
par - - - ve - mi E - - ter - - no il

mir, in trä - - gem Lauf' ver
tem - - po che lon - - tan se'

gan - - - gen! Und
sta - - - to l... Che Id -

113

dass ich oft zu
dio, co stan te e

Gott ge fleht, dein ge den kend in
me mo re Lun ga men te per

zärt lich stem Ver
te sem pre ho pre

114

lan gen !! Kei ne
ga to !! Va non

*cres.**poco**a**poco*

E A

Tren - - - nung hin - nie - - - den
dir - - - mi più ad - di - - - o!...

E A

sei mehr be - schie - - - den!
Quel duol m'ac - co - - - ra!...

E A

Nein!..... ich lass' dich nicht
Va!..... Non dir - - - - mi più ad -

cres. sempre

E A

mehr!
- dio!...

Sag!.....
Ah!.....

f rit.

poco ten. *sempre più rit.*

dass du mir an - gehörs in Freud und Leid, wie
 Di - che ri - tor - ne - rai Di - man... eo - gnor!... Di -

segue

ten. **Sost.^{to} assai amoroso** (48 = ♩)

jetzt..... al - le Zeit!
 HENN. - man!..... eo - - - - - gnor! *dolcissimo con affetto*

Ach! hol - der
 Oh! dol - ci ac -

Sost.^{to} assai amoroso (48 = ♩)

115 *ppp*

p ten.

Klän - - - ge - Jauch - - - zen und
 - cen - - - ti! Tu m'hai sal -

H

Kla - - - - - gen!..... Aus die - - ser
 - va - - - - - to!..... Non più tor -

H

con fuoco

En - - - ge, die - ser Zwei - - fel Peir hat mich dein
 - men - - - ti O - gni dub - - bio il tuo lab - - bro

animando.

H

rit. *ten.*

Wort em - por - ge - tra - - gen; du nur die
 ha di - le - gua - to!..... A - - ve, o tu

116

p *col canto*

rit.

H

Mei - - - ne, lieb - lich - ste Rei - - ne
 pu - - - ra Pia cre - a - - tu - - ra!

col canto

m.d.

m.s.

H

En - gel im Pa - radies, won - nig - - ste
 Di - va - ce l'an - ge - lo sei pel mio

117

Mosso (80 = ♩)

(eilt zum Fenster, welches er öffnet)
 (corre alla finestra e la dischiude)

Lust!.....
 cor!.....

Mosso
 (80 = ♩)

pp

calando

ELSB.
ALDA(angestvoll)
(ansiosa)

Meno

Was thust du?!

Che fa - i?!!

(lächelnd)
(sorridendo) *p*

(voller Mondenschein)

(la luna è in tutto il suo splendore)

Willst du die
De - sta - re I

Meno

(späht hinab auf die Strasse)
(spia dalla finestra nella strada)Diener wecken? Ver - zug brächte Gefahren.
ser - vi or puoi?! Non pos - so qui re - sta - re.*pp* Alles
Tutto

118

Tranquillo e sost.^{to}

(60 = ♩)

(wendet sich grüssend zu Elsbeth zurück)
(rivolgendosi ad Alda con un saluto)(Henning klettert über die Brüstung
und schwingt sich hinab)(Henning scavalca il davanzolo e
scompare come cadendo)ru - hig.
dor - me!Sei tausend mal ge - se - gnet
Sii be - ne - det - ta an - co - ra!...Tranquillo e sost.^{to} (60 = ♩)

ELSB.
ALDA

(neigt sich über die Brüstung)
(si china sul davanzale)

(in starrem Verweilen)
(come assorta in estasi)

Um Gott! sieh' dich vor!
Sii cau - to per pie - tà! (von unten)
(di sotto)

Bis auf morgen!
A di - ma - ne!

p Fahr -
Fo -

Ancora come prima (48 = ♩)

- wohl! (DER VORHANG FÄLLT LANGSAM)
- gnor! (LA TELA CALA LENTAMENTE)

119

(48 = ♩)

Ancora come prima

dim. sempre

p dolcissimo

sino

120

A Tempo sempre

alla fine

ppp

ENDE DES ILAKTES.
FINE ATTO II^o